داستانِ عجم
از
نواب نصیر حسین خیال
عظیم آبادی
قیمت
عمر

اموش ھے کیوں مرثیہ خوان اُردو ـ تھا ختم ابھی کہاں بیان اُردو
ند آگئی داستان سنانے والے ـ اب کس سنینگے داستان اُردو
سیماب ـ اکبر آبادی

تصویر خیال کھینچتی ہیں آنکھیں
صد نقش کمال کھینچتی ہیں آنکھیں
ظاھر ھے ادیب ملک کے جامہ سے
کیا بال کی کھال کھینچتی ھیں آنکھیں
طہیر ـ عظیم آبادی

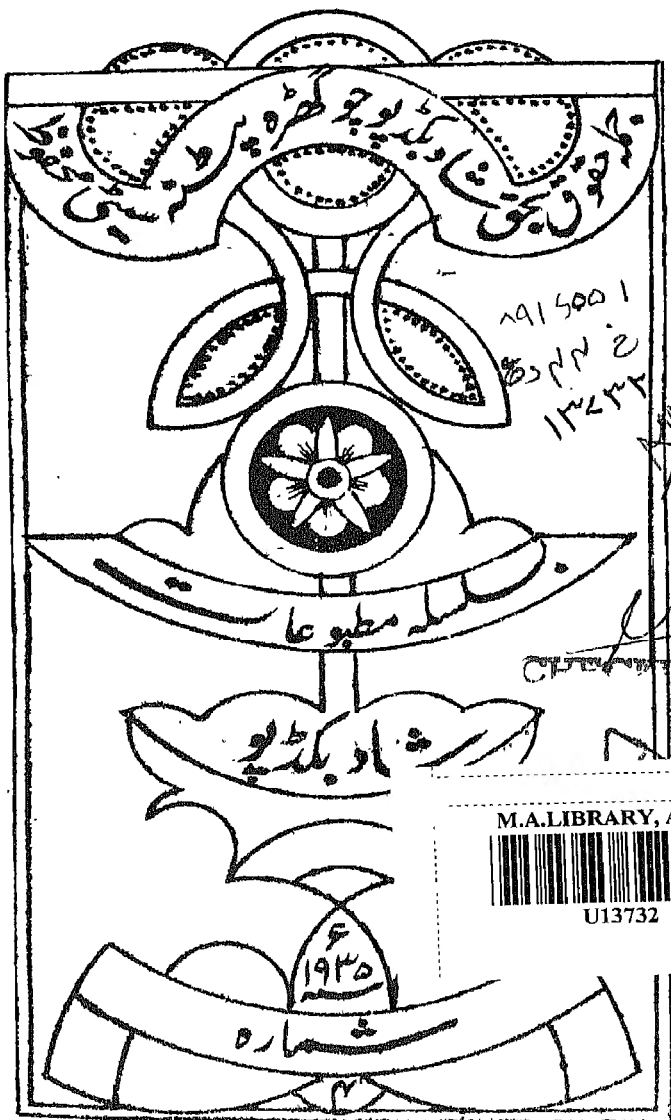
داستان عجم

از

نواب نصیر حسین

خیال

عظیم آبادی

سلسلہ مطبوعات
ریڈیو
۶
۱۹۳۵
شمارہ ۵

تعارف

از

پروفیسر رشید احمد صاحب صدیقی صدر شعبۂ اردو مسلم یونیورسٹی علیگڈھ

میرے عزیز نادیدہ دوست مولوی حافظ سید ظہیر احمد صاحب شمسی متعلم جامعہ شمس الہدے پٹنہ نے فرمائش کی تھی کہ میں داستان عجم کے سلسلے میں خیال پر کچھ لکھدوں میں نے عذر کیا تھا کہ خیال نے فردوسی اور شاہنامہ کو اردو میں زندہ کرنے کی کوشش کی تھی۔ اردو کے اس والمیکی (فردوسی) کو کون زندہ کرے اور کیسے کرے۔ تنقید پر تنقید لکھنی کچھ عجب سی معلوم ہوتی ہے۔ میں تو اب خیال سے واقف اور ان کا نیازمند ضرور ہوں۔ لیکن مجھے کوئی حق نہیں پہونچتا۔ یہ کام خود بہار کے لوگوں کے کرنے کا ہے عزیز موصوف نہ مانے۔ چار ناچار مجھی کو تیار ہونا پڑا اور محض اس بنا پر کہ جس فرض کو کوئی نہ بجا لائے اُس کا بجا لانا علیگڈھ کا فرض ہے۔ ظاہر ہے مجھ سے بہتر علیگڈھ والے اس کام کو بہتر طور پر انجام دے سکتے ہیں لیکن میرے نزدیک کام کرنے کا بہترین ممکن العمل طریقہ یہ ہے کہ کام تو اولین لمحہ میں شروع کر دیا جائے اور بہترین کام کرنے والے کی تلاش جاری

رکھی جائے۔ میں بھلے یا بُرے طریقہ پر اپنے فرض سے سبکدوش ہوتا ہوں دوسرے اپنے فرائض سے سبکدوش ہوں۔

نواب خیال مرحوم سے غائبانہ تعارف مجھے عرصہ سے تھا۔ انکی سب سے پہلی تحریر جو میری نظر سے گذری، وہ خطبہ تھا جو موصوف نے لکھنؤ میں غالباً ۱۹۱۶ء میں دیا تھا۔ ۱۹۲۵ء میں علی گڈھ جبلی کے موقع پر دو بدو ملاقات کی نوبت آئی، نواب صاحب، ڈاکٹر ضیاء الدین صاحب کے مہمان تھے۔ سہیل اسی زمانہ میں نکلا تھا جس میں نواب صاحب کا ایک مضمون داستان اردو شائع ہوا تھا۔ میں نے اطلاع کرائی، کھانے پر بیٹھ چکے تھے، فوراً بلا لیا بڑی شفقت اور محبت سے ملے اور نہایت حوصلہ افزا خیالات کا اظہار فرمایا۔ کھانے پر تنہا تھے پلیٹ میں بھنی ہوئی بٹیریں تھیں۔ کہنے لگے کھانا کھایئے اور باتیں کیجئے۔ میں نے کہا نواب صاحب کھانے میں عذر نہیں لیکن مجھے اپنے اوپر اعتماد نہیں، معلوم نہیں کس وقت باتیں بند کردوں اور صرف کھانا کھانے لگوں۔ نواب صاحب نے قہقہہ لگایا اتنے میں ڈاکٹر ضیا صاحب نکل آئے۔ واقعہ سنکر اور بٹیروں کو خطرہ میں پاکر فرمایا نہیں نہیں رشید صاحب صرف میٹھی چیزیں کھاتے ہیں، نواب صاحب بولے نہایت خوب، اچھا میٹھا منگوایئے۔ ڈاکٹر صاحب کو پیش بینی ہوا

تو میں نے کہا ڈاکٹر صاحب تکلیف نہ فرمائیے میں بٹیروں ہی پر شکر چھڑک لوں گا، ڈاکٹر صاحب نے شکر فرمایا، خدا خیر کرے یہی عالم ہے تو پلیٹوں کی بھی خیر نہیں۔ نواب صاحب نے برجستہ فرمایا، خصوصاً چینی کی پلیٹیں!!

نواب صاحب کا یہ فقرہ ایک طور پر انکے اسلوب انشا کا بہترین ترجمان ہے، وہ رعایت لفظی کے بڑے دلدادہ تھے، ضلع جگت یا رعایت لفظی کا کسی زمانے میں بڑا دار دورہ تھا۔ لیکن اب یہ چیز پسندیدہ نہیں سمجھی جاتی، مرصع و مسجع عبارت لکھنا، وزن اور قافیہ کا التزام یا رعایت لفظی کی نمائش اُن لوگوں یا اُن زبانوں میں عام ہوتی ہے جن کے لئے زبان غیر زبان کی حیثیت رکھتی ہے یا خود زبان ترقی کے ابتدائی مراحل میں ہوتی ہے۔ صحیح سلیس، شیریں زبان لکھنی زیادہ مشکل ہوتی ہے۔ یہی وجہ ہے کہ بنگالیوں کی ابتدائی انگریزی تحریریں بالعموم ادق پرتکلف اور اکثر مضحکہ خیز ہوتی تھیں۔ اردو کی ابتدائی تحریریں بھی بالعموم مرصع مسجع اور مقفیٰ ہونے کے علاوہ غیر ہموار اور پیچیدہ ہوتی تھیں، جوں جوں اردو کا ذخیرہ بڑھتا گیا، زبان سلجھتی گئی اور ادائے مطالب کے اسلوب ڈھلتے گئے۔ بحیثیت زبان کے خود اردو کا وزن وقار بھی بڑھتا گیا۔ اردو لکھنے والو

میں اردو کی طرف سے اعتماد (اردو اعتمادی لے) بڑھا اور تکلف و تصنع جو بے اعتمادی کی دلیل ہے خود بخود زائل ہو گیا۔

مرصع اور پر تکلف اردو کا دلکش صحیح اور صالح نمونہ آزاد (محمد حسین) کی تحریریں ہیں۔ ان کی زبان میں شیرینی اور روانی ہے، ذہن میں پختگی ہے اور قلم اس طور پر رقص کرتا ہے کہ کہیں سے بقول خیال بے تالا نہیں ہوتا۔ آزاد کے انشا و بیان کی رنگینی و رعنائی کا تجزیہ کیجیئے تو معلوم ہو گا کہ آزاد نے رنگینی و رعنائی پیدا نہیں کی ہے بلکہ یہ چیز از خود پیدا ہو گئی ہے رنگینی یا رعنائی بجائے خود کوئی اچھی چیز نہیں ہے۔ آرٹسٹ کا کمال یہ ہے کہ وہ ان کو صحیح محل پر بر سر کار لائے "عروس" و "حجلۂ عروس" دونوں معقول چیزیں ہیں لیکن "تلوار" و "نیام" کو ان سے وابستہ کرنا خوش فعلی ہو تو ہو خوش مذاقی قطعًا نہیں ہے۔ اسی طور پر گھوڑے کو زیور پہنانا اور ٹاپ کی آواز سے زیادہ اسکے گھونگرو کے بجنے سے لطف اندوز ہونا یا تو مایوس الحال اور مجہول فکر شعرا کا کام ہے یا دیہاتی زمینداروں کا !!

اردو اور فارسی شعر و شاعری میں متوسطین کے کلام و انداز کو انکے بعد آنے والوں نے دور از کار موہوم و مبہم استعارہ، تشبیہ و کنایہ سے زیادہ لطیف بناتے بناتے دقیق، پیچ در پیچ اور گنجلک کر دیا جس کا سبب یہ تھا کہ موخر الذکر، اسی فضا میں چکر لگاتے رہے جس کے چپے چپے اور

گوشہ گوشہ سے لوگ آشنا ہو چکے تھے۔ اور کہیں کوئی ندرت باقی نہیں رہ گئی تھی، لامحالہ انکے پیرؤں کو بھی وہی چیزیں جو ابتدا میں نازک، لطیف اور سادہ تھیں زیادہ دقیق اور پیچیدہ پیرایہ میں بیان کرنی پڑیں۔ نتیجہ یہ ہوا کہ ہر چیز بھول بھلیاں، یا گورکھ دھندا، بن گئی ۔

آزاد اور خیال کے موازنہ میں متذکرہ صدر صورت حال کو مدنظر رکھنا چاہیئے۔ آزاد نے جس چیز کو جس طور پر دنیا کو بہو بچا دیا تھا، خیال نے اسی کو زیادہ وسیع، زیادہ واضح اور زیادہ گہرے رنگ میں پیش کیا ہے، اور خوب کیا ہے لیکن یہی وسعت اور گہرائی بڑھتے بڑھتے کہیں کہیں ایسا رنگ لائی ہے کہ "ناطقہ سر بگریباں ہے کہ اسے کیا کہئے"

آزاد کی یا انشا پردازی آزاد کی انفرادیت یا تشخص کی بھی حامل ہے، وہ صاحب طرز ہیں۔ اسی زمرہ میں ابوالکلام۔ حسن نظامی۔ سجاد انصاری، اور مہدی افادی آتے ہیں۔ ان کا اور ان کی انشاپردازی کا مطالعہ مفید اور ناگزیر ہے لیکن ان کی نقل یا تقلید بے سود اور لاحاصل ہے

خیال کو میں بہار کا آزاد سمجھتا ہوں، خیال آزاد کے پیرو ہوں یا نہ ہوں لیکن وہ غیر شعوری طور پر اس وادی میں ضرور داخل ہو گئے ہیں جو آزاد کی دریافت کی ہوئی اور آزاد کی بسائی ہوئی تھی۔ خیال کو اس فضا میں عزت کی جگہ دی گئی ۔ اور اس میں شک نہیں کہ خیال نے

اس اعزاز کو نبھایا ہے لیکن ساتھ ساتھ میں یہ بھی ضرور کہوں گا کہ خیالؔ
کے بعد یہ وادی اب ارضِ موعودہ، نہیں بلکہ ارضِ ممنوعہ ہو گئی ہے
اور بہتر یہی ہے کہ آئندہ اس میں داخل ہونے کی کوشش نہ کیجائے۔
اب یہاں متاعِ یوسفی نہیں صرف ممیاں رہ گئی ہیں!

آزاد کی انشاپردازی ٹکسالی ہے۔ ان کا ادب و انشا زمان و مکان
کی قید سے آزاد ہے۔ خیالؔ بہار کے تھے بالقوہ، بالطبع، باللسان، اور
بالانشا (اگر یہ ترکیب جائز ہو)۔ وہ بہار کے مخصوص الفاظ، لب و لہجہ
اور بول چال کو ٹکسالی میں لانا چاہتے تھے ٹھیک طور پر نہیں کہا جا سکتا کہ یہ چیزیں
ٹکسالی میں داخل ہو سکیں گی یا نہیں لیکن خیالؔ نے ان کو اکثر و بیشتر جس
خوبی و خلوص سے برتا یا نبھایا ہے اس سے تعجب بھی نہیں کہ کبھی ان کو
ٹکسالی میں داخل ہونے دیا جائے۔

آزاد اور خیالؔ جس اسلوبِ انشا کے دلدادہ تھے وہ دلکش اور دلفریب
ضرور ہے اور یہی ان کا مقصد بھی ہے لیکن اس قسم کی تحریروں کا ایک

؎ — مثلاً اُپٹی تلوار (یعنی ننگی تلوار) غیریت (مغائرت) جھاٹ پیڑ
(شاد و گنجان درخت) حد کا گورا (حد درجہ گورا) بزار (بازار) چنندہ (چیدہ)
ڈھنڈار (ویران) گتھی ہو جائیں (گتھ جائیں) سن ستاون (۱۸۵۷ء)
پرک چکے تھے (   ) نونہال بچے گا (   )

نقص یہ بھی ہے کہ یہ تنقید و تحقیق کی زبان نہیں ہے۔ آپ انکے ساتھ بڑے لطف سے مہینوں رہ سکتے ہیں لیکن اکثر اسکی نوبت بھی آئیگی کہ آپ اپنے آپ کو الفاظ اور عبارت کی طلسم آرائیوں میں مقید و مبتلا پائیں گے ممکن ہے نجات بھی پاجائیں لیکن بصیرت سے محروم رہیں گے، ان سے تفریح ہوسکتی ہے، تشنگی رفع نہیں ہوسکتی۔ +

داستان اردو کو (جس کا ایک حصہ مغل اور اردو ہے) وہ اپنی زندگی کا کارنامہ سمجھتے تھے۔ اور اس میں شک نہیں جس جوش و خلوص کے ساتھ اور لطف لے لے کر اپنے نظریے بیان کئے ہیں وہ بجائے خود لطف انگیز ہیں اور قابل اعتنا بھی۔ اردو کی ابتدا و ارتقا سے متعلق۔ اب بہت سی باتیں منظر عام پر آچکی ہیں لیکن خیاؔل نے اس طرف بہت پہلے اشارے کر دیے تھے۔ خیاؔل زبان کے قضیئے میں نہیں پڑنا چاہتے تھے وہ اس کو چکانا چاہتے تھے، اپنے خلوص سے جسکی جھلک ان کے اسلوب انشا میں ملتی ہے، اپنے ان ذہین و بیانات سے جو اقوام ہند (بالخصوص ہندو مسلمان) کے باہمی ارتباط پر مشتمل تھے اور اپنی شخصیت سے جو ہر دلعزیز تھی۔

وہ اُردو کو ہندوستان کی فطری اور تمدنی زبان بتلاتے تھے اور اُردو کو اسی راستہ پر لانا اور دیکھنا چاہتے تھے جس پر وہ خود پھوٹی، پنپی، اور پروان چڑھی۔ اسی پر وہ ہندو مسلمان کی نجات کا انحصار رکھتے تھے، اردو کی

داستان انھوں نے حتی الوسع اُردو ہی کی زبان میں سنائی ہے اور لطف یہ ہے
کہ اُردو کی شباہت و شیرینی، گہرائی و گیرائی کو ہاتھ سے نہیں دیا ہے۔
ان کی تحریر کا یہ اسلوب و امتیاز خصوصیت کے ساتھ قابل لحاظ ہے کہ ان کو
اگر نہایت ہی مخصوص طور پر کسی نہایت ہی مخصوص موضوع پر کہنا نہیں ہوتا
تو وہ اس انداز سے لکھتے گویا وہی فضا، وہی افراد، وہی مواقع، اور وہی
رنگ و آہنگ پیش کر رہے ہیں جس کا اظہار مقصود ہے۔ اس میں وہ اس
درجہ غلو کرتے تھے کہ اکثر اصل مقصد نظر انداز ہو جاتا تھا مثلاً اُردو
کی تاریخ کے سلسلہ میں انھوں نے ہندوستان کا تمدن اس لطف و خوبی
سے پیش کیا ہے کہ اُردو کی تاریخ سے آگہی ہو یا نہ ہو اس زمانہ اس فضا اور
اس تمدن سے دلچسپی پیدا ہو جاتی ہے جس میں بقول خیال اُردو پیدا
ہوئی اور پھولی پھلی!

داستان اُردو پھر داستان اُردو ہے (کم سے کم جہاں تک اس کے
مختلف اجزا شائع ہو چکے ہیں) چنانچہ لطف داستان کے لئے کہیں کہیں
چیزیں گھٹائی بڑھائی گئی ہیں۔ بذاتہ مجھے نواب مرحوم کی بعض اُن تاویلات
سے اتفاق نہیں ہے جو انھوں نے داستان اردو، داستان عجم
یا ہماری[1] شاعری میں پیش کی ہیں۔ نقد و جرح کا یہ محل نہیں ہے

[1] مطبوعہ رسالہ جامعہ جنوری ۱۹۳۲ء (جامعہ ملیہ دہلی)

ورنہ عرب و عجم ، ایران و تاتار ، فردوسی و انیس کے سلسلے میں بعض ایسے مباحث چھڑ گئے ہیں جہاں باوجود کوشش کے میں نواب خیالؔ کے ساتھ ہمنورد نہ رہ سکا +

میں ممدوح کے مخصوص اسلوب انشاپردازی کا معترف ہوں ، ان کے مخصوص عقائد کا نہ پرستار ہوں نہ ذمہ دار ۔ ناظرین سے بھی درخواست کروں گا کہ وہ بھی خیالؔ کو اسی نظر سے دیکھیں اور پرکھیں اور خوش ہوں ۔ اب میں جستہ جستہ اقتباسات پیش کرتا ہوں جن کو میں خیالؔ کے اسلوب انشا کا ترجمان سمجھتا ہوں ۔

مقتبس از داستان عجم

معرکۂ رستم و سہراب

سلحشوروں کی کثرت و وحشت ، باجوں کی کرخت سخت آوازوں ، سلاح جنگ کی شدتوں ، اور حدتوں سے ہوا غلیظ و گرم ہوئی ۔ زمین دہکی ، پہاڑ ہلے اور ڈول گئے ! ایرانی و تورانی بھڑے ، سہراب کی رستمی نے کاؤس کے لشکروں کو تہ و بالا کر دیا ، کس کا یارا جو اس کا وار اٹھا لا کرے کاؤس چپ ، رستم خموش ، فوج ششدر اور لشکریوں میں بھگدڑ رہے ، دن گذرا رات آئی ، افسران سپاہ مل بیٹھے ۔

شور مچی ہوا، رستم سہراب کے مقابلہ پر تیار ہو گیا دلاوروں کی جان میں جان آئی، سانس لی اور

تلواریں ٹیک ٹیک کے سب اُٹھ کھڑے ہوئے

صبح ہوئی، سورج نکلا، فوجیں بھی نکلیں، رستم اسوقت اپنا نام بدلکر میدان میں آیا، سہراب ادھر سے بڑھا اور دونوں گتھ گئے۔ تلواریں شپا شپ چلنے، ان سے آگ نکلنے اور شعلے بھڑکنے لگے۔ باپ بیٹے لڑ رہے، زخم کھا رہے ہیں، مگر ایک دوسرے کو پہچانتا نہیں ہے، اس رستخیز میں شام ہو گئی، دونوں کا پردہ رہ گیا، دوسری صبح، صبح قیامت تھی، رستم اور سہراب میدان میں اُترے اور تلوار چلنے لگی۔

بہ زخم اندروں تیغ شد ریز ریز
چہ رزمے کہ پیدا کند رستخیز

تلواریں ٹوٹ رہیں، زخم پڑ رہے، بریز بریز ہے، اور گریز اگریز، قیامت ہے، تماشہ ہے، میدان میں دو ہیں۔ ۶

یکے سال خوردہ یکے نوجواں

سہراب تھک گیا، رستم بھی ہانپ رہا ہے۔ جوان نے بڈھے کی حالت دیکھی، تلوار روک لی اور لڑائی دوسرے دن پر اُٹھا رہی، رات

مرہم پٹی میں کٹی، صبح ہو گئی، سورج پھر اپنی شان سے نکلا، رستم اور سہراب بھی کمریں کس کر نکلے، آج آخیر دن اور فیصلہ ہے۔ دونوں میدان میں کودے اب تلواریں توڑی گئیں اور نیام ٹکڑے ٹکڑے کئے گئے، پہلوان نزدیک آئے۔

بہ کشتی گرفتن نہادند سر
گرفتند ہر دو دوال کمر

پٹکوں پر ہاتھ پڑے، گاؤ زوریاں شروع ہو گئیں، رستم نے آخر سہراب کو پکڑا، ہچکولہ دیکر اٹھایا۔ سر سے اونچا کیا، چکر دیا، اور دے پٹکا۔

زدش بر زمیں بر، بہ کردار شیر
بدانست کو ہم نماند بہ زیر

مقتبس از داستان اردو — آریوں کی آمد

"یہ غیر آریا ابھی اس باغ کی ہوا ہی کھا رہے اور اسکی بہار ہی دیکھ رہے تھے، کہ وسط ایشیا کے پلیٹوں سے ایک سورما قوم اٹھی جو آندھی کی طرح بہت جلد آدھی دنیا پر چھا گئی۔ یہ وہی شیر تھے جو ایک طرف (مغرب) جھپٹے تو ایران، یونان، روما، اندلس، اور انگلستان کو

طمانچے مار کر نکل گئے اور دوسری جانب (مشرق) پلٹے تو چینؔ ماچینؔ کو دبوچتے ہوئے ہمالیہ کے سر چڑھے وہاں برسوں گونجتے اور پھر اندلسؔ و برہمؔ پتر کے کچھار میں مدتوں ہونکتے رہے ....

آریئے اپنے دیس سے بنجاروں کی طرح نکلے، نیا دانا نیا پانی کھاتے پیتے بہت دور چلے آئے۔ یہاں قافلہ کے ٹکڑے ہوئے ایک پچھم چلا اور دوسرا پورب کو مڑا۔ اس طرف جسنے منہ کیا وہی ہمارے آریا ہیں جو ٹھیکے لیتے ہوئے اخیر پنجاب تک آئے اور یہاں دریائی قلعوں میں گھر گئے۔ یہ جگہ انھیں بہت بھائی، اپنی بستی بسائی اور کھیتی لگائی۔ اندسؔ بڑا مسافر نواز تھا، انھیں جلد اپنا کر لیا یہ بھی اسکے ہو گئے۔ ...... وہ کشادہ زمین اور پاٹ دار دریا۔ یہ مدتوں وہاں پڑے رہے ان کی آسودگی کا چرچا پھیلا جس نے ان کے دوسرے بھائیوں کو بھی ادھر کھینچا، زمین جھگڑے کا گھر اور بھائیوں کا بگاڑ، آدم کی خو ہے۔ بنتی کیونکر؟ خم ٹھکے، وہ بڑھے، یہ ہٹے اور دبتے دبتے پوری حد کے کنارے جا لگے۔

ایضاً مہابھارت (جنگ اور جوا)

سب طرف امن چین ہے مگر کورو آرام سے نہیں، اندر پست کا

شہرا اور پانڈوں کا نام سُن سُن کر اور بھی جلتے ہیں۔ انھیں دعوت دے دے کر بلاتے اور کسی طرح یدھشٹر کو بہکا کر پانڈو کو جوئے پر لگاتے اور دغا کا پاسا پھینک کر سب کچھ ان کا چھین لیتے ہیں۔ جواری کی چھل مشہور ہے، یدھشٹر اب بھائیوں پر بازی لگاتے اور ایک ایک کرکے انھیں بھی ہار جاتے ہیں۔ مطیع بھائی اُف نہیں کرتے اور بڑے کا حکم خدا کے فرمان کی طرح مانتے ہیں۔ کورو اس پر بغلیں بجاتے خوشی کا نرسنگھا پھونکتے، آوازے کستے اور یدھشٹر کو تیہا دلاتے ہیں!!

ہارا جواری جان پر کھیلتا ہے، یدھشٹر اپنی چہیتی اور جیتی ہوئی رانی دروپدی کو داؤں پر رکھ دیتے ہیں۔ پاسہ بدی کر رہا ہے۔ کسی طرح نہیں پلٹتا اور یدھشٹر آخر انھیں بھی ہار کر اور ہاتھ جھاڑ کر اُٹھ کھڑے ہوتے ہیں۔

کورو دروپدی کو ذلیل کرتے، ان کے بال پکڑ کر کھینچتے اور اس بھری محفل میں انھیں ذلیل کرنا چاہتے ہیں۔ راجہ دھرت اب تک چپ تھے مگر عورت ذات اور پھر گھر کی عزّت اور بھتیجوں کے ناموس کو اس طرح نہ دیکھ سکے۔ جوے پر ملامت کرتے، بیٹوں کو ڈانٹتے، بھتیجوں کو چھڑاتے اور ان کا راج ان کے حوالہ کرکے رخصت کرتے ہیں۔

کورو اب بھی نہیں بیٹھے۔ کچھ ہی دنوں بعد سادہ دل یدھشٹر کو پھر پھنستے اور جوے کا دام پھر بچھاتے ہیں۔ کورو جیتتے اور پانڈے پھر ہارتے اور آخر بارہ برس کی بن باس لیتے ہیں۔

اس میعاد کے گذرنے اور دنیا کی ٹھوکر کھانے کے بعد پانڈے سنبھلتے اور ایک جرّار لشکر لے کر کوروؤں پر چڑھتے ہیں۔ وہ بھی اپنی ٹڈی دل فوج لیکر ادھر سے بڑھتے ہیں، ملک بھر کے راجہ سمٹ آتے اور ادھر یا اُدھر ہو جاتے ہیں اور ہستناپور کے میدان میں بھائیوں بھائیوں میں (مہا بھارت کی) لڑائی چھڑ جاتی ہے۔ دونوں فوجیں بھڑتی، ٹکراتی اور دنیا سر پر اُٹھا لیتی ہیں۔ اٹھارہ دن آسمان چکر میں اور زمیں بھونچال میں رہی۔ وہ خاک اُڑی کہ سورج زرد اور چاند گرد ہو گیا۔ یدھشٹر کے نیزے نکل کے گھوڑے۔ سہدیو کی تیغ بھیم کے گرز اور ارجن کے تیروں اور پھر سری کرشن جی کی دعاؤں نے دشمن پر آگ برسا دی۔ وہ رن پڑا کہ الامان! کورو ساتھی سمیت کھیت رہے اور پانڈے مردی کا نشانہ اڑاتے ہستناپور پہونچے اور سارے راج کے مالک ہو گئے۔

بڈھے راجہ دھرت اشٹر ابتک جی رہے تھے مگر بیٹوں کے غم میں اندھے اور بیچارہ چور ہو گئے تھے۔ دل کسی حال بہلتا اور ٹھہرتا

نہ تھا، آخر بی بی اور بھاوج کا ہاتھ پکڑ جنگل کی طرف نکل گئے اور وہاں پاؤں پھیلا کر ہمیشہ کے لئے سو گئے!

یہاں پانڈے گو راج بیچ رہے ہیں مگر دل چین سے اور دماغ آرام سے نہیں۔ ایسی لڑائی اور ایسے خون کا سماں ہر وقت آنکھوں میں پھرتا ہے، جی چھوٹا اور دل بیٹھا جاتا ہے۔ ایک دن دنیا کی بے ثباتی کا ذکر نکلا، اور اس نے ایسا اثر کیا کہ پانچوں بھائی راج پاٹ چھوڑ فقیری لیتے اور دروپدی سمیت بنوں میں جا رہتے ہیں اور وہاں تپسیا کرتے اور اندر الکی یاد میں دن گذارتے ہیں!!

ایضاً — رام لیلا اور بھرت ملاپ

راجہ دسرتھ بوڑھے ہوئے تو یوو راج کی فکر ہوئی۔ بھائی بند، رشتہ دار، نوکر چاکر، رعیت پرجا آئے گئے، سب کی نظر انھیں رام پر تھی۔ راجہ بھی یہی چاہتے تھے۔ مگر رائے سب کی لی اور سب نے ایک مونہہ ہو کر رام رام ہی کہا!

راجہ شاد ہوئے بیٹے کو بلا کر خوش خبری سنائی اور اسیوقت سے اس رسم کی ادائیگی اور جشن کی تیاری ہونے لگی۔

رنواسوں (محلات) میں بھی اس کا چرچا ہوا، ہر طرف شادی

رہی مگر رانی کیکئی کے گھر ماتم رہا۔ انھوں نے دیکھا کہ رام آج یودراجہ (نائب) اور کل راجہ بنے تو کوسیلا کا راج اور میرا بڑا دہاڑا ہوگا اور جب تک بھرت گدّی نہ پائیں میری کوئی شنوائی نہ ہوگی۔ یہ سوچ کر وہ اٹواٹی کھٹواٹی لے کر پڑ رہیں۔ راجہ رات کو اندر آئے تو رانی کو پڑا دیکھ کر گھبرائے، حال پوچھا، کچھ نہ کھلا، بہت اصرار کیا تو بولیں کہ مہاراج آپ نے ایک دفعہ کہا تھا کہ جو دو باتیں تم چاہوگی ہم پوری کریں گے، اُس کا وقت آگیا۔ اب قول پورا کیجئے راجہ کیا جانتے تھے کہ کیا کہا جائیگا۔ جواب دیا کہ ہاں ہاں وہ کونسی بات ہے جو تم کہو اور پوری نہ ہو۔ کیکئی تڑپ کر بولی کہ بھرت کو راج اور رام کو بن باس ملے!

یہ سُنکر راجہ دھک سے ہوگئے، صبح ہوئی۔ آج جشن کا دن اور بڑی تیاریاں تھیں، شہر میں چہل پہل اور محل میں غل غپ تھا۔ دربار تیار اور درباری بے چین کہ مہاراج جلد باہر آئیں اور رام گدّی پائیں۔ بڑی دیر ہوئی، اندر خبر گئی، راجہ نے بیٹے کو بُلایا اور ماجرا کہہ سُنایا، راج کا وارث پاؤں پر گر کر بولا، مہاراج زبان ہار چکے۔ یہ کہتے ہوئے ماں اور بی بی کے پاس جا خود حال کہا اور بن باس پر تیار ہو گئے۔ سیتا اور لچھمن انھیں اکیلا کیونکر چھوڑتے،

دونوں ساتھ ہوئے اور تینوں نکلے۔ محل ویران، شہر سنسان ہو گیا۔
ایک خلقت ٹوٹی اور اپنے شاہزادہ کو شہر کے ناکہ تک پہونچا آئی۔

یہ چودہ برس کٹ چکے اور مصیبت کے دن نکل چکے تھے۔
دونوں بھائی رانی سمیت کوسل کو چلے کہ بھرت سے ملیں اور وعدہ
پورا کریں۔ کوسیلا جی اٹھیں۔ بھرت شادی مرگ ہو گئے۔ سارے
شہر میں ایک عید تھی، مندروں، شوالوں میں گھنٹے بجتے، ایک دوسرے
سے ملتے اور مبارک دیتے۔ بھرت سب کو لیکر بھائی سے ملنے نکلے
سارا شہر ٹوٹا، آدمی پر آدمی، گھوڑے پر گھوڑے، رتھ پر رتھ
تیچھے گیندا (پھول) اچھالتے، ابیر اڑاتے، ناکہ تک پہونچے۔ رام
لچھمن ادھر سے بڑھے، بھرت دوڑے بھائی کے پیر چومے انہوں
نے اٹھایا گلے سے لگایا اور اب تینوں ایک رتھ میں بیٹھا ور سیتا کو
دوسرے میں بٹھا، سونے کے پھول مٹھیوں سے پھینکتے، زر اچھالتے
جواہر داستے محل تک پہونچے!

کوسیلا دوڑیں، سمیترا بڑھیں، کیکئی بھی آئیں۔ سب نے
ہار دیئے اور پھر جشن تازہ ہوئی، محل سجایا، دربار لگایا گیا۔ رام
راج گدی پا گئے بڑی بھیڑ بڑا جماؤ اور بڑی گھما گھمی تھی۔ رام
لچھمن۔ بھرت۔ سترگن۔ چاروں بھائی ساتھ آئے اپنے

اپنے عہدوں سے بیٹھے، بھرت بڑھے، بھائی (رام) کا ہاتھ پکڑ مسند تک لائے، بٹھایا، مبارک سلامت کی دھوم مچی، سنکھ پھکنے اور گھنٹے بجنے لگے، اس دھوم دھام میں راجہ دسرتھ سب کو یاد آگئے، آنکھیں ڈبڈبا آئیں، ان کے چرچے بھی رہے۔ برہمن بھی آئے راجہ (سرگ باشی) کے نام پر دان ہوا اور پھر ریت رسم ادا ہونے اور خوشی کے باجوں سے مستی چھانے لگی چھٹی ہوئی تو ایک گھوڑا لایا اور بل دیا گیا اور دربار برخاست ہوا!!

خیال مرحوم اکثر علی گڈھ آئے، ان کی بڑی تمنا تھی کہ علی گڈھ ہی میں مستقل قیام کرتے اور اردو کی خدمت بجا لاتے۔ یہاں کے بہت سے لوگوں سے مانوس ہو گئے تھے، بڑے باغ و بہار آدمی تھے، حفظ مراتب کا بڑا لحاظ رکھتے تھے، ملنے جلنے میں اہتمام و تکلف مد نظر رکھتے اور دوسروں سے بھی اسکی توقع کرتے تھے۔ طبیعت مشرقی تھی انداز مغربی اردو پر جان دیتے تھے۔ اور اردو کی ہر بڑی تحریک سے اپنے کو وابستہ کرتے۔ اپنی خاندانی وجاہت و امارت پر فخر کرتے تھے اور یہ صحیح بھی ہے کہ جس طرح اودھ میں انیس اور ان کے خاندان نے اردو کی لیشتہایشت خدمت کی، نواب مرحوم اور ان کے

خاندان نے بھی مدت مدید تک بہار میں اردو کا علم بلند کیا اور رکھا
اور جس زمین کو انیس نے آسمان بنایا اس میں نواب مرحوم اور
انکے خاندان نے مہ و اختر چمکائے۔

افسوس کہ بہار کا یہ درخشندہ تارہ افق ہستی سے حال ہی میں
روپوش ہوا ہے۔ خدا اسکو دین و دنیا دونوں میں تابناک رکھے۔

رشید احمد صدیقی
صدر شعبۂ اردو مسلم یونیورسٹی، علیگڈھ
۱۳۵۱ھ ہجر

(از حضرت آقائے عباس شوستری)

سر ولیم جونس (SIR WILLIAM JONS) در سنہ ۱۷۷۴ء مختصر تعریفے از شاہنامہ نمود و از آں وقت سلسلۂ تحقیق و تفتیش در شاہنامہ و گویندۂ آں میان اُدبا و نویسندگانِ اروپا آغاز گشت۔ در سنہ ۱۸۲۰ گورس (GORRES) شاہنامہ را کاملاً بہ المانی ترجمہ کرد و ۹ سال پس از آں اتکنسن (ATKINSON) انگلیسی بہ انگلیسی و پس ازاو ژول مل (JULESMOHL) فرانسوی بہ فرانسہ ترجمہ کرد و ضمناً یک عدہ زیادہ از ایران شناس ہائے اروپا بخصوص المان و فرانسہ و روس و انگلیس بہ فردوسی و شاہنامۂ او مشغول شدند اُستاد اتہ (ETHE) تحقیق فاضلانہ از مندرجات شاہنامہ کرد و ہم چنیں اُستاد نولدکہ (NOLDEKE) مقالہ بسیار مہمی بر نظم مذکور بہ زبان المانی نوشت کہ ترجمۂ آں بگڈن اف (BOGDANAV) در سنہ ۱۹۳ بہ انگلیسی نمود و یک ترجمۂ منظوم با شرح افسانہ ہائے باستانی ایران کہ در شاہنامہ ذکر شدہ اند ارتور جورج وارنر وادموند وارنر (ARTHUR GEORGE WARNER and EDMOND WARNER)

نمودند۔ علامہ براون (BROWNE) نیز در تاریخ ادب ایران شرحے
از فردوسی نوشتہ متاسفانہ درین میدان خود ایرانیہا عقب ماندہ بودند
بہترین مقالۂ کہ از قلم یک نفر ایرانی بفارسی نوشتہ شدہ مقالہ ایست
کہ در مجلۂ کاوہ طبع برلین شایع شدہ در ہند علامہ مرحوم شبلی در
شعر العجم شرحے از فردوسی و شاہنامہ نگاشتہ ولی باز ہم حق زحمات
فردوسی بہ فارسی واردو ادا نہ شدہ بود تا اینکہ بہ فرمان اعلیحضرت
پہلوی ایرانیہا جشن ہزار سالہ فردوسی را گرفتند و کنگرۂ از ایران
شناسہائی شرق و غرب در طہران منعقد گردید و بسائر ملل متمدن در
ہمان ایام بہ پیروی ایرانیہا در شہرہائی خود شان جشن مذکور را برپا
نمودند و ہر کس ہرچہ در خزینۂ معلومات خویش داشت گفت و
مورد توجہ مردم شد۔ این ترتیب ہزار سال پس از وفات شاعر بزرگ
ملل متمدن خدمات او را بہ عالم ادب اعتراف نمودند و ہم چنانکہ او
می فرماید عجم زندہ کردم بدین پارسی ایرانی نیز نام او را زندہ نمود و نیز
دانشمندان اروپا و آسیا و امریکا در خصوص شاہنامہ و گویندۂ آن
مقالہ ہا نوشتند و کنجکاوی ہائی مہم نمودند۔ ادبائے ایران نیز درین
مرتبہ از دیگران پس نبودند بلکہ در عالم تحقیق پیش رفتند و مقالہ ہائی مہم از
آنہا در مجلہ مہر (فردوسی نامہ) و دیگر مجلہ ہا و روزنامہ ہا درج و نشر شد

متاسفانه درین مورد عدبیتی و جوششی که دوستانِ اردو پا نسبت به بزرگترین شاعر رزم گوئی ایران اظهار نمودند از برادرانِ هندی که وابستگی و تعلقات آنها به ایران از همه ملل نزدیکتر است مشاهده نشد مگر اینکه از خوش بختی چندی پیش جناب ظہیر احمد صاحب چند مقالہ مرحوم نواب نصیر حسین خیالِ (عظیم آبادی) را نزد بنده فرستادند. خواندم و خوشنود شدم و مطمئن گشتم که هنوز در هند اشخاص هستند که باوجود بُعدِ زمان و نبودن تعلق ادبی ایران را فراموش نکرده اند. مقالہ های مذکور به زبانِ اُردو نوشته شده اند و الحق اگر کسے بخواهد یکی از بهترین نمونه از عبارت فصیح اُردو را بخواند باید رجوع به این کتاب بکند. عبارتش بسیار فصیح و طرز بیان دلچسپ گیرنده است از هر لفظِ آن پدید است که نویسنده یک اخلاق صمیمانه به فردوسی و شاهنامه داشته مقصودش تمجید بوده نه تنقید و تفتیش و زحمت کشیده به اندازهٔ دسترس تحقیق و تجسس کرده و آنچه فهمیده به یک پیرایهٔ بسیار دلکش تقدیم خوانندگان نموده. گمان نمیکنم درین موضوع کتابی بهتر از این به اُردو نوشته شده، علاقه مندی نویسنده از عبارت ذیل (که در صفحه ۹ آن کتاب خوانده‌ام و اگرچه ترجمه لفظی نیست ولے با اصل اختلاف نیز ندارد) خوانندگان اندازه خواهند نمود. می فرماید:-

"جامِ جمشیدی در صبح عصر نوروزی و تقسیم ماه و سال یا تقویم که فردوسی

جام جہان نمای نامد اگر کسی نداند دماغہای ضحاک تازی را زخم ہائی مارنما
و پرہائی سیمرغ را پرہائی اکسیر صفت و شفا دہندہ نسنجید و در افسانہ رستم و
ہفت خوان و رخش و سہراب و تکلگوں و دشت ہاموں و کشت ترکان نکات
تاریخی را ادراک نہ نماید۔ یقیناً بیان فردوسی را سراسر افسانہ خواہد گفت و
ہمچنین اگر بعض کنایات و اشارات و تشبیہات و استعارات و تلمیحات شاہنامہ
پی نبرد از خواندن آن متاثر و متلذذ نگردد و اگر از واقعات گذشتہ کہ
بصورت افسانہ در ایران و چین و دیگر ممالک جمع شدہ اند آشنا نباشد
البتہ از کتاب عجم (کہ عجم زندہ کردم بدین پارسی است) نا آشنا خواہد ماند
این است کہ دلہائے پژمردہ و مغزہائے افسردہ بہ کہنہ رمز و کنایہ آن زندہ
کن ایران نمی رسند و سحر البیان او را اندازہ نکنند و از نامہ افسانہ مانند
او حقیقت را در نیارند و بہ سبب بے بضاعتی خود شاہنامہ را محض کتاب افسانہ
گویند چنین اشخاص باید بدانند کہ شاہنامہ افسانہ نیست بلکہ تاریخی است
کہ بہ زبانِ افسانہ جمع شدہ یا افسانہ ایست کہ میتوان بر روئے اساس آن
عمارت بلند تاریخ را بنا کرد تا وقتیکہ افسانہ ہائی باستان را مورخین بالمرہ
مطرود نکردہ اند مندرجات شاہنامہ را کسی نمی تواند رد بکند۔"

این است مشتی از خروار یا شمہ ئی از بسیار کہ مرحوم نواب نصیر حسین
در شاہنامہ خود شان فرمودہ اند ہر کسی بخواہد از کل و دیباچین ایشان

بهره بیاید به اصل رجوع بکند. مرحوم نواب به گنج کاوی های خشک
حواله به این کتاب کرم خورده یا آن مرحوم قریب العهد فردوسی که امروز
مطلوب است نه پرداخته. یک نویسنده کنونی باید نه به بست کتاب پوشیده رجوع
بکند که عمر و چه روزی و چه ساعتی و چه ماهی چه سالی زاد و چه سالی دنیا را
پدرود کرد یا اینکه هنگام تولد او پدرش زنده بود یا مادرش مرده بود. در این
نوع بحث و تفتیش یک نیمه عمر خود را گم نکرده بلکه میتوان گفت طرز تحریرش
بیشتر ادبیانه و شاعرانه می باشد. فی الجمله تحقیق در افسانه های ایران نموده
و بعضی از آنها را با افسانه های چین و دیگر ممالک تطبیق کرده ولی در این
زمینه نمی توان گفت، مطلب تازه ئی تقدیم خوانندگان نموده بهر صورت
صرف نظر از چند اشتباه که اهمیت ندارند شاهنامه مرحوم نواب نصیر حسین
بهترین تقریظی است که بر شاهنامه بزبان اردو نوشته شده

عباس شوستری

احوالِ واقعی

اپنے محترم بزرگ پروفیسر رشید احمد صاحب صدیقی صدر شعبۂ اردو مسلم یونیورسٹی علیگڈھ اور حضرت آقائے عباس شوستری مہاراجہ کالج میسور کا بجانِ سپاس گذار ہوں کہ ان ارباب ادب و فن نے مجھ ناچیز کی نیاز مندانہ درخواست کی پذیرائی فرمائی اور "داستان عجم" پر تعارف اور مقدمہ لکھکر اس فرض سے عہدہ برا ہوئے جو ہندوستان اور ایران کا فرض عین نہیں تو فرض کفایہ ضرور ہے۔

شاد بکڈپو سے وابستگی کی بنا پر طابع اور ناشر کی حیثیت سے نواب خیال پر تنقید نہ تو میرے لئے ضروری ہے نہ پروفیسر رشید احمد صاحب صدیقی اور آقائے عباس شوستری کے ارشادات کے بعد اضافہ کی کوئی ضرورت۔

بہار رہتی دنیا تک خیال کا سپاس گذار رہے گا اور شاد بکڈپو کا کام اقلیم علم و ادب کے اس یگانہ روزگار تاجدار کی بارگاہ میں عقیدت و احترام کا وہ ہدیہ محقر پیش کرتا ہے جو اس کا جائز حق ہے۔

میں خیال کا مداح ہوں اور مجھے اعتراف ہے کہ میں غالی مداح ہوں تعارف میں محترمی صدیقی صاحب نے اپنے منصفانہ خیالات کو ظاہر کرتے ہوئے فرمایا ہے کہ "خیال کو میں بہار کا آزاد سمجھتا ہوں اور خیال کے بعد یہ وادی اب ارض موعودہ نہیں بلکہ ارض ممنوعہ ہو گئی ہے۔ مجھے بصد ادب احترام صرف یہ کہنا ہے کہ محمد حسین آزاد کے قلم کی بہار آفرینیوں کے بعد بھی اساتذہ سخن

کی یہی رائے تھی کہ یہ وادی اب ارض ممنوعہ ہو چکی ہے۔ لیکن خود پروفیسر صدیقی صاحب کے قول کے مطابق خیالؔ نے اس وادی میں قدم رکھا اور حق یہ ہے کہ رہرو اور رہنما کی شان پیدا کی۔ واقعہ یہ ہے کہ جب کہ اہل یورپ ہمارے ملک میں آئے اور اپنے ساتھ نئی زبانیں، نئے خیالات، نئی معاشرت، نیا فلسفہ نئی حکومت، نئے علوم وغیرہ لائے تو ہماری طبیعتوں میں بڑا انقلاب ہو گیا جسکا نتیجہ یہ ہوا کہ ہم ہر چیز کو کچھ اور ہی نظر سے دیکھنے لگے۔ اخلاق کا نظریہ سوسائٹی کا تخیل، مذہب کا تعقل، حسن و قبح کا معیار، باہمی تعلقات کے شعور سب کچھ بدل گئے۔ خود شعر و سخن کی تعریف، اس کا موضوع، اسکی حدود، نقد و نظر کے اصول، یہ سب چیزیں بھی بدل گئیں، اس صورت میں جو بات اگلوں کے نزدیک عین فطرت تھی، وہ اگر ہمیں خلاف فطرت اور محض رعایت لفظی معلوم ہو تو کیا تعجب ہے پروفیسر محمد حسین آزاد ایسے مسلم الثبوت انشا پرداز اس روح عصری کی پیداوار ہیں جو مخصوص معیاروں کی پیروی کرتی تھی، بعض عقائد پر دل سے ایمان رکھتی تھی، زندگی کے بلند ترین مقصد اور اس کے حصول کے بہترین ذرائع کے بارے میں اسے کوئی شک نہ تھا، وہ اپنی سوسائٹی سے پوری ہمدردی رکھتی تھی۔ اپنے انتہائی باغیانہ انداز خیال میں بھی اس کی مسلمہ روایات پر بھی اعتراض نہ کرتی۔ اس کی خوشیوں اور غموں میں شریک تھی، خیالؔ نے ان حدود میں بغاوت کی اور آزادؔ سے بہت دور ایک مستقل عمارت کی بنا ڈالی جس میں عناصر کی کشمکش بھی ہے اور اضطراب بھی، آل انڈیا اردو کانفرنس لکھنؤ کا خطبۂ صدارت اور اس کا اسلوب بیان مغل اور اردو کی طرز نگارش اس کی زندہ مثالیں ہیں، خیالؔ نے مضمون کی لطافت کے

ساتھ ندرت پر بھی پوری توجہ کی جس سے لطف اٹھانے کے لیے عظیم آبادی خاندانوں کا روزمرہ، ان کے محاورے، مثلیں، کنائے، تلمیحیں، الفاظ کے محل استعمال، مترادفات کے نازک فرق اظہار جذبات کے طریقے، فصاحت کے رمز، بلاغت کے نکات سے حلاوت اندوز ہونے کی ضرورت ہے۔

خیالؔ کا قلم مناظر قدرت کا آئینہ رونما ہونے کے بجائے خوردبین کا شیشہ تھا، اس نے مرقع سخن میں صرف رنگ بھرنے کی کوشش نہیں کی بلکہ فطرت کی کوتاہیاں ابھار ابھار کر دکھائیں اور اس کے ایک ایک رنگ میں متنوع رنگ بھرے۔ اسی سلسلہ میں اگر یہ اور اضافہ کر دیا جائے تو شاید بیجا نہ ہو کہ صدق جذبات اور جدت ادا خیالؔ کے سوا آزادؔ میں موجود ہی نہیں۔ نازک خیالی اور آرائش سخن میں البتہ آزاد ان کے شریک ہیں مگر شریک غالب نہیں۔ دونوں کی تخئیل کا میدان مختلف ہے، آزاد کی نازک خیالی کی بنیاد تاثرات قلب پر ہے۔ اور خیالؔ کی تخئیل کی بنا حقائق کونیہ اور معارف روحانیہ پر۔ خیالؔ میں ایک طرف نازک خیالی کے جلوے نظر آتے ہیں تو دوسری طرف معاملہ بندی کے۔ گویا وہ ایک ہی وقت میں ابوالکلام آزاد کی طرز کے بھی مالک ہیں۔ اور محمد حسین آزادؔ کے انداز میں بھی ماہر ہیں۔ ان کی تحریر کی شگفتگی میں کیفیت بھی ہے اور کمیت بھی۔ بلاغت بھی ہے اور فصاحت بھی خیالؔ کی مجتہدانہ اختراعوں نے اردو کی سلاست میں اشکال پیدا نہیں کیں اور مجموعی طور پر وہ نہایت دلپسند اور مفید ہیں بلکہ انصاف یہ ہے کہ آزادؔ کی ترکیبوں سے شوخ تر ہیں۔ کلام میں کہیں کہیں سجع و تقابل کی بدولت گبن Gibbon اور میکالے Macaulay کی شان نظر آتی ہے خیالؔ کی مجتہدانہ ایجاد پسندی اور لاابالیانہ وارستہ مزاجی اتنی مہلت دیتی تو اس میں

شک نہیں کہ ادب اردو کے نثاروں میں انکا جواب نہ ہوتا۔ انہوں نے انشا پردازی کو فن کی حیثیت سے کبھی اختیار نہیں کیا۔ البتہ تفریح کی نیت سے کیا اور اپنے دوسرے مشاغل کی طرح سامان دلبستگی سمجھا۔ انہوں نے اردو میں سرسید، شبلی، حالی، آزاد کیسکی پیروی نہ کی بلکہ اپنی راہ دنیا سے الگ نکالی۔ حد ہو گئی کہ خیالات کی پرواز اور اسلوب بیان کی جدت میں ابو الکلام آزاد اور ظفر علیخاں بھی ان سے پیچھے رہ جاتے ہیں۔ سننے والے سنتے ہیں اور سر دھنتے ہیں۔ وہ اس فن میں اب اپنے استاد اور اپنے شاگرد تھے۔ انکا تتبع یقیناً کیا جا سکتا ہے، لیکن اس تتبع کے لئے ان غیر معمولی صلاحیتوں کا سرمایہ دار ہونا چاہیئے جو خیالؔ کے حصہ میں آئی تھیں۔ اور حق تو یہ ہے کہ اسلوب بیان بالکل شخصی اور انفرادی ہوتا ہے۔ اور میں اس اصول کا قائل ہی نہیں ہوں کہ شخصی انفرادی کمال میں وہی کمال پیدا کیا جا سکتا ہے جو اس کا معیار قرار پا چکا ہے۔ یہ تقلید محض بلکہ نقالی ہوگی۔ ان معنوں میں خیالؔ کی تقلید اور نقالی ضرور کی جا سکتی ہے، لیکن وہ جوہر اور آب کہاں!!

اس سے زیادہ مجھے لکھنے کا موقع نہیں۔ آخر میں ایک بار پھر اپنی سعادت سمجھتا ہوں کہ میں اپنے مخلص و محترم بزرگ پروفیسر رشید احمد صاحب صدیقی ایسے نقاد فن کی توجہات گرامی مبذول کرانے میں کامیاب ہوا۔ اس نوازش بے پایاں کے لئے میں صمیم قلب سے انکا شکرگذار ہوں۔ میں حضرت آقائے عباس شوستری کے مقدمہ کو بھی اہل نظر کے مطالعہ کے لئے پیش کرتا ہوں اور امیدوار ہوں کہ اس تحقیق و تفحص کی قدر افزائی کی جائے گی۔ والسلام

سید ظہیر احمد شمسی عظیم آبادی
متعلم جامعہ شمس الہدیٰ

داستانِ عجم

یعنی

تبصرہ

(بر)

شاہنامۂ فردوسی

(از)

ادیب الملک نواب نصیر حسین خیال عظیم آبادی

(باہتمام)

سید ظہیر احمد شمسی عظیم آبادی

(پروپرائیٹر)

شاد بکڈپو، چوہٹہ، پٹنہ سیٹی

مطبوعہ

برقی مشین پریس مرادپور بانکی پور پٹنہ

تعداد طبع دفعہ اوّل ایک ہزار (۱۰۰۰)

بہ نام خدائے زباں آفریں!

شاہ نامہ

آہُورا مزدا[1]

بہ گوش از سروشم بسے مژدہاست
دلم گنج گوہر زباں اژدہاست

ابوالقاسم

ایران اور فردوسی ۔ دنیا کے اور ملکوں کی قدیم تاریخ کی طرح ایران کی داستان پاستان بھی گم سمجھی جاتی ہے۔ مگر ایسا ہے نہیں۔ یونانیوں اور رومیوں کے نوشتوں اور پھر شاھنامہ کے سے کارنامہ کو اگر دل

---

[1] آہُورا مزدا ۔ بمعنی رب الحکیم ۔ اشو (حضرت) زردشت نے یہ مرکب لفظ اپنی کتابوں میں، بسم اللہ کی طرح استعمال کیا (آئین زردشت از عبداللہ رازی)

دے کر پڑھا جائے تو وہاں کے فراموش شدہ قصّہ کا وہ رشتہ مل جائے جس سے
ایک اُلجھی ہوئی داستان سلجھ جائے۔

مگر غیر ملکیوں کی تحریروں پر ملکیوں کے نوشتوں کو ہمیشہ ترجیح دینی چاہیئے۔
عرب کہتا ہے۔ اَهْلُ الْبَيْتِ اَدْرٰى بِمَا فِي الْبَيْتِ کسی گھر کے لوگ اپنے گھر
کی زیادہ خبر رکھتے ہیں!۔ یہ قول فردوسی پر بھی صادق آتا ہے۔ اُس کا
شاہنامہ، تاریخ عجم ہے۔ یہ کارنامہ وہاں کے قدیم نوشتوں، سینہ بہ سینہ
روایتوں اور ملکی مثلوں اور کہاوتوں کو پیش نظر رکھ کر شروع اور ختم ہوا۔
یہ قصّے اور حکایت ہی ہیں۔ جن سے کسی ملک و قوم کا بے پردا اور اصلی رنگ
کھلتا اور ان کا صحیح لب و لہجہ سمجھ میں آسکتا ہے۔

ضروریات و سیاسیات کے اکثر پر صداقت ہمیشہ صدقہ کیگئی ہے! اسلئے جب

جو چیز تحریر ہوئی اسمیں یہ ضرورت و سیاست کچھ نہ کچھ ضرور جھلکی۔ مگر شاہنامہ
اس سے پاک ہے۔ اسلئے کہ اول تو اسکی بنیاد اُن ملکی روائتوں پر ہے۔ جو
صدیوں سے ایرانیوں کے سینوں ہی میں نہیں بلکہ اُن کے عوام کی زبانوں پر
بھی تھیں اور اُسمیں وہ چیزیں داخل نہیں ہو سکتی تھیں جو پڑھے جنوں

کے دماغوں کی فکر کا نتیجہ ہوتی ہیں۔ ان پڑھ معصوم ہوتے اسلئے وہ ایسے گناہوں سے پاک رہتے ہیں۔ دوسرے یہ کہ شاہنامہ، اصل ایرانیوں اور تورانیوں کی سیاسی اور مذہبی جنگوں کا ایک کارنامہ ہے۔ فردوسی کے وقت میں نہ وہ کیانی باقی تھے اور نہ وہ تورانی (افراسیابی) جو ان جنگوں کے بانی ہوئے اور اُن کے نتیجہ سے فائدہ یا نقصان اٹھاتے رہے۔ اسلئے اس شاہنامہ کا کوئی نیک و بد اثر اُن پر نہیں پڑ سکتا تھا۔ اور اسلئے فردوسی کا یہ کلام اُن میں سے کسی ایک سے اچھا یا بُرا کوئی صلہ یا بدلا نہیں لے سکتا تھا۔ تیسرے یہ کہ یہ شاہنامہ اس وقت شروع ہُوا جبکہ دیلمی صاحب اختیار اور سامانی برسر اقتدار تھے۔ ظاہر ہے کہ دیلمیوں کا میل ایرانیوں سے تھا اور سامانیوں کا اپنے تورانیوں سے۔ فردوسی کا کوئی کلام ان دو میں سے کسی کی گرفت میں نہ آسکا کیونکہ وہ حق تھا اور ضرورت و سیاست کی رنگ آمیزیوں سے پاک و صاف۔ یہ شاہنامہ اگر ایک طرف فخر الدولہ (دیلمی) کو خوش کرتا ہے تو دوسری طرف محمود (سامانی) کو۔ دونوں قدیم تاریخ ایران سے واقف ہیں اسلئے فردوسی کی بات بات کے قدردان۔ انھوں نے اس کارنامہ کو صحیح تاریخ عجم سمجھا۔ اور اُسے اپنے سر آنکھوں پر رکھا۔ اور اُن

کے بعد کی نسلیں بھی اُسے آنکھوں سے لگاتی اور اُس کے گلوں سے اپنا دامن بھرتی رہی ہیں!

اِس ملک نے بھی شاہنامہ کو ہمیشہ بڑی جگہ دی ہے اور جبتک ہمارے یہاں اپنا علم و کمال باقی رہا یہ کتاب عجم، رحلوں پر رکھی گئی اور بہ عقیدت پڑھی گئی۔ مگر انگریزی کی غلامی نے جبکہ اپنی مادری زبان اُردو سے ہم کو آزاد کردیا تو فارسی اور پھر اسکے اصلی و صحیح مذاق سے ہم کو یگانگی کیونکر ہوسکتی ہے؟ تاریخ ایران سے بیخبری، اُس زمین کی فطری پیداوار سے نابلدی اور وہاں کی قدیم روایتوں سے دوری کی وجہ سے شاہنامہ اب تاریخ عجم نہیں بلکہ دیوؤں کا ایک کاغذی کوہ قاف اور پریوں کا اندری اکھاڑا سمجھا جاتا ہو۔ اِس ملک میں تعلیم بڑھ گئی اور علم گھٹ گیا ہے۔ اِس لئے اپنی (ذاتی) تحقیقات سے گریز اور دوسروں کی کمائی پر ہمارا گذارا ہے۔ ہم میں بہت کم لوگ ہیں جو کسی کلام و تصنیف کے منشاء و غایت پر نظر کرتے ہوں۔ اور اس وجہ سے وہ چیزیں ان کی سمجھ میں نہیں آتیں۔ اور جب نہیں سمجھتے تو ان سے کنارہ رہتے اور بیدردی سے اُن پر منہ آتے ہیں!

اہل ہوش کتاب حواس سے پڑھتے ہیں۔ سُنو۔ بسم اللہ۔ وَالتِّینِ وَ

الزَّيْتُوْنِ وَطُوْرِ سِيْنِيْنَ وَهٰذَا الْبَلَدِ الْاَمِيْنِ لَقَدْ خَلَقْنَا الْاِنْسَانَ فِیْٓ اَحْسَنِ تَقْوِيْمٍ، ثُمَّ رَدَدْنٰهُ اَسْفَلَ سٰفِلِيْنَ۔ تمکو ورد ہوگا۔ گر جبتک تین و زیتون کی تاریخی اور رحمت بھری شامی[1] پہاڑیوں اور سینا کی برق ادا لکن ترائیوں کو نہ سمجھو، دماغوں میں وہ تجلی کیونکر آئے گی کہ کوہ ابو قبیس کے دامن میں بسے ہوئے ایک امین قوم کے پر امن شہر کی بزرگی کو سمجھ سکو اور کعبۂ مقصود تک پہونچ سکو۔ تین و زیتون اور اُس طُور بے ستون تک تمھاری رسائی نہ ہوسکی تو ایسی سوگندوں کے دبدبے کیونکر متاثر ہوگے اور اپنی خلقت کی عظمت و ضرورت کس طرح تمھارے دماغوں تک آئے گی اور ایک بلند مقام سے اپنے کرتوت کی بدولت، قعر ذلت میں گر جانے کی حقیقت تم پر کیا آشکارا ہوسکے گی؟! تم اس کلام کو نہ سمجھے تو بازار مصر

---

[1] شام میں، تین و زیتون (Olive and Figs mountains) نام دو پہاڑ تھے۔ بنی اسرائیل کے اکثر نبیوں نے وہاں پناہ لی انکی وجہ سے وہ یہودیوں میں مقدس سمجھے گئے (تفسیر تورات از سلیمان ربی در عبرانی سنہ ۱۰۹۰ء، مترجمہ مسیو شارلیان فرنچ سنہ ۱۸۶۱ء) یہاں کوہ طور (سینا) کی رعایت سے وہ مقدس پہاڑیاں یاد کی گئیں کہ سیاق کلام یہی تھا، بعد کو مکہ کی عظمت بتائی گئی کہ وہ کوہ ابو قبیس کے دامن میں بسا ہوا حضرت ابراہیم کو یاد دلاتا ہے۔ اب حد تک ان پہاڑوں کا حال معلوم نہ ہو کلام کا حسن کیونکر دکھائی دیگا؟! اسی لاعلمی سے تین و زیتون کے ظاہر معنے بتائے گئے اور کلام اللہ کا حسن ظاہر نہ ہو سکا۔

سکے میوہ فروشوں کی آواز اَلتِّیۡنُ مِنَ الشَّام[1] پر دوڑ و گے، دوسرا سودا کر لو گے اور خسارے میں رہو گے!

سنو ؎

چنیں دید گویندہ یک شب بخواب — کہ یک جام مے داشتے چوں گلاب
دقیقی زجائے پدید آمدے — برآں جام مے داستانہا زدے
بہ فردوسی آواز دادے کہ مے — مخور جز بہ آئین کاؤس کے

تم نے سُنا۔ لیکن اگر خواب کی حقیقت، مے و مینا[2] کی اصلیت اور موقعہ پر دقیقی کے یوں آجانے کی علت اور پھر کاؤس کے سے آئین پرست کی مے نوشی کی غایت اور اسکی تاریخی حکایت کو نہ سمجھ سکے تو فردوسی اور دقیقی کے اُس زردشت کو کیا خوب سمجھے جسکا ذکرِ خیر ان شعروں کے بعد آتا اور ایران جس کے پیغام سے گونج جاتا ہے! شاہنامہ کے اکثر شارح (اور

[1] مصر کے بزاروں میں میوہ فروش صدا لگاتے ہیں کہ۔ شام سے آئی ہوئی انجیریں (تین) خریدو۔ مطلب یہ ہے کہ اگر اس سورہ کے تین کے معنی محض انجیر کے سمجھے گئے تو قرآن کا مطلب ہی فوت ہو گیا۔
[2] فردوسی کے یہاں مے و مینا خاص معنوں میں آتے ہیں اور اسکی لفظ داستان اور دہقان بھی تفسیر طلب ہے۔ ان چیزوں کو سمجھے بغیر شاہنامہ تو بڑی چیز ہے، تم، خیام اور حافظ کے کلام کو بھی سمجھ نہیں سکتے!

خصوصًا انگریز) ان نکتوں اور باریکیوں کو بہت کم سمجھتے ہیں۔ اس مادہ میں مغرب[1] و مشرق کے مزاج و مذاق کا بھی فرق ہے۔ اپنی لاعلمی سے وہ (انگریز) اُلجھتے ہیں اور جو جی میں آتا ہے تحریر فرما دیتے ہیں۔ اور افسوس یہ کہ ہمارے انگریزی خواں اُن کے بیانوں کی تقلید کرنے لگتے ہیں!

سُنو ؎

سُبک ہو چلی تھی ترازوئے شعر | مگر ہم نے پلہ گراں کر دیا
مری قدر کر اے زمینِ سخن | تجھے بات میں آسماں کر دیا

کی سی حقیقت اور غدر (۱۸۵۷ء) سے قبل کے ملکی حالات اور اس وقت کی ادب گردی کو تم نے نہ جانا تو انیس کے ان شعروں کو محض تعلّی یا شاعرا

[1] کیمبرج کے مشہور پروفیسر براؤن کی لٹریری ہسٹری آف پرشیا (تاریخ ادبِ ایران۔ جو بجا طور پر ایک قیمتی کٹلاگ کہے جانے کی مستحق ہے۔) بھی ایسی غلطیوں سے خالی نہیں ہے۔ پروفیسر مرحوم ہمارے دوست تھے اور میں اُن کی عزت کرتا تھا۔ لیکن ایک دفعہ (۱۹۲۵ء) جبکہ میں ولایت میں تھا میں نے انھیں سمجھا کر بہ شایستگی کہدیا کہ کسی قوم کا ایک بڑے سے بڑا فرد بھی کسی غیر قوم کے مذاق اور اس کے ادب کو اسوقت تک صحیح طور پر سمجھ نہیں سکتا جبتک وہ اُس قوم کے دامن میں پرورش نہ پاچکا ہو اس کمی کی وجہ سے نہ ہم یورپ کے ادب کی باریکیوں تک پہونچ سکتے اور نہ یورپین ہماری زبان و کلام کی نازکیوں کو سمجھ سکتے ہیں۔

شوخی سمجھو گے اور بس!

کچھ اور سنو۔ جنگ کربلا میں روز عاشور (حضرت) علیؑ اکبر کی رخصت سے، امام حسینؑ کے سے باپ چشم پرآب ہیں۔ بیٹے کو لے کر خیمہ میں، بہن (حضرت زینب) پاس جاتے اور رخصتِ اکبر کا ذکر چھیڑتے ہیں۔ حضرت زینب نے (حضرت) علی اکبر کو اٹھارہ برس پالا اور جان کی طرح رکھا ہے۔ امام کا مطلب سمجھ کر ؎

(دبیر)

بولی وہ عندلیب چمن پرور بتول | طرّہ وہی ہے سہرے پہ سہرا جو چڑھے پھول
اے نخلِ باغ فیض و گل گلشن رسول | داغ دل ریاض تمنا بدل حصول
شادی سدا نہیں چمن روزگار میں | روئے خزاں میں وہ جو ہنسا ہو بہار میں

اے فرزند رسول۔ ہاں اکبر کی جدائی کا غم ہوگا۔ مگر ان کے ایسے عزم پر سب نثار۔ سہہ لوں گی۔ آج کی یہ قربانی تو ہماری چادر عزت کا طرّہ اور اس پھول سے مشابہ ہے جو سہرے کے سر چڑھا ہو!

اب جبتک تم اپنی ملکی مذہبی روایتوں کو نہ جانو اور اس ہندی ماتا کو نہ سمجھو جو اپنی عفت و عصمت کی بدولت دیبی بنیں اور پوجی گئیں، جنکی مورتی سہرا کہلائی اور اس پر منت کے پھول چڑھنے اور مرادوں کے گیندے

اترنے لگے، اس بیان کا کیا مطلب سمجھ سکتے اور کیونکر اس سے اثر لے سکتے ہو؟!

اتنے بڑے قصہ سے ہمارے یہاں تہیسر کے پھول کا سا نازک محاورہ پیدا ہو گیا۔ ان دیبی پر جو پھول چڑھتا اور اُن کے سر پر رہ جاتا وہ سب پر بالا (طُرّہ) شمار ہوتا یہ ہمارا قدیم (ملکی و مذہبی) محاورہ، عصمت مآب حضرت زینبؑ کی زباں سے ادا کرا کے کس موقعہ پر یاد دلا دیا گیا۔ انیس کے اس تہیسر کو جانے بغیر، افصح عرب کی نواسی کا کلام تم نہیں سمجھ سکتے اور اسلئے اس سے فائدہ نہیں اٹھا سکتے!

اسی طرح شہنامہ کے جمشیدی جام اُسکی نوروزی صبح و شام اسکے ماہ و سال کی تقسیم اور پھر اُسکے جام جہاں نما کی سی تقویم۔ اور دہاک (معرّب ضحاک) کے مار نما زخموں، زال و سی مرغ اور اسکے بخشے ہوئے اکسیری پروں کی تاثیر۔ رُستم اور اسکے ہفت خواں، اُسکے رخش (گھوڑے) اور سہراب کے گلگوں (گھوڑا) کی ترک تازیوں اور اُن کے سواروں کی بگدھریوں اور پھر اُن جانداروں کے ترکمانی کھیتوں[1] کی اصالتوں تک

[1] گھوڑے جہاں پیدا کرائے اور پرورش کئے جاتے ہیں اُس جگہ کو کھیت کہتے ہیں۔ ادل اول سنہ

نہ پہونچے تو فردوسی کے بیانوں کو فسانہ کہدو گے اور اسی طرح اُس (فردوسی) کے
مے وینا اور پھر اُسکے لطیف کنایوں، اشاروں، تشبیہوں، استعاروں،
تلمیحوں اور تاریخی عہد سے قبل کی آیرانی و چینی مائی تھولیجیوں (مذہبی فسانے)
کے اندازوں اور ان کے بیان کے اسلوبوں اور لہجوں کو اگر نہ سمجھے تو اس

(بقیہ صہ۹) ترکمانوں نے تازیوں کی جاندار نسلیں پیدا کیں۔ اُن کے وہ اسپ، بادپا (ہوا پر اڑنے والے) بنے۔ رستم کا صبا رفتار سبزا رخش (نام بھی) اسی ترکمانی نسل کا اور حد کا جاندار و شیر کردار تھا یہ رخش ایک دفعہ چوری گیا۔ ترکمانی کھیتوں تک پہونچا۔ وہاں ایک گھوڑی سے جفت ہوا۔ اُسکا بچہ گلگوں کہلایا اور وہ رستم کے بیٹے سُہراب کی سواری میں آیا۔ جو لوگ اُن ترکمانی کھیتوں کی تاریخ اور وہاں کے اصیل گھوڑوں کی اصلیت کو نہیں جانتے وہ رخش و گلگوں کے طراروں کو بے تکلف مبالغہ کہدیں گے!

انیسؔ پر بھی یہی ظلم ہوا۔ امام حسینؑ کی سواری کے جس گھوڑے کو وہ باندھتے ہیں اسکی اصل و نسل کو جانے بغیر، اُسکے آؤ جاؤ، اُسکی غیر معمولی چستیوں اور شیرانہ ہمموں کی وجہ کو سمجھے بغیر، بچیر (رخت) اُسے ایک خیالی گھوڑا کہدیتے ہیں۔ وہ اتنا بھی نہیں جانتے کہ آل رسول میں گھوڑوں کی خاص پرداخت ہوتی تھی۔ وہ سکھائے اور جنگوں کے لئے تیار کئے جاتے تھے۔ یہ گھر کے بچھیرے ہوتے اور لڑائیوں میں شیر ہو جاتے تھے۔ پھر فرزندان رسول کو سواری کے ہنر بھی بتائے جاتے اور جہاد میں وہ (ہنر) ظاہر ہوتے تھے!

شادؔ (عظیم آبادی) نے ہماری بچھیریوں کو سمجھکر، اسی سے، اپنے مرثیہ میں، گھوڑے کا ذکر کیا اور کہا کہ ؎ زیر ران اسپ فلک مرتبہ، گھر کا پالا! تاکہ لوگ باخبر ہو جائیں کہ اُس گھر کے گھوڑے کس کھیت کے تھے اور اسلئے وہ میدان جنگ میں کیا کر سکتے تھے؟!

کتابِ عجم کو کیا سمجھ سکتے ہو۔ اسی سے مردہ دماغ اُن زندہ کُن عجم کے جادوُ قلم کی پُرکاریوں اور نازکیوں تک نہ پہونچ سکے اور اس کے نامہ سے حقیقی بات نکال نہ سکے اور اپنی بے بضاعتی سے شہنامہ کو محض فسانہ کہنے لگے۔ سنو۔ فردوسی کا یہ کارنامہ، فسانہ نہیں بلکہ اُسمیں وہ تاریخانہ انداز و بیان بھی ہے جس پر دُنیا کی تاریخ تحریر کی گئی۔ اور جبتک وہ ردّی نہ ہوں شاہنامہ رد نہیں کیا جاسکتا !!

شاہنامہ

ساسانیوں کے علم و دانش کی حکایتیں مشہور ہیں۔ آردشیر بابگان (بانیٔ خاندان ساسانیاں) ہی کے زمانہ میں نئے علوم و فنون کا چرچا شروع ہوگیا تھا۔ سکندر کے بعد بھی یونان کا دروازہ ایرانیوں کے لئے کھلا رہا۔ سقراط، افلاطون اور ارسطو کی حکمت زمین عجم پر بھی اپنا اثر ڈال رہی اور اس قدیم ملک میں جدید راہیں نکال رہی تھی۔ اس (اردشیر) کے جانشین شاہ پور نے ملک کو اور ترقی دی۔ یہ سلسلہ جاری رہا اور کسریٰ یعنی نوشیرواں کے وقت (۵۰ء) کا ایران، قدیم ہندوستان و یونان سے کسی طرح

کم نہ تھا۔ کارل بروکلمین (Carl Brockelman) اپنی مشہور تصنیف (Gesch. D. Arabic Literature) میں لکھتے ہیں۔ کہ

> ایک عرصہ سے ایران پر شامی و یونانی کلچر کا اثر پڑ رہا تھا۔ نوشیرواں کے عہد میں وہ اثر تیز ہو گیا۔ اُس بادشاہ نے صوبۂ خوزستان کے مشہور شہر گندشاہ پور میں ایک یونیورسٹی قائم کی جہاں فلسفہ، منطق اور دیگر علوم و فنون کے ساتھ طب کی بھی تعلیم دی جاتی تھی۔ یہ دارالعلوم عباسیوں کے زمانہ تک قائم تھا۔ (جلد ۱ صفحہ ۲۰)

نوشیرواں، تاریخ کا مذاق بھی یونان سے لایا۔ اسے تاریخ عجم کے لکھے جانے کا شوق ہوا۔ مختلف صوبہ جات کے حاکموں کو حکم ہوا کہ وہاں کے قدیم حالات قلمبند کر لئے جائیں۔ فرمان کی تعمیل ہوئی۔ چار طرف سے نوشتے آنے اور شاہی خزانے میں جمع ہونے لگے (طبری و مسعودی) نوشیرواں کے بعد مدائن کے ایک دانشور دہقان[1] نے اُن مسوّدوں کو مع فہرست ترتیب دے کر شاہی حکم سے محفوظ کر دیا (طبری) اسی دہقان کی نسبت فردوسی کہتا ہے ؎

---

[1] دہقان۔ قدیم فارسی محاورہ میں بزرگ اور چودھری کو کہتے ہیں جیسے انگریزی میں اسکوائر (Esquire)

یکے پہلواں[1] بود دہقاں نژاد ـــ دلیر و بزرگ و خردمند و باد
پژوہیدۂ روزگارِ نخست ـــ گذشتہ سخن ہا ہمہ باز جست

ہمارے نبی عربیؐ نے دُنیا سے قومیت کے اختلاف کو دُور کرنے کی کوشش فرمائی۔ ایک مسلمان، وہ عرب ہو یا غیر عرب، اسلام کی نظر میں یکساں درجہ رکھتا اور مساوات، کا حقدار و سزاوار تھا اسی بنا پر عرب آکر اور سیّد عرب پاس حاضر ہوکر، نہ بلال، حبشی باقی رہے اور نہ سلمان، فارسی۔ وہ صرف مسلمان سمجھے گئے اور گھر والوں کی طرح ان سے سلوک کیا گیا۔ اور فارس کی شہزادی (شہر بانو) شہزادۂ عرب (امام حسینؑ) کے محل میں کنیز ہوکر نہیں ملکہ و مالکہ، بن کر رہی اور ائمۂ اہل بیت کی بزرگ و مادر مہرباں سمجھی گئی۔ اور اُن کی اولاد سلطان العرب والعجم، کہی گئی۔

جنگ ایران کے ختم ہوتے ہی دار الخلافت مدینہ میں، ایرانی، عربوں کے دوش بدوش اور ہم پلہ نظر آنے لگے۔ اُن کے علم و دانش، شائستگی

---

[1] پہلوان۔ فردوسی کے یہاں پہلوان کا لفظ بڑے اور عالی مرتبہ کے معنوں میں آتا ہے۔ جیسے انگریزی میں نائٹ (Knight) اس دہقان و پہلوان کی یہ تاریخ عجم شاہنامہ تصنیف کرتے وقت فردوسی کے پیش نظر رہی ہے۔

اور تجربات حکمرانی سے فائدے حاصل کئے گئے۔ سرکاری محکموں میں وہ سیر دفتر دکھائی دینے لگے اور صیغہ مالگزاری (ریونیو) کے افسر بن گئے۔ فارسی زبان اور فارسی حرفوں کو حکومت کے اکثر محکموں میں جگہ دی گئی اور یوں ایک مفتوح قوم کی عزت کی گئی (فخری) یہی نہیں بلکہ اُن کی گذشتہ تاریخ بھی عظمت کی نظروں سے دیکھی گئی۔ ساسانیوں کی تباہی پر شاہی خزانے سے جو جواہر نکلے اُنہیں وہ بیش بہا نوشتہ جات بھی تھے جنھیں نوشیرواں نے محفوظ کر دیا تھا۔ وہ بھی دربار خلافت تک پہنچائے گئے۔ مترجم طلب ہوئے۔ ترجمہ سنا گیا۔ پسند آیا اور وہ امانۃً بیت المال میں رکھدیا گیا۔ (طبری و مسعودی)

ایسے سلوک و مدارا سے عرب و عجم کا دیرینہ اختلاف کم ہو رہا اور وہ وقت آرہا تھا کہ دونوں قومیں خودی کو بھول کر، صرف مسلمان کی حیثیت سے زندہ رہیں اور اسلام کی خدمت کریں۔ مگر ایسے مبارک زمانہ کی عمر پچاس ساٹھ سال سے زیادہ نہ ہونے پائی۔ شام میں سلطنت و خلافت کا قائم ہونا اور اسکے زور کا بڑھنا تھا کہ اسلام کے جہاں اور اصول میں فرق آیا وہاں مُساوات، کا سا اصول بھی فراموش ہونے لگا۔

عبدالملکؔ[1] (بن مروان) نے عربوں اور غیر عربوں اور خصوصًا ایرانیوں میں تفریق کی بناڈالی اور ایام جاہلیت کی یاد تازہ کردی۔ ایرانی، سرکاری محکموں سے اور فارسی دفتروں سے خارج ہوگئی۔ دربار کے حکم سے جب صالح نام ایک افسر صیغہ نے اپنے دفتر سے فارسی کو خارج کیا تو عجمی برہم ہو کر بے اختیار کہہ اُٹھے۔ کہ۔ خدا تیری اصل و نسل کو بھی اسی طرح برباد کرے جسطرح تو نے ہماری زبان کی جڑ کاٹی! (بلاذری)

ایسی غیر اسلامی روش سے، عرب وعجم کا دیرینہ اختلاف اور ان کا تصادم پھر شروع ہو گیا۔ ابو مسلم خراسانی کا علم اسی پالسی کی بدولت بلند ہوا۔ اُموی گرے اور عباسی کھڑے ہوگئے۔ گذشتہ واقعات پر نظر کرکے انھوں (عباسی) نے خود کو مضبوط کرنا چاہا۔ اس لئے اپنے گردو پیش ایرانیوں کو جمع کر لیا۔ لیکن یہ طریقہ بھی درست نہ تھا۔ اسلام کے اصول کو مدِنظر رکھ کر، عباسیوں نے عرب وعجم کی تفریق نہیں مٹائی بلکہ اپنے مفاد کے لئے ایک قوم کو دوسری قوم کی جگہ دیکر آتش قومیت

---

[1] عبدالملک کو جس وقت اسکے خلیفہ ہونے کا مژدہ ملا وہ تلاوت کر رہا تھا۔ یہ سُنکر فوراً اُس نے کلام اللہ کو تہ کیا اور کہا ھذا فراق بینی وبینک۔ یعنی آج سے تجھے سلام! (فخری)

کو اور ہوا دیدی اور اُس کے شعلوں میں آخر وہ خود محصور ہو گئے!

منصور (عباسی) کے وقت میں برمکی[1]، حکومت و خلافت پر قابض ہو گئے تو مامون کے زمانے میں طاہر[2] و طاہری سلطنت کے شریک ہو گئے۔ اس شرکت نے ایرانیوں کے حوصلے بلند کر دئیے وہ اب اپنے بل پر کھڑے ہونے کی کوشش کرنے لگے۔ طاہریوں کے بعد یعقوب لیث (۲۶۴ھ = ۸۷۷ء) کا دَور دَورا ہوا۔ یہ سیستانی تھا، وطن دوست و قوم پرور اپنے گذشتہ کارناموں کو یاد دلا کر وہ ایرانیوں کے قومی احساس کو تیز کرنے لگا۔ نوشیرواں کی جمع کردہ تاریخ عجم، اسی کے حکم سے، پہلوی سے، اسوقت کی فارسی میں ترجمہ ہوئی۔ ابو منصور عبد الرزاق نے خسرو پرویز اور یزدگرد کے حالات اور فارسیوں پر تازیوں کی چڑھائی کی واردات اسمیں اضافہ کر کے اس نسخہ کو مکمل کر دیا۔ اور وہ داخل[3] خزانہ ہو گیا۔

---

[1] برمک۔ آتشکدہ کے محافظ کا خطاب ہے۔ یہ خاندان آتشکدۂ نوبہار (علاقہ بلخ) کا محافظ اور زرد شتی تھا۔ بعد کو مسلمان ہوا۔

[2] طاہر (۸۲۰ء) بھی خالص ایرانی تھا اسکے اور یعقوب لیث کے زمانہ میں ایران کا ایک حصہ خود مختار رہا۔

[3] مسعودی (چوتھی صدی ہجری) ناقل ہے کہ بُستان نامہ جو ساسانیوں کے وقت میں (باقی بر صفحہ ۱۷)

اسمٰعیل سامانی نے آل یعقوب (لیث) کا خاتمہ کیا اور اب (۲۸۸ھ) ایران سامانیوں[1] اور دیلمیوں میں تقسیم ہوگیا۔ آل یعقوب کی ملکیت بھی ان دو خاندانوں (سامانی و دیلمی) میں حصہ ہوگئی۔ سامانی اُس وقت مشرقِ ایران پر قابض تھے، اور دیلمی مغربی ایران کے مالک اور عراق میں اثر رکھتے تھے ان دونوں خاندانوں کی رقابتیں مشہور ہیں۔ ایک دوسرے کو زیر کرنا اور بات بات میں سبقت لیجانا چاہتا تھا۔ دیلمی اور سامانی دونوں وطن دوست تھے۔ اور قوم پرست۔ اُن کی آرزو تھی کہ اُن کے ملک کا گمشدہ وقار پھر حاصل ہو اور ایرانی دوبارہ بلند نام ہوجائیں۔ تاریخ عجم کو عام کئے بغیر یہ آرزو پوری نہیں ہوسکتی تھی۔ اُنھوں نے اُس کی نئی ترتیب میں حد کی کوشش کی۔ لیکن دیلمیوں سے قبل، سامانی اس کام کی طرف متوجہ ہوئے اور آخر شاہنامہ اُن کے زمانہ کا، ایک کارنامہ بن گیا۔

(بقیہ صلا) تحریر ہوا وہ استخر کے کتب خانے میں محفوظ تھا۔ یہ نامہ بعد کو (۱۱۳ھ) اسوقت کی فارسی میں ترجمہ ہوا۔ مسعودی نے اصل اور ترجمہ دونوں کو دیکھا۔ یہ نامہ بھی فردوسی کے زیر مطالعہ رہا ہے۔

[1] سامانی بہرام چوبیں کی اولاد تھے اور دیلمی بہرام گور کے۔ اسلئے دونوں خالص ایرانی تھے۔

امیر نصر (سامانی) وہ مشہور سلطان ہے جسکے دربار میں رودکی نے بار پایا اور سلطان نوح اس خاندان کا وہ امیر ہے، دقیقی[1] جس کے در دولت سے فیضیاب رہا۔ سلطان کی فرمائش پر اس دقیقی نے اُس وقت کے مذاق کے موافق تاریخ عجم نظم کا جامہ پہنایا۔ لیکن وہ ابھی شاہ گشتاسپ اور آتش زردشت کا حال اور صرف ہزار بیت لکھنے پایا تھا کہ اپنے ایک غلام کے ہاتھ سے مارا گیا اور شاہنامہ ناتمام رہ گیا۔

الپتگین و سبکتگین اسی خاندان (سامان) کے وہ خوش خرید غلام ہیں جو اس کے فرزند بنے رہے اور محمود (سلطان) اس گھر کا وہ چراغ ہے جو غزنی ہی نہیں بلکہ دُنیا میں لعل بدخشاں کی طرح روشن رہا۔ محمود سامانیوں کے سے قوم پرست و ادب دوست خاندان میں پلا تھا۔ یہ چیزیں اس کے خون میں سرائت کئے ہوئے تھیں۔ یہ سلطان ہوا تو اور لوازمات سلطانی کے ساتھ اپنے آسمانی دربار کو بھی ان ادیبوں اور شاعروں سے اُس نے سجایا جو اسکے سبعۂ سیارہ کہلائے۔ تاریخ عجم کو منظم کرانے کا شوق وہ

---

[1] دقیقی (۹۷۶-۹۳۰) کی نسبت مشہور ہے کہ وہ زردشتی تھا۔ اس کا نام احمد منصور ابن احمد دقیقی ہے۔ اسوقت ایسے عربی نام، غیر مسلموں میں بھی عام تھے!

سامانیوں کے گھر سے لایا تھا۔ دقیقی کا حال اسے معلوم تھا۔

سامانیوں کے اس ادھورے کام کو یہ اب پورا کر دینا چاہتا تھا۔ اپنے درباری شعرا خرمی وغیرہ کو اس نے حکم دیا کہ شاہان عجم کی داستانیں نظم کریں وہ مشغول ہو گئے اور سلطان بے فکر ہو گیا۔!!

شاہنامہ کی تکمیل

فردوسی وہاں اپنے وطن (طوس) میں بیٹھا اپنا کام کر رہا تھا۔ مشک کی خوشبو چھپتی نہیں۔ ہوا سے اڑی۔ وطن پر بیرونی یعنی تازی حملہ کی داستان اور ضحاک و فریدوں کے حال تک پہنچا تھا کہ شہرت ہو گئی۔ وطن پرست عجمی جوق جوق اسکے در تک کھچ آتے، داستان سُن سُن کر، عش عش کرتے اور سر دُھنتے۔ اس وقت کے والی طوس ابو منصور تک بھی یہ خبر پہنچی۔ اس نے فردوسی کو یاد کیا۔ داستان سُنی۔ فریفتہ ہو گیا۔ فرمائش کی کہ یہ کام آگے بڑھے۔ فردوسی اس واقعہ اور ابو منصور کے متعلق شاہنامہ میں یوں اشارہ کرتا ہے ؎

بداں نامہ چوں دست کردم دراز | یکے مہترے بود گردن فراز
مرا گفت کز من چہ آید ہمی | کہ جانت سخن بر گر آید ہمی

منصور کی ہمت افزائی سے کام جاری تھا کہ وہ مر گیا۔ شاعر متاثر ہوا۔ کہتا ہے کہ ؎

یکے نامور گم شد از انجمن — چو از یاد سروِ سہی در چمن

فردوسی اداس بلکہ دل شکستہ ہے، مگر فطرت اُبھار رہی اور دل بڑھا رہی ہے۔ داستان ابھی پوری نہیں ہوئی کہ لوگوں کی زبان پر آجاتی ہے۔ اتنے میں ارسلان خاں حاکمِ طوس ہوا۔ اس شاہنامہ کے ترتیب و تنظیم کی خبر لگے بڑھ چکی اور سلطان محمود تک پہونچ چکی تھی۔ وہ مشتاق ہوا۔ اور ارسلان[1] خاں کے ذریعہ سے طلب کیا گیا۔!

دیلمی اب بھی مغرب ایران کے حاکم ہیں۔ سامانی محمود اور ان سے خاندانی چشمک ہے۔ دیلمی، فردوسی کے قدردان و سرپرست ہیں۔ محمود اپنے قدیم رقیبوں تک اسے جانے سے بہ ہوشیاری روکتا ہے کہ ان تک رسائی ہوئی تو اسکی یہ نظم دیلمیوں سے منسوب ہو جائیگی۔ اسلئے فردوسی کو اور جلد یاد کرتا ہے کہ وہ غزنی آئے اور شاہنامہ ختم ہو کر یہ کارنامہ اس کے نام سے معنون ہو جائے!!

وہ غزنی آیا۔ سلطان خوش ہوا۔ درباری شعرا طلب ہوئے۔ ان کی

---

[1] مؤرخوں میں اختلاف ہے کہ فردوسی سلطان تک کس طرح پہونچا۔ بہرکیف اسکا غزنی جانا اور وہاں رہنا ثابت ہے اس سے زیادہ کرید کی ضرورت نہیں۔

داستان سنی گئی۔ پسند نہ آئی۔ پھر فردوسی کو سُنا۔ فرمایا کہ۔ یہ[1] اور چیز ہے۔ شاہنامہ[2] کی تکمیل کا حکم ہوا۔ شاہی محل کے پاس اسے جگہ دی گئی۔ یہ مکان شاہان ترک و عجم کی تصویروں، ان کے ہتھیاروں، سواریوں اور لشکریوں کے مرقعوں سے آراستہ کر دیا گیا۔ تاریخ عجم کے وہ نسخے جو آل یعقوب کے خزانہ سے سامانیوں کے ہاتھ لگے تھے وہاں رکھ دئے گئے اور وہ شاہی مہمان بنکر اپنے کام میں مشغول ہو گیا۔

فردوسی نے اپنا کارنامہ غزنی میں ختم کیا۔ یہ فخر اور حق کہا ؎

عجم زندہ کردم بدیں پارسی!

وہ مسیح عجم، زمانہ کے مزاج سے واقف اور شاید اپنے جام جہاں نما میں ہمارے دَور کا نقشہ دیکھ لیتا ہے کہ بعد کو ایسے ایسے خوش مذاق بھی پیدا ہوں گے جو اس کے شاہنامہ کو فسانہ کہدیں گے۔ یہ سمجھ کر وہ اپنا نامہ شروع کرتے وقت بسم اللہ کے بعد کہتا ہے ؎

---

[1] آتشکدہ اور تذکرہ دولت شاہ۔

[2] فردوسی، طوس سے غزنی اسوقت آیا جبکہ وہ ادھیڑ تھا۔ اور شاہنامہ وہ شروع جوانی میں شروع کر چکا تھا اور اسمیں بھی اپنے استاد اسدی سے سبق لیتا رہا۔

توایں را دروغ وفسانہ مداں　　بہ یکساں روشن درزمانہ مداں

ازو ہرچہ اندر خورد باخرد　　وگر بر رہ رمز و معنے بُرد

یعنی جو تحریر ہوا وہ محض کہانی نہ سمجھا جائے۔ اس میں حقیقتیں ہیں اور انھیں عقلمند و عالم ہی سمجھ سکتے ہیں۔ عامی ان رمزوں کو کیا جانیں۔

شاہنامہ کا اثر

فردوسی نے اپنا نامہ طوس میں شروع کیا۔ یہ ختم نہ ہونے پایا تھا کہ وہ غزنی آیا۔ سلطان (محمود) پاس رہنے کے بعد بھی وہ آزاد رہا۔ اس کا کلام اب بھی شہروں شہروں سوغات کی طرح جاتا اور پڑھتا اور زبان زد ہوتا رہا۔ رستم و اسفندیار کی داستان اُس نے لکھی تو اتنی مرغوب ہوئی کہ فخر الدولہ دیلمی نے ایک ہزار دینار اُسے بہ طور صلہ بھیجا۔ اسی طرح اطراف سے فتوحات آتے اور فردوسی کو خوش کرتے۔ محمود کو یہ خبریں ملتیں اور ناگوار گذرتیں۔ سلطان اپنے رقیبوں (دیلمیوں) کے ساتھ، فردوسی کا ایسا ربط ضبط دیکھکر اس سے کشیدہ رہا۔ شاہنامہ کا صلہ (جس کا وہ مستحق تھا) آخر اُسے نہ ملا اور وہ خالی ہاتھ غزنی سے چلا اور شمال کیطرف بڑھا۔

مذہب نے سیاست کے پردے میں اور سیاست نے مذہب کی آڑ میں
جو گل کھلائے ہیں وہ دُنیا کی تاریخ کے یادگار اور خونی باب ہیں۔ محمود کے
وقت میں بھی ایسے گل خوب خوب کھلے۔ مذہب کے نام سے جہاں دوسرے
ملکوں پر چڑھائیاں کی گئیں اور خلاف شریعت جبکہ بے قصوروں کی گردن
کشیاں کی گئیں، وہاں کسی ایک فرد پر عتاب کیا بڑی چیز ہے؟! سامانیوں
اور دیلمیوں کا اختلاف اور ان کی رقابتیں مشہور ہیں۔ ایک دوسرے
پر گو صاف صاف حملہ نہیں کرتے تھے مگر پردے پردے میں بہت کچھ ہو
جاتا تھا۔ دیلمیوں سے فردوسی کا یوں خلط ملط، واقعی سلطان کیونکر
گوارا کر سکتا تھا۔ مگر سیاسی وجوہات سے اسکا ظاہر کرنا خلاف مصلحت تھا
اسلئے اگر محمود نے فردوسی کے عقاید کو اس سے نفرت کا ایک بہانہ بنایا
ہو تو تعجب کی کیا بات ہے! اسلام کا درد نہ محمود اور محمودیوں کے سینوں
میں تھا اور نہ دیلمیوں کے دلوں میں۔ ورنہ خلاف مذہب وہ خونریزیاں
نہ ہوتیں جن کے ذکر سے ہماری تاریخ کے ورق رنگیں نظر آتے ہیں۔ اسلئے
فردوسی کو اس کا صلہ نہ ملنے پر صرف مذہب کو بیچ میں لانا ان کا کام ہے
جو اسوقت کے مذاق اور اس عہد کی تاریخ کو بھول جاتے ہیں!

ے زغزنی چو فردوسی آمد بروں
ازانجا بہ مازندراں شد دروں (مرزبان نامہ)

یہاں وہ اپنے پرانے دوستوں اور مربیوں سے ملا۔ اور اب ے
بہ اصلاح شہنامہ کرد او بسیچ زحشو اندرون نگذاشت ہیچ
والی مازندران (دیلمی) کو اُس کی آمد کی خبر ہوئی۔ فردوسی سے ملا۔ اس کی خاطریں کیں۔ مگر کہا کہ۔ سلطان ہمارا مخالف ہے۔ یہاں زیادہ قیام درست نہیں۔ بغداد کی طرف رُخ کرنا مناسب ہے وہاں امن ملے گا۔ فردوسی نے یہ صلاح پسند کی۔ بغداد چلا گیا۔ اور ے
درانجا درخت اقامت نشاند
خلیفہ تک رسائی ہوئی۔ اُس کے علم وکمال کی قدر کی گئی۔ مگر زندہ کن عجم، عربی دربار میں زیادہ بار کیونکر پاتا؟ لیکن شاعر کی سوز بانیں اور ہزار قلم۔ اُس نے خلیفہ کی شان میں قصائد کے انبار لگا دئے۔ وہ بھائے اور فردوسی نے خاطر خواہ صلے پائے۔

ابوالقاسم مازندران سے ہو کر اور دیلمیوں سے مل کر بغداد گیا تھا اُسوقت ایک طرف یہ دیلمی اور دوسری طرف سامانی (یعنی محمود) دربار خلافت کو اپنے

زیر اثر رکھنا چاہتے تھے۔ سلطان کو فردوسی کے بغداد جانے کی خبر ہوئی تو اُسے خدشہ ہوا۔ فردوسی کو دیلمیوں کا ایلچی سمجھ کرتاب نہ لایا اور اپنے خلیفہ کو ایک تہدیدی خط لکھا۔ تحریر کیا کہ ہمارے دشمنوں (دیلمیوں) کا اگر پاس کیا گیا تو غزنی کے پرشکوہ ہاتھی بغداد کو روند ڈالیں گے! خلیفہ، خط پڑھ کر مسکرایا۔ حکم دیا کہ۔ اس کے جواب میں، الم (الف[1]، لام، میم) اور والسّلام لکھ کر قاصد کے حوالہ کر دیا جائے! سلطان کو یہ جواب ملا تو اَلَم تَرَ کَیفَ (سورۂ فیل) کی سورۃ کو یاد کر کے خموش ہو رہا۔

اپنے چہار مقالہ میں ابن اسفندیار کہتا ہے کہ۔

فردوسی دل برخاستہ ہو کر غزنی سے چلا اور تبرستان (طبرستان) پہنچا تو اُس وقت شہریار نام خاندانِ یزدگرد کا ایک شہزادہ وہاں کا والی تھا۔ فردوسی نے اپنا نامہ یہ کہکر اُسے دیا کہ یہ شاہانِ ایران کا کارنامہ ہے، اسے تمھارے نام سے منسوب ہونا چاہیئے۔ اور پھر محمود کا قصّہ سنایا۔ شہریار نے کہا کہ۔ سلطان کو تمھاری نسبت غلط خبریں

---

[1] بعضوں نے لکھا ہے کہ یہ واقعہ شہریار والیٔ طبرستان (جہاں فردوسی، غزنی سے جاکر روپوشش تھا) کے ساتھ پیش آیا۔ مگر افضلیت پہلی حکایت کو ہے۔

پہونچی ہیں۔ اُسے جب صحیح اطلاع ہوگی تو غم و غصّہ دُور ہو جائیگا۔
اپنی محنت رائگاں نہ کرو۔ یہ شاہنامہ محمود ہی کے نام سے رہے تو
اسکی قدر و منزلت بڑھے گی۔ یہ کہکر اُس نے فردوسی سے وہ ہجو
لے لی جو اُس نے رنج ہو کر سلطان کے خلاف لکھی تھی ؎[1]

(کہ شاعر چو رنجد بہ گوید ہجا)

اور اُسے ضائع کر دینا چاہا۔ مگر فردوسی نے خود کہا تھا کہ ؎

ہجا تا قیامت بہ ماند بجا

وہ مٹتا کیونکر؟ صفحہ روزگار پر وہ بھی رہ گیا اور بچہ بچہ کی زبان پر آگیا۔
فردوسی، بغداد سے رخصت ہو کر سفر کرتا پھر وطن (طوس) آیا۔ رستہ میں

---

[1] بعض حضرات کا خیال ہے کہ وہ مشہور ہجو۔ فردوسی کی نہیں ہے۔ اسلئے کہ اُس کی ذات ایسے لغویات سے بالاتر تھی۔ فردوسی کے مدّاح ایسے حضرات کا شکریہ ادا کرنے کے بعد کہہ سکتے ہیں کہ۔ شاعر اگر اپنے واردات قلبی کے اظہار میں گویا نہ ہو تو وہ شاعر نہیں کچھ اور ہے۔ فردوسی سے محمود نے جو سلوک کیا وہ اُس کے لئے سخت رنج دہ تھا اور چونکہ وہ فطری شاعر تھا اسلئے اپنے اس جذبہ کو بھی اُس نے نظم کر ڈالا۔ اسمیں عیب کیا ہے۔ بلکہ اگر وہ اپنے غم و غصہ کو پوشیدہ رکھتا تو شاعر نہ سمجھا جاتا۔ ہاں اُس نے ذرا احتیاط کی اور محمود کی شان میں صرف وہ باتیں کہیں جو حق تھیں اور اسلئے وہ مٹائے نہ مٹیں۔

اپنے اشعار سنتا اور بالیدہ ہوتا۔ ایک دن طوس کے بازار میں اُس نے چند لڑکوں کو کھیلتے اور ؎

اگر شاہ را شاہ بودے پدر　　بسر بر نہادے مرا تاج زر

اور ؎　　اگر مادرِ شاہ بانو بُدے

مرا سیم وزر تا بزانو بُدے

جوشوں میں پڑھتے سُنا۔ دل بھر آیا۔ کہا کہ اپنی زندگی میں ہم نے اپنی مشقت کی داد پالی۔ اور صلہ درکار نہیں!

اس طرح اُس کا کلام عام اور شہنامہ عوام تک کی زبان پر جاری تھا اور اُس سے ایرانیوں کے دل و دماغ میں سکت آرہی اور ان کے مردہ دلوں میں وہ روح (اسپرٹ) بھر رہی تھی جو قوموں کی اصل جان اور ان کی غلامی سے نکلنے کی پہچان ہے۔

فردوسی کے غزنی سے جانے کے بعد بھی محمود کا دربار اس کے اشعار سے گونجتا اور بڑے کام دیتا رہا۔ نظامی سمرقندی کہتے ہیں۔ کہ

محمود، ایک دفعہ، ہندوستان سے واپس آرہا اور غزنی سے قریب تھا کہ رستہ کے ایک قلعہ کا سردار باغی ہو گیا۔ سلطان قلعہ کے

دروازہ پر خیمہ زن ہو گیا۔ قاصد طلب ہوا کہ قلعہ دار کو جا کر حکم سنائے
کہ صبح وہ حاضر ہو۔ آیا تو سرفراز ہو گا ورنہ سزایاب ہو گا۔ سلطان
پاس اُس وقت وزرا حاضر تھے اور وہ ایلچی بھی موجود تھا۔ بادشاہ
نے وزیروں سے پوچھا کہ۔ ہاں، قلعہ دار کو کیا حکم جائے گا؟ ایک
وزیر نے عرض کی کہ۔ وُہی سے

اگر جز بہ کام من آید جواب   من و گرز و میدان و افراسیاب

سلطان یہ سنکر سوچ میں گیا۔ پوچھا کہ یہ کس کا شعر ہے؟ عرض
ہوئی کہ اُسی کمبخت کا جسے ابوالقاسم کہتے ہیں! محمود خوش ہو گیا
پھر کہا کہ۔ مجھے سخت افسوس ہے کہ ایک ایسا لائق شخص ہمارے
دربار سے یوں محروم ہو گیا۔ اچھا غزنی پہونچ کر مجھے اس کی نسبت
یاد دلانا!

نظامی پھر کہتے ہیں کہ۔

غزنی میں سلطان کی خدمت میں فردوسی کے متعلق عرض کی گئی۔
حکم ہوا کہ۔ ساٹھ ہزار دینار کی قیمت کا نیل سرکاری اونٹوں پر بار
کر کے طوس بھیجدیا جائے۔ اس حکم کی تعمیل میں دیر ہوئی۔ وہ

اونٹ تبران (طبران، طوس کا وہ مقام جہاں فردوسی رہتا تھا) کے دروازۂ رود بار پر اسوقت پہنچے جبکہ شہر کے دوسرے دروازہ رآضان سے فردوسی کا جنازہ نکل رہا تھا۔

سخت افسوس کے ساتھ وہ اونٹ، فردوسی کی بیٹی کے پاس پہنچائے گئے کہ وہی اسکی ایک وارث تھی۔ لیکن اُس غیور نے شاہی عطیہ کے لینے سے اسلئے انکار کیا کہ اس کا باپ اس صلہ سے محروم گیا! آخرائس نیل کی قیمت کے روپے سے نیشاپور کی ایک سرائے (چاہانام) مرمّت کردی گئی۔

قوموں کے سُدھارنے اور بگاڑنے میں قلم نے ہمیشہ بڑے کام کئے ہیں یہ تلوار سے تیز تر اور مذہبی و ملکی قانون سے زیادہ زور آور رہا ہے۔ تلوار ڈرا سکتی اور قانون دھمکا سکتا ہے۔ ہماری ذہنیت نہیں بدل سکتا مگر ادب، ملک و قوم کے دماغ و مزاج کو پھیر دے سکتا ہے۔ عرب بھی تلوار کے نہیں، ادب ہی کے زخمی ہیں۔ قرآن نے اُن کے دلوں کو موہ لیا۔ زبان کی سنان اُن کے جگر میں پیوست ہو لی۔ وہ اپنی چرب زبانی بھول گئے اور اُسکے ادب کے آگے سجدہ کرنے لگے!

ہر زبان کے صحیح ادب نے اپنے ملک و قوم میں ہیجان ڈالا اور انھیں اٹھایا ہے اور اگر کوئی ادب (وہ نثر ہو یا نظم) انسان کو آگے نہ بڑھائے تو وہ فضول و بیکار ہے۔ اور جو ادب ملکوں اور قوموں کو سلائے وہ بے ادب اور وہ زہر ہے جسے دریا برد کرنا اور ؎

این دفتر بے معنی غرق مے ناب اولیٰ

ہونا چاہئے۔

فارسی شاعروں میں رودکی وہ مشہور شاعر ہے جس کی ایک نظم نے سلطان امیر نصر سامانی پر ایک دفعہ خاص اثر ڈالا کہتے ہیں کہ۔ امیر مدت سے، اپنا وطن بخارا چھوڑ کر، ہرات میں مقیم تھا۔ لشکری تنگ اور اپنے گھر کو یاد کرتے تھے۔ انھوں نے رودکی سے کہا کہ کسی طرح امیر کو ابھار کر، بخارا لے جائے۔ رودکی۔ درباری شاعر اور سلطان کا ندیم تھا۔ اس نے ایک نظم لکھی جسکے چند شعر یہ ہیں ؎

بوئے جوئے مولیاں آید ہمی ۔۔۔ یاد یار مہرباں آید ہمی

اے بخارا شاد باش و شاد زی ۔۔۔ شاہ سویت میہماں آید ہمی

شاہ ماہ است و بخارا آسمان ۔۔۔ ماہ سوئے آسمان آید ہمی

شاہ سرو است و بخارا بوستاں   سرو سوئے بوستاں آید ہمی

نظام الملک عروضی کہتا ہے کہ شب کو جس وقت رودکی نے یہ اشعار ترنم کے ساتھ سلطان کے سامنے پڑھے تو دربار جھومنے لگا اور امیر کو اس وقت اپنے وطن بخارا کی یوں یاد آئی کہ وہ تخت سے کود کر، اپنے گھوڑے پر جا بیٹھا۔ جوشوں میں اُسے ایڑ لگائی۔ اور ہوا کی طرح بخارا کی طرف چلا اور کئی منزل کے بعد دم لیا!

فردوسی نے بھی اپنے اسی زورِ زبان سے میدان جیتے ہیں۔ اسکی زندگی کی حکایتیں تو عام ہیں، مگر اسکے نو سو برس بعد کا ایک قصہ سنو اور شاہنامہ کے اثر پر نظر کرو۔ صاحب ناسخ التواریخ ناقل ہیں کہ۔

"شاہانِ ایران کے دربار میں شاہنامہ کے پڑھے جانے کا خاص رواج تھا اور قاچاریوں میں بھی یہ دستور جاری رہا۔ فتح علی شاہ کے وقت میں روسیوں کا زور ہوا۔ جنگ چھڑی۔ ایک شاہزادہ لڑائی پر بھیجا گیا۔ ایرانی شکستیں کھاتے تھے اور ضروری مقام کسی طرح سر نہ ہوتا تھا۔ شہزادہ تھک کر اپنے خیمہ میں آ بیٹھا۔ دستور کے مطابق اس کے سامنے شاہنامہ پڑھا جانے لگا۔ داستان سرا،

پڑھتے پڑھتے جب رستم و افراسیاب کی جنگ کے موقعہ پر پہونچا اور
شب کی ایک صحبت میں رستم کی زبان سے للکار کر اس نے یہ شعر
پڑھے کہ ؎

چو فردا برآید بلند آفتاب — من و گرز و میدان و افراسیاب
چنانش بکوبم زگرز گراں — چو پولاد کوبند آہن گراں

تو شہزادہ بے اختیار جوشوں میں کھڑا ہو گیا۔ خیمہ سے اُلٹی تلوار لیے (ننگی تلوار)
نکلا، گھوڑے پر بیٹھا، حملہ کا حکم دیا۔ فوج نکلی، بڑھی، دشمنوں پر جا پڑی
اور رُوسیوں کے اس مقام کو لے پڑی"!

شاہنامہ کا پہلا سبق

اگر سوال ہو کہ فردوسی نے ہم کو کیا دیا؟ تو شاہنامہ کا حافظہ، فریدوں کے
فرزند ایرج کی حکایت پیش کر دے گا۔ فریدوں کے تین بیٹے تھے۔ سلم، تُور
اور چھوٹا ایرج۔ بادشاہ نے اپنے ملک کے تین حصے کیے۔ بلخ اور اُدھر
(مشرقی شمال) کا کُل علاقہ سلم اور تُور کو دیا جو بعد کو توران کہا گیا۔ اور
ملک کا مغربی حصہ ایرج کو بخشا جو اس کے نام سے ایران[1] مشہور ہوا۔ سلم

[1] ایران کے حاشیہ کیفیت ۵۵ صفحہ ۳۴ ملاحظہ ہو۔

اور تور کو یہ تقسیم بری لگی اسلئے کہ ایرج نے ملک کا جو حصہ پایا وہ آباد اور زرخیز تھا۔ اُنھوں نے باپ (بادشاہ) سے اسکی شکایت کی۔ فریدوں کو بیٹوں کی ایسی سرتابی بری معلوم ہوئی۔ مگر ایرج نے بادشاہ کو سمجھایا اور عرض کی کہ مجھے اجازت ہو۔ میں بھائیوں کو سمجھانے جاؤں، فریدوں نے یہ رائے پسند کی اور بیٹے کو رخصت کیا۔

ایرج بھائیوں تک پہونچا۔ خود انہ ملا۔ بہت کچھ عرض و معروض کی۔ مگر سلم و تور کا غصّہ نہ اُترا، اور وہ ایرج کے مار ڈالنے پر کھڑے ہو گئے دونوں نے اُس پر حملہ کیا۔ ایرج نے سر جھکا دیا اور کہا کہ ؎

بہ خونِ برادر چہ بندی کمر	چہ سوزی دل پیر گشتہ پدر
پسندی و ہم داستانی کنی	کہ جاں داری و جانستانی کنی
میازار مورے کہ دانہ کش ست	کہ جاں دارد و جانِ شیریں خوش ست

اس پر بھی وہ باز نہ آئے۔ ایرج کو قتل کرکے اس کا سر فریدوں کو بھیجدیا۔ شاہنامہ نام ہے ایرانی اور تورانی جنگ کا۔ اور ان کی یہ جنگ مظلوم

(حاشیہ صفحہ ۳۳) ایران۔ کہتے ہیں کہ لفظ ایرج کی جیم، کثرت استعمال سے نون بنی۔ وہ ایرن ہوا اور بعد کو ایران۔

ایرج کے قتل سے شروع ہوتی ہے۔ وہ معلم فارسی (فردوسی) پہلے خون ناحق کو مذموم بتاتا اور آیرج کی زبان سے حکیمانہ و برادرانہ نصیحت کراتا اور انسانیت کا سبق دیتا ہے جس پر یہ دُنیا قائم ہے۔

آیرج، انسان تو انسان، چیونٹی تک کا ستانا نہیں دیکھ سکتا اور بھائیوں سے کہتا ہے کہ وہ بھی جان رکھتی ہیں! انسانیت (ہومینیٹی) کی ایسی تعلیم اتنی صاف اور کہاں ملے گی؟ ایسی نصیحت بھی کارگر نہو تو پھر فضیحت جائز! خون کا بدلہ خون ہے۔ ایرج مارا جاتا اور آیرانیوں پر تورانیوں کا خون حلال ہوجاتا ہے۔

فردوسیؒ ایسی تمہید اور اتنی بڑی نصیحت کے بعد اس ہولناک جنگ کی ابتدا کرتا ہے جو ایرانیوں اور تورانیوں میں صدہا سال جاری رہی۔ سلم اور تور بعد کو آیرج کے نواسے (مینوچہر[1]) اور باپ (فریدوں) پر چڑھائی کرتے ہیں اسلئے کہ بادشاہ نے اپنے شہید بیٹے کی اس اولاد کو اپنا جانشین بنادیا ہے۔

---

[1] مینوچہر حد کا خوبصورت تھا اسلئے اسکا یہ نام پڑا۔ مینو بمعنے بہشت، اور چہر، چہرا، صورت۔

بینو چہر جنگ کے لیئے نکلا۔ نریمان و سام (رستم کے دادا و پردادا) اس کے ساتھ ہیں۔ سلم اور تور مارے گئے۔ لڑائی فتح ہوئی لیکن دلوں کا بغض سر نہ ہوسکا۔ تورانی نسل میں اُودھر افراسیاب پیدا ہوا اور ادھر ایرانی گھر کا محافظ رستم میدان میں آگیا۔ اور یہ خاندانی جنگ اُسوقت تک قائم رہی جب تک افراسیاب زندہ اور رستم مرد میدان رہا۔
تورانی ہمیشہ ابتدا کرتے۔ جنگ چھیڑتے اور رستم اپنے ملک و قوم کی حفاظت (دفاع) کرتا۔ اسلیئے ایرانیوں کا یہ فعل جائز تھا۔ ان جنگوں کی تاریخ، اُن کا سبب اور پھر اُن کے نتیجے بیان کرکے فردوسی نے دُنیا کو وہ سبق دیا ہے جس کی نظیر اُس سے قبل نہیں مل سکتی۔ اسی سبق اور اسی کے بیان پر اس کے کارنامہ کی بنیاد ہے۔ ایک معلّم، خونخوار انسان کو ؎

میازار مورے کہ دانہ کش است　　کہ جان دارد و جان شیریں خوش است

سے زیادہ کیا سبق پڑھا سکتا اور اُس کی حیوانیت کو اور کس طرح دُور کر سکتا ہے؟!۔

فردوسی کے بعد یہ نامۂ عجم، ہر دور میں جام جم بنا رہا ؎

بدین نامہ از چند بشتافتی کنوں ہرچہ جستی ہمہ یافتی

(شاہنامہ) ضرورت اور مشکل کے وقت یہ کھلتا اور کھولنے والوں کے حوصلہ وظرف کے مطابق اس میں سے بہت کچھ ملتا رہا ہے۔ اس میخانۂ طوس سے بادۂ شیراز ہی نہیں، خم خیام بھی سیراب ہوا ہے۔ اس ایک شمع سے سَو شمعیں جلیں اور اس ایک کتاب سے ہزار کتابیں بنیں!

ابن سینا[1]، حکیم ہیں اور ہما سے بقراط اور فردوسی کے کچھ (سو) بعد کے۔ وہ بھی دُنیا کی شفا کے لئے اپنے حیّ ابن یقظان کی داستان چھیڑتے ہیں تو فردوسی کو سلام کر کے آگے بڑھتے ہیں اور شاہنامہ کے زال کو یاد دلاتے ہیں۔ تم بھی یاد کرو۔

"سام کے گھر زال پیدا ہوا تو وہ حد کا گورا، اور سر سے پیر تک سفید تھا۔ اُس کے روئیں اور بال تک رُوپہلی تھے اور چاندی کی طرح چمکیلے۔ اس لیے اس کا نام زال یعنی پیر، بڈھا، رکھا گیا۔ بیٹے کو دیکھ کر، باپ (سام) ڈرا اور اُسے جنّاتی (یعنی غیر معمولی)

---

[1] حکیم بوعلی سینا۔ ۴۲۸ھ مطابق ۱۰۳۶ء۔

لڑکا سمجھ کر کوہ البرز پر پھینک آیا کہ وہاں جانوروں کا شکار ہو جائے۔
پہاڑ پر ایک سیمرغ (سی مرغ اور چینی کہاوت کا ایک درویش[۱])
تھا۔ اس نے اس بچہ کو اٹھا لیا اور پالنے لگا۔ وہاں زال،
اُس سیمرغ کی ریاضت اور نیچر، کی سی دایہ کی شفقت سے پل کر
بڑا ہوا۔ اور یہاں سام مدتوں اپنے اُس بچے کو بھولا رہا۔ مگر آخر
بشارت ہوئی۔ کہ ؎

پسر گو، بنزدیکِ تو بُود خوار　　مرا وہست، پروردہ کردگار

سُن ؎　کز و مہرباں تر بدو دایہ نیست
تراخود بہ مہر اندر دل پایہ نیست

سام اس غیبی آواز سے چونکتا، دوڑتا، البرز پر چڑھتا زال و سیمرغ
سے ملتا اور بچے کو گھر لے آتا ہے۔ سیمرغ، زال کو رو کر رخصت کرتا
اور کہتا ہے کہ　تراپرورندہ یکے دایہ ام
ہمت دایہ، ہم نیک سرمایہ ام

---

[۱] سی مرغ کی اصلیت اس بیان کے دوسرے حصّہ میں پڑھنا۔ صفحہ ۲۲۹-۲۳۰۔

یوں تو تجھے قدرت نے پالا، مگر ہم بھی تیری دائی رہے ہیں۔
خیر، سدھار، خوش رہ، یہ پر[1] لے، مصیبت میں کام آئیں گے
اور اس سے تیرے خاندان کو پر لگ جائیں گے۔ زال کی
پرورش قدرت نے کی تھی اور وہ قوی اور صاف آب و ہوا
میں پلا تھا۔ اسکا غیر معمولی انسان اور ایک تنومند پہلوان ہونا
لازمی تھا۔ رستم، اسی زال کا فرزند ہے اسلئے توانائی میں اوروں
سے دہ چند ہے۔ سیمرغ کی سی دایہ کے دئے ہوئے پر آنھوں
میں اسکے کام آتے، اور قدرت کے تماشے دکھاتے رہے!"
اُس پُراثر غیبی آواز سے

کز و مہر باں تر بد و دایہ نیست ترا خود بہ مہر اندرون مایہ نیست

یعنی ہم اپنی مخلوق کی خود حفاظت و پرورش کرتے اور جس کا کوئی سہارا
نہ ہو اسکے ہم سہارا ہیں، کی سی تعلیم سے شیخ الرئیس نے بھی سبق لیا اور
آدم کی کہانی بو علی کی زبانی وجود میں آ گئی! یہ ایک فلسفیانہ ناول ہے۔

[1] اُس پَر کی حقیقت بھی اس بیان کے دوسرے حصّے میں دیکھنا۔

جس کا خلاصہ یوں ہے۔

"ایک عورت کشتی میں کہیں جا رہی تھی۔ وہ تباہ ہوئی اور عورت (جو حمل سے تھی) سمندر کی موجوں اور تھپیڑوں سے کسی طرح ایک جزیرے کے کنارے جا لگی۔ عورت اُتری، جنگل کی طرف چلی، وہاں رہی، بچہ ہوا۔ اُسکا نام حَی (زندہ) رکھا گیا۔ یہ معصوم چند ہی دنوں کا تھا کہ ماں مر گئی۔ ایک شیرنی کا اُدھر گذر ہوا۔ اُس نے بچے کو اُٹھا لیا اور اسے اپنے دودھ سے پال نکالا۔ حَی اب بڑا ہوا، اور اس ماں (شیرنی) کے ساتھ رہنے اور جنگلیوں کی ادائیں سیکھنے لگا۔ مگر چونکہ قدرت نے اُس کی پرورش کی تھی اور سہ

کز وحشر بال تر بود دایہ نیست

غلط نہ تھا۔ اُس (حَی) کے قُوا دوسرے بنے اور نیچر کی مدد سے حَی کی عقل و ہوش، جانور تو جانور، معمولی انسان سے بھی تیز تر ہوئے۔ بغیر تعلیم (کتابی) وہ حکیم بنا۔

اب شیرنی بھی مر گئی۔ یہ پہلی موت تھی جو حَی کے ہوش میں واقع

ہوئی۔ وہ حیران تھا کہ یہ کیا سانحہ گزرا۔ بار بار شیرنی کو دیکھتا، اُسے جھنجھوڑتا اور چاہتا ہے کہ وہ بولے۔ مگر کامیابی نہ ہوئی۔ آخر اس کی لاش چیری کہ دیکھیں اس میں وہ کیا چیز تھی جسکے نہ رہنے سے شیرنی کی یہ حالت ہو گئی؟ پھر بھی کچھ سمجھ میں نہ آیا۔ مُردہ کی اور زیادہ تشریح کی۔ اب وہ جسم کی ترتیب و نظام سے آشنا ہُوا۔ غور کرنے لگا کہ ایسی عمدہ صنعت کا کاریگر کون ہے؟ اس فکر سے وہ بڑے بڑے رازوں کو سمجھا اور آخر اُس ہستی تک دماغ دَوڑا جو کُل صنعتوں کی اصل صانع ہے۔ حَیّ اس طرح رفتہ رفتہ محض اپنے زورِ دماغ اور غور و فکر سے اپنے زمانہ کا ایک جیّد حکیم و فلسفی بن گیا۔ اور جب وہ اُس جزیرے سے آبادی میں لایا گیا اور آدمیوں سے ملا تو اپنی جنس کو دیکھکر بیحد خوش ہُوا، اُس جگہ کے لوگوں کو اُس نے تعلیم دی اور اُنھیں خدا پرست بنا دیا۔"

شیخ کے اس قصّہ کا ماحصل یہ ہے کہ انسان، ظاہری تعلیم کے بغیر بھی قدرت کی مدد سے عالِم بن سکتا ہے۔

ابنِ سینا حکیم ہے اسلیئے وہ اپنے اُس حَیّ کو حکیم بناتا ہے اور فردوسی،

شاعر ہے اور جنگوں کے لیئے اُسے پہلوان تیار کرنا ہے۔ اسلئے وہ زآل کی پرورش کا حال بیان کرکے۔ قدرت کے کرشمے دکھاتا اور اُسے (زآل) ایک زبردست پہلوان بنا کر دُنیا کے سامنے کھڑا کر دیتا ہے۔ دونوں کا مطلب ایک ہے۔ شاہنامہ شیخ کی پیدایش یعنی ۹۸۰ء[1] تک تصنیف ہو کر ملک میں عام ہو چکا اور نہایت قدر کی نگاہوں سے دیکھا جاتا اور خوارزمیوں (جہاں شیخ کی نشو و نما ہوئی) تک پہونچ چکا تھا۔ اسلئے ابن سینا کی نظر سے اُس کا نہ گذرنا خلاف عقل ہے۔ پھر یہ تصنیف (شاہنامہ) علاوہ اور وجہوں کے، سلطان محمود کی سردمہری کے باعث، اس وقت حد کی شہرت پا چکی اور دیلمیوں کے علاوہ قابوسیوں اور خصوصًا، علاءالدولہ کے دربار میں بھی ایک پایہ رکھتی تھی۔ شیخ کی عمر کا اخیر حصہ اس علاءالدولہ کی سرکار میں گذرا (چہار مقالہ)

اس لحاظ سے بھی کہا جا سکتا ہے کہ بُوعلی نے بھی اپنے زمانے کی اُس بہترین تصنیف (شاہنامہ) کو ضرور پڑھا اور اس کے زآل کے قصے سے

---

[1] شیخ سنہ ۹۸۰ء میں پیدا ہوا۔ اور سنہ ۱۰۳۷ء میں مرا۔

شیخ نے متاثر ہو کر حی ابن یقظان[۱] کا سا ناول ترتیب دیدیا!

. . . .

. . . .

یہ تو ہمارے ان ایشیائی باکمالوں کا احوال ہے جنھوں نے شاہنامہ سے یوں سبق لیا۔ اب ذرا آگے بڑھو اور فرنگستان کی سیر کرو۔ مگر پہلے اتنا سُن لو کہ ہمارا شاہنامہ کہتا ہے۔ کہ

شاہِ کاؤس کا فرزند سیاوش، کیانی گھر کا چشم و چراغ تھا۔ رستم نے اس شہزادہ کی (اپنے مُلک زابلستان میں) پرورش کی۔ وہ جوان اور سپہ گری میں طاق ہوا تو رستم اُسے بادشاہ پاس پہنچا آیا۔ یہ حد کا خوش رو تھا۔ اُس کی سوتیلی ماں سوودابہ اُس پر عاشق ہوئی۔ ڈورے ڈالے مگر وہ نہ پھنسا۔ سوودابہ نے (زلیخا کی طرح) مکر کیا اور کاؤس سے اُلٹی شکایت کی۔ آزمائش ہوئی۔ وہ مرد تھا

---

[۱] اس دلچسپ قصے (جو عربی میں ہے) کا ترجمہ یورپ کی اکثر زبانوں میں ہوگیا ہے۔ عرصہ ہوا میں نے اسے اُردو کر دینا چاہا تھا۔ مگر دیکھا کہ مُلک کسی ایسے علمی و فلسفی قصے کا ابھی شائق نہیں ہوا ہے۔ اسکے ترجمہ کو فضول سمجھا!

اور راست باز۔ امتحان[1] میں پورا اُترا۔ اُس وقت سے بادشاہ اُس پر اَور مہربان ہوگیا۔

اِسی زمانے میں تورانی پھر ایرانیوں پر چڑھے۔ کاؤس نے شہزادہ سیاوُش کو اس جنگ کے لئے روانہ کیا۔ رُستم ساتھ ہُوا۔ اُدھر افراسیاب (تُورانی) ڈرا کہ رستم کا سامنا ہے۔ جنگ سے صُلح بہتر۔ پیغام بھیجے۔ سیاوُش نے تاوان جنگ مانگا۔ افراسیاب نے اسے منظور کر لیا اور عہدنامہ ہو گیا۔

شاہ کاؤس کو یہ صلح پسند نہ آئی۔ برہم ہوا۔ اور سیاوُش کو پھر جنگ کے لئے فرمان بھیجا۔ مگر شہزادے نے اپنے عہد کی شکست کو خلاف دیانت سمجھا۔ باپ (کاؤس) کا حکم بجا نہ لایا۔ اور افراسیاب پاس چلا گیا۔ وہاں اُس کی بڑی آؤ بھگت ہُوئی۔ افراسیاب نے اپنی ایک بیٹی فرنگیش نامی بھی اُس سے بیاہ دی اور اطراف چین کا ایک صُوبہ اُسکے علاقہ کر کے وہاں اُسے بھیجدیا۔

---

[1] سیاوُش کے امتحان وغیرہ کا حال اس بیان کے دوسرے حصّے میں پڑھنا وہاں زیادہ مزا آئے گا۔ (صفحہ ۱۱۵)

سیاؤش نے اُس جگہ کو ایرانی مذاق کے موافق درست و آراستہ کیا۔ اور شان و شوکت سے رہنے لگا۔ افراسیاب کو اس کی خبر لگی تو ڈرا کہ شہزادہ زور آور ہو کر کہیں اس کا مقابلہ نہ کرے، سیاؤش کو بہانے سے اپنے پاس بلایا۔ مگر وہ نہ گیا۔ شاہ توران (افراسیاب) اب لشکر لے کر نکلا اور شہزادے پر چڑھا۔ سیاؤش لڑائی پر آمادہ نہ تھا۔ گرفتار ہوا۔ افراسیاب پاس لایا گیا وزیرو اور داناؤں کی سفارشوں اور سمجھانے پر بھی افراسیاب نے نہ مانا اور سیاؤش کو بے گناہ قتل کر ڈالا[1]

فرنگیس (افراسیاب کی بیٹی) حمل سے تھی۔ بادشاہ نے چاہا کہ وہ بھی ماری جائے۔ کہ کیانی نسل کا خاتمہ ہو جائے۔ مگر وہاں پیران ویسا نام ایک فرزانہ تھا۔ بادشاہ اس کا لحاظ کرتا تھا۔ اس نے افراسیاب کو اس قتل سے منع کیا۔ فرنگیس آخر اُسی کے سپرد ہوئی اور حکم ہوا کہ جو بچہ پیدا ہو اُسکی خبر کی جائے۔

[1] ایران اپنے سیاؤش کو اسکے کیرکٹر کی وجہ سے کبھی نہ بھولا۔ سال میں دس دن اُسکی یاد منانے کیلئے خاص ہوتے۔ بڑا میلہ لگتا اور جشن ہوتا۔ تیسری چوتھی صدی ہجری تک یہ رائیں تقریباً قائم رہی

فرنگیش کے لڑکا ہُوا تو بادشاہ سے عرض کی گئی۔ فرمان ہوا کہ ڈ
مار ڈالا جائے۔ مگر اُسی پیران ویسا نے اُسے ایک جگہ پوشیدہ
کر دیا۔ اس شہزادہ کا نام خسرو رکھا گیا۔ وہ جب بڑا ہُوا، تو
اتفاقاً افراسیاب کو اُس کے زندہ رہنے کا حال معلوم ہُوا۔ پیران
ویسا سے پوچھا۔ اُس نے عرض کی کہ۔ ہاں وہ زندہ ہے مگر دیوانہ۔
ایسا بچہ سلطنت کے لیے خطرا نہیں ہو سکتا۔ حکم ہُوا کہ۔ وہ لایا
جائے۔ اور دیکھا جائے! اب پیران ویسا سخت گھبرایا۔ مگر
شہزادے کو سمجھا دیا کہ۔ یہ افراسیاب (تیرا نانا) تیرے باپ کا
قاتل ہے اور تیرا بھی دشمن۔ اب اُس کا سامنا ہے۔ حاضر ہونا
تو پاگل بنے رہنا اور بادشاہ کے سوالوں کا یوں جواب دینا کہ
تو بے عقل سمجھا جائے ورنہ قتل ہو گا۔ خسرو سمجھ گیا۔ حاضر دربار
ہُوا تو افراسیاب کے سوالوں کے جواب میں ؎

جو دن کی بھی پوچھی، کہی رات کی
مگر ایسے لفظوں میں کہ اُن سے بادشاہ کا ظلم بھی کھلتا رہے۔

خسرو حاضر ہُوا۔ افراسیاب ؎

بد و گفت کاے نو رسیدہ شباں
زمانہ کی بھی تجھے کچھ خبر ہے۔ جانوروں کو بھی کبھی دیکھا ہے اور انھیں سمجھا کیا؟

شہزادے نے جواب دیا کہ۔ جو بے ہتھیار ہو وہ خونخواروں کا کیا شکار کرے۔

افراسیاب ہنسا۔ پھر پوچھا۔ کہ۔ تو ایران کو جانتا اور وہاں کے یلوں سے لڑ سکتا ہے؟

عرض کی کہ۔ یہاں کے جانور منڈلاتے، اُڑتے اور سر پر بیٹھنا چاہتے ہیں وہ ایک دن اس سر سے اُتر کر صدقہ ہو جائیں گے۔

بادشاہ مسکرا دیا۔ سوال کیا۔ کہ تیرا باپ کون ہے اور ایران کیسا ملک ہے؟

جواب دیا۔ کہ۔ شیر، شیر ہی ہے۔ اس کا بیشہ خطرناک ہوتا اور ہر ایک اُس سے تھراتا ہے۔

افراسیاب خوب ہنسا۔ اخیر سوال کیا۔ کہ اچھا زمانے کی نیکی بدی کو بھی سمجھتے ہو؟

خسرو نے قہقہہ لگا کر کہا کہ ہاں خوب۔ معمولی جانور بھی اگر تیز و تند ہو تو شیخی باز شیروں کو نگل جا سکتا ہے۔

بادشاہ اور درباری ہنس پڑے۔ خسرو، واقعی پاگل سمجھا گیا۔ پیران ویسا کی جان میں جان آئی۔

شہزادے کی رہائی ہوئی۔ حکم ہوا کہ اچھا ؎

تو ایں را بہ خوبی بہ مادر سپار

یوں کیانی نسل بچی اور پھر تورانیوں (افراسیابیوں) کی انھیں کے ہاتھوں سے گردن کٹی۔"

انگلستان کا شیکسپیر بھی ڈنمارک کی زمین پر یہی سین کھینچتا ہے۔ ہمارے ہاں خسرو کا باپ سیاوش قتل کیا جاتا ہے اور وہاں ہملٹ کا باپ شاہ ڈنمارک۔ شاہنامہ میں سیاوش کا قاتل اسکا خسر افراسیاب ہے۔ اور شیکسپیر کے یہاں، شاہ ڈنمارک کا قاتل اس کا بھائی ہے۔ فردوسی خسرو کو دیوانہ بناتا اور اس کا معلم پیران ویسا کو بتاتا ہے۔ اور شیکسپیر، ہملٹ کو ایک بری ارواح (ghost) سے تعلیم دلوا کر پاگل بنا دیتا ہے۔ ہمارے یہاں خسرو کا مخاطب اسکا نانا افراسیاب ہے اور تمھارے

یہاں ہملیٹ کا چچا، غاصب شاہ ڈنمارک! خسرو، سوالات کا ذو معنے جواب دیتا ہے۔ اور ہملیٹ بھی اُنھیں دُہری لفظوں سے کام نکالتا اور اپنے ظالم چچا کو پردے پردے میں خوب سناتا ہے۔

دو مختلف ملکوں کے دو مختلف قصّوں کا ایسا تال میل دیدنی اور لائق غور ہے۔ دو زبانوں کے ایسے ملتے جُلتے ہوئے پلوٹ کم نظر آئیں گے۔ اس پر تعجب نہ کرو۔ سُنو۔

شاہنامہ ۱۰۲۵ء (تاریخ وفات فردوسی) تک نشر ہو چکا تھا۔ وہ بعد کو جنگ جُو ترکمانوں (چنگیزی وغیرہ) کے ہاتھ لگا اور ان کی زبان پر تھا[1]۔ جنگ صلیب، اس سے سوڈیڑھ سو برس بعد (۱۱۸۷ء) میں ہوئی۔ ہماری طرف ترک (سلطان صلاح الدین) تھے اور اُدھر شاہِ انگلستان، رچرڈ۔ صلح کے بعد، ترکستان و انگلستان میں تعلقات قائم ہو جاتے اور جنس تجارت کی طرح جنس الفاظ و خیالات بھی ایشیا سے یورپ اور یورپ سے ایشیا آتی جاتی اور وہ ایسی زندہ قوموں کے دماغوں اور دلوں میں بیٹھ

[1] شاہنامہ ترکوں میں بھی مقبول رہا۔ ابو سعید چنگیزی تاشقندی نے (۳۶، ۶= ۱۳۰۶ھ) ترکی میں اس کا ترجمہ کیا۔

جاتی ہیں۔ یہ غیر ممکن نہیں کہ شاہنامہ کی داستانوں کا خلاصہ یا اس کا مواد اِدھر سے اُدھر نہ پہنچا ہو۔ اور پھر بلفاسٹ کے ایملیتھ[۱] کے قصہ فریچ (سنہ ۱۵۷۰ء) کی بنیاد نہ بنا اور بعد کو (سنہ ۱۶۰۱ء) وہ شیکسپیر یا بیکن کی نظر سے نہ گذرا یا اُن کے کانوں میں نہ پڑا ہو۔ اور پھر خسرو کا وہ لاجواب قصہ ہیملٹ کے مشہور و معروف ڈرامہ کا مزید ا ر پلوٹ نہ بنگیا ہو!

مشرقیوں اور مغربیوں کے اُس اِتحاد کے بعد جو جنگ صلیب کے ختم ہونے پر قائم ہوا، سولھویں صدی عیسوی میں خاص طور پر، ایران و فرنگستان کے تعلقات قائم ہو جاتے ہیں۔ اس زمانے میں فرانسیسی و پرتگالی شاہان صفوی کے دربار میں آتے اور کرسی عزت پاتے ہیں۔ گرجستان، ایرانی ہاتھوں

---

[۱] ایملیتھ (ہیملٹ) کا قصہ ڈینس (Danes) کی تاریخ سے لیا گیا اور پہلے وہ فریچ میں (سنہ ۱۵۱۴ء و سنہ ۱۵۷۰ء) میں لکھا گیا۔ اُس وقت شاہنامہ دُنیا کی مختلف زبانوں میں ترجمہ ہو چکا تھا۔ تاشقند کے ابو سعید چنگیزی نے سنہ ۷۳۶ھ مطابق سنہ ۱۳۲۶ء میں بزبانِ ترکی اُس کا ترجمہ کیا۔ روسی میں بھی شاہنامہ کا اثر تھا۔ اس لئے بہت ممکن ہے کہ نورو ے، سویڈن اور ڈنمارک بھی اس کے قصوں سے متاثر رہے ہوں۔

سے، اسی عہد میں فتح ہوتا اور یورپ کا رستہ کھل جاتا ہے۔ شہزادی مریم (مشہور ڈسپینا کی بیٹی) اسی دور میں، ایران کی بہو بنتی اور آرمنی و فارسی اتحاد کا بیج پڑ جاتا ہے۔ انگلستان سے بھی سفر آتے اور رابرٹ شرلی کا اصفہان میں خیر مقدم ہوتا ہے۔ ان شرلی برادران کو ہر تاریخ داں جانتا اور ڈومور کوٹن کو بھی ہر صاحب نظر پہچانتا اور سفرنامۂ پرچیز (Purchan travel) کو، کون سا طالب العلم بھول سکتا ہے۔ ان تعلقات نے ایران و انگلستان کو ایک کیا۔ ایک ملک سے دوسرے ملک میں اور تحفوں کی طرح، خیالات و ادبیات کے تحفے بھی تقسیم ہوتے رہے۔ وہی زمانہ (۱۶۰۱ء) شیکسپیر کی تصنیف کا ہے۔ اسلئے اگر ہملٹ کے پردے میں خسرو کی تصویر بھی نظر آجائے تو تعجب کی کیا بات ہے!۔

تازی[1] و فارسی

تاریخ داں جانتے ہیں کہ جمشید کو ہلاک کرنے کے بعد دہاک (معرب ضحاک)

---

[1] تاختن دوڑنا۔ اسی سے تازی نکلا، یعنی دوڑنے والے۔ وحشی عرب، ایران کی سرحد کے پار آتے۔ لوٹتے، مارتے اور بھاگ جاتے۔ اسلئے وہ تازی کہلائے۔

عرصہ تک ایران کا مالک رہا۔ یہ غیر ملکی اور عرب تھا۔ عجم ہمیشہ اس کے مخالف اور رعایا پر اس کے ظلم و ستم سے نالاں تھے۔ تہمورس (طہمورث) کی نسل مٹانے کی اس نے اپنی کوشش کی کہ اُس قدیم شاہی خاندان کے شہزادے ملک سے بھاگے اور چھپ گئے۔ مگر اس گھر کا ایک شہزادہ آبتین نام پوشیدہ طور پر وہیں رہا۔ دہاک کو اس کی خبر لگی۔ آبتین پکڑا گیا اور قتل ہوا۔

اس شہزادے کا ایک بہت کم سن بچہ (فریدوں) تھا۔ اُس کی ماں اُسے لے کر بھاگی اور جنگل کی طرف چلی۔ وہاں ایک راہب ملا۔ فرزانگ (فریدوں کی ماں) اس کے قدموں پر جھک گئی۔ اپنی مصیبت بیان کی راہب کو رحم آیا۔ اور اُس نے جھونپڑے میں اُسے پناہ دی۔ وہاں پُرمایہ (دودھ والی یعنی بڑی دودھیلی) نام ایک گائے تھی۔ فریدوں اُس کے دودھ سے پلنے لگا۔ یہ جب سیانا ہوا تو فرزانگ راز کھل جانے کے ڈر سے اُسے کوہ البرز پر لے گئی اور وہاں رہنے لگی۔

دہاک کے جاسوس بلا کے تھے! اُنھوں نے فریدوں کو ڈھونڈ نکالا۔ بادشاہ کو خبر دی۔ حکم ہوا کہ۔ وہ ابھی پکڑ لایا جائے۔ ہرکارے دوڑے۔ جنگل میں

پہونچے۔ مگر وہاں اسوقت نہ فرزانگ تھی اور نہ اس کا بچہ۔ وہ آلبرز پر تھے
دہاک نے غصّہ میں اس غریب راہب اور بچاری پرمایہ کو مارڈالا۔

ایسے ظلموں سے خلقت اور نالاں تھی۔ مُلک بگڑا اور رعیت باغی
ہو گئی۔ وہاں کاوہ نام ایک آہن گر (لوہار) تھا۔ اُس نے اپنی جماعت
تیار کی۔ علم بغاوت نکالا۔ اُس کا پھر ہرا کاوہ کی بھاتی[1] (چمڑے کی) کا
تھا۔ علم کا نکلنا تھا۔ کہ خلقت ٹوٹی اور اس کے ساتھ ہو گئی۔ کوہ البرز پر
فریدوں اب جوان تھا۔ اس بغاوت کی خبر کسی طرح اُسے بھی پہنچی اپنے
خاندان کے دشمن، جمشید کے عدو اور اپنے باپ کے قاتل، غیر ملکی دہاک
سے بدلا لینے نکلا۔ ہتھیار درست کئے۔ ایک گرز بنایا اس پر اپنی پرمایہ
(جسکے دودھ سے پلا تھا) کے سر کی نقل بنا کر بطور یادگار رکھی اور چلا۔ یہ
گرز گاؤسر تاریخی بنا۔ وہ نریمان کو عنایت ہوا۔ پھر سام نزال پاس رہا اور اخیر
میں رستم کے ہاتھ میں آ کر بڑے بڑے معرکے سر کرتا رہا۔

من و گرز و میدان و افراسیاب

میں اسی گرز کی طرف اشارہ ہے۔

فریدوں کاوا سے ملا۔ مجمعی ساتھ ہوئے۔ کاوا اپنا علم لئے شہزادہ کے

---

[1] بھاتی یا بھاتھی۔ وہ چمڑا جس سے لوہار آگ پھونکتے ہیں۔

ہمراہ، ضحاک پر چڑھا۔ وہ بھاگا۔ آخر پکڑا گیا۔ قید ہوا۔ اور فریدون، شاہِ ایران بنا۔ کاوا کا وہ علم درفش کاویانی[1] کے نام سے دنیا میں بلند نام ہوا۔ یہ درفش ایرانیوں کا قومی نشان تھا۔ وہ تورانیوں اور افراسیابیوں کے مقابلے میں بھی نکلتا اور اپنا اوج دکھاتا رہا ہے۔ منوچہر (فریدوں کا پوتا)، کی فوج میں بھی وہ اڑتا اور آسمان سے باتیں کرتا رہا۔ توران کی لڑائی میں شاہی لشکر کے ساتھ تھا۔ منوچہر میدان میں پہنچا۔ خیمے گڑے۔ اور

سراپردۂ شاہ بیروں کشید
درفش ہمایوں بہ ہاموں رسید

اس شان سے وہ زیر آسمان کھڑا رہا ہے! ایرانی اپنے اس نشان کا بے حد ادب و احترام کرتے تھے۔ کیانیوں سے لیکر ساسانیوں کے وقت تک اسکی حرمت قائم رہی۔ ہر بادشاہ اپنے اس درفش کے دامن کو زر و جواہر سے بھر اکیا اور اس کی شان دو بالا کرتا رہا ہے۔ یزدگرد کے وقت میں، نئے تازیوں کے مقابلے میں بھی وہ نکالا گیا۔ مگر جنگ قادسیہ

[1] کاوا کے نام سے وہ درفش (علم) بلند ہوا۔

میں آخر ٹھنڈا ہوا۔ اور گرسنہ عربوں کے ہاتھ لگ کر پارہ پارہ ہو گیا۔

فریدوں، غیر ملکیوں کو ملک بدر کر کے کچھ ہی دن دم لینے پایا تھا کہ اس کے بیٹوں (سلم، تور[1]، اور ایرج) میں اختلاف شروع ہوا۔

اس کشاکش میں ایرج کام آیا۔ فریدوں نے اپنے اس چھوٹے بیٹے کا بڑا غم کیا۔ بعد کو ایرج کے نواسے مینوچہر کو اس نے پالا، اپنا جانشین بنایا اور سلطنت اُسے دیدی۔ سلم و تور باپ (فریدوں) سے بگڑ کر ایران پر چڑھے۔ ان کے مقابلہ پر مینوچہر نکلا۔ جنگ ہوئی اور سلم و تور کھیت رہے۔ شاہِ توران مٹے مگر توران نہ مٹا اور ایرانیوں اور تورانیوں کی جنگ سینکڑوں برس جاری رہی۔ انھیں جنگوں نے اُدھر (توران) افراسیاب کو پیدا کر دیا اور اِدھر (ایران) رستم کو۔ شاہنامہ کے اصل دو ہیرو (Hero) ہیں۔ اور اُن کی لڑائیوں کا فسانہ اس کارنامہ کا سرنامہ ہے۔

ایران ہمیشہ سے خدا پرست اور کسی ایک صانع کا ماننے والا تھا۔

---

[1] تور کے نام سے توران اور ایرج (یا ایران) کے نام سے ایران نکلا۔

خالق کے لئے قدیم فارسی کا لفظ خود آ، (جو کثرت استعمال سے) خُدا بنا خود کہتا ہے کہ آیرانی قُل ھُوَاللّٰہُ اَحَد، ہی کے قائل نہیں بلکہ اُس صانع کے (بلا شرکت غیرے) خود بخود موجود ہو جانے کو بھی تسلیم کرتے تھے۔ اسلئے وہ، وجود باری تعالیٰ اور توحید کے مسئلہ میں یہودیوں اور مسلمانوں کے برابر تھے۔ ہاں بآسانی اس کا پتہ نہیں ملتا کہ اُن (ایرانیوں) کی زمین پر کب اور کس کس[1] نبی کا ظہور ہُوا۔ جس نے ان کو وحدانیت سکھائی اور اُنھیں ایک روشن و مضبوط قانون بھی دیا؟ مگر کیخسرو (تقریباً ۳ ہزار برس قبل مسیح) کے بعد ہی اُن کے یہاں ایک نبی ظاہر ہوا۔

کیخسرو نے سلطنت ترک کر کے اپنے فرزند لہراسپ کو بادشاہ بنا دیا۔ اور خود عبادت الٰہی میں مصروف ہو گیا۔ اس لہراسپ نے بھی آخر دُنیا کو چھوڑا۔ اور اپنے ولیعہد گشتاسپ کو سلطنت دیکر گوشہ نشین ہو گیا۔ اسی گشتاسپ کے مبارک زمانہ میں اُس آریا و ایرانی پیغمبر کا ظہور ہوا جسے (اَشُو) زردشت کہتے ہیں۔ اس نجمی نبی نے مذہبی معاملات میں ایران کو

---

[1] شہزادہ فرہاد میرزا، اپنے نامۂ خسروان، میں قدیم ایران کے اکثر بادشاہوں کو نبی بھی تسلیم کرتے ہیں۔

اور مضبوط کر دیا۔ اور جب سے وہ زمین، آئین پرست (ایک قانون کے ماتحت) ہو کر آباد و آراستہ ہونے لگی۔ توران (جنگ جوئی کے سوا جس کا کوئی مذہب و مسلک نہ تھا) ایران کے اُس نبی (زردشت) کے خلاف اسلئے کھڑا ہو گیا کہ زردشت نے کشت و خون کو منع کر کے زمینِ خدا کو آباد کرنے اور سنوارنے کا سبق دیا تھا۔ یہ احکام، تُورانیوں کے مسلک کی ضد تھے۔ تورانیوں اور ایرانیوں میں اب مذہبی جنگ چھڑی جو اسفندیار (پسرِ شاہِ گشتاسپ) کے بازوؤں سے سر ہوئی! توران (یا ترکمان یا مُلکِ ترک) خدا پرست ہُوا ہو یا نہ ہُوا ہو اور اُن کی وحشت دُور ہو کر اُن میں آئین پرستی بھی آگئی ہو یا نہ آگئی ہو، مگر ایران اُسوقت سے کیانیوں کے اخیر بادشاہ دارائے (دوم) کے وقت تک مذہب پرست اور آئین دوست بنا رہا۔

ایرانی (کیانی) توران سے فارغ ہو لئے تو اپنی زمین کو گلزار بنانے لگے اُن کا دارا ب (اوّل) وہ شاہ فارس ہے جس نے اپنے مُلک سے قریب کے وحشیوں کو رام اور یاجوج و ماجوج[۱] کے سے خونخواروں کا سدّباب کر دیا۔

---

[۱] ذوالقرنین (دو سینگ والے) یہ لقب اس بادشاہ کا ہے جو حضرت دانیال (باقی صفحہ)

یہ سد، داراؔبند کہلاتا اوراب بھی موجود ہے۔ اس طرح اپنے ملک کو جنگلیوں اور بیرونی حملوں سے محفوظ کرکے وہ اور طرف بڑھا۔ مصرؔ کو اُسی نے زیروزبر کیا۔ یوؔنان کا طبقہ اُسی نے الٹا۔ اور اُس زمین کو بھی اپنے زیرنگیں کرکے، ایراؔن کا باج گذار بنالیا۔ مصرویونان سے حکمتیں لایا اور ایراؔن کو بھی ان نعمتوں سے مالامال کردیا۔

یوؔنانی سلطان فلپ (جو ایران کا باجگذار تھا) کے بعد اُس کے بیٹے سکندر[1] کا نصیبا چمکا۔ اُسے ایران کی سروری شاق تھی، دارائے دوم

بقیہ صفحہ ۵۸) (نبی) کے ایک خواب کے مطابق دو بڑی سلطنتوں کا مالک تھا۔ اس بادشاہ کو سکندر سمجھنا غلط ہے اسکے سفر کا حال اور یونان سے ایران وہند تک آنے کا رستہ معلوم ہوچکا ہے۔ اُس نقشہ میں کوئی ایسا مقام نظر نہیں آتا جہاں اس نے اُن وحشی قوموں (یاجوج وماجوج) کا سدباب کیا ہو۔ یہ دارائے اوّل (۴۸۵ - ۵۲۱ قبل مسیح) بادشاہ ایراؔن ومیدیا دو عظیم سلطنتوں (ذی القرنین) کا مالک تھا۔ جس نے ایران کے ان سرحدی وحشیوں (یاجوج وماجوج) کا رستہ بند کرکے اپنے ملک کو محفوظ کرلیا (یہودی انسائیکلوپیڈیا بذکر دارا)

[1] یہ بھی مشہور ہے کہ دارائے اوّل، یونان سے فلپ کی بیٹی ناہید کو گھر لے آیا۔ اس سے شادی کی۔ مگر اُس کے دہن سے بو آتی تھی اس لئے اسے رخصت کردیا۔ وہ حمل سے تھی۔ سکندر اُس سے پیدا ہوا۔ لیکن فلپ نے اسے چھپایا اور سکندر کو اپنا فرزند مشہور کردیا۔

کو زیر کرنے نکلا۔ دآرا، اپنے چاکروں[1] کے ہاتھ سے شہید ہوا اور سکندر بے لڑے فارس کا مالک ہو گیا۔

سکندر کے بعد ایران ابتر تھا۔ قدیم ہندوستان کی طرح وہاں بھی چھوٹی چھوٹی ریاستیں بنتیں اور بگڑتی رہیں۔ آخر ایک ایرانی شہزادہ اَرتک شتر پا پگانو[2] (اردشیر بابکاں یا ساسانی) اپنے ملک کی یہ حالت دیکھ کر اٹھا۔ اس نے اُن ریاستوں کو مٹا کر ایک مضبوط سلطنت قائم کی۔ اور یونانیوں کے ہاتھوں سے جو صنادید (عجم) برباد ہوئے تھے انھیں بھی ازسرِ نو درست و آباد کرنے لگا۔ اپنے گم شدہ مذہب (زردشتی) کو بھی اس نے تلاش کیا اور اس میں تازہ روح پھونکی۔ اِس اقبال مند بادشاہ کے نام سے وہ خاندان روشن ہوا جسے ساسانی کہتے ہیں۔ اور جس کے اقبال

---

[1] سکندر اور دآرا میں ابھی جنگ بھی نہ ہونے پائی تھی کہ دآرا اپنے دو ندیموں (ماہیار اور جاں سپار نام) کے ہاتھوں سے قتل ہوا۔ سکندر نے سُنا تو بیحد غم کیا اور اُن قاتلوں کا سر قلم کر ڈالا۔

[2] یہ لفظ متعدد طرح لکھا اور بولا گیا ہے۔ تورانی و ترکی میں اُردو شیر (یعنی ایک گروہ یا لشکر کا شیر و سردار) ہے۔ یہی لفظ اُردو یورپ جاکر ہورد (Horde) بنا۔ اور ہند میں وہ ہماری زبان ہو گیا۔

کی بہار (تین سو برس بعد) قادسیہ کے میدان میں جوشیلے عربوں کے ہاتھوں سے آخر خزاں ہو گئی!

آردشیر کے بعد عرصہ تک ایران میں کوئی ملکی و مذہبی انقلاب نہ ہوا، لیکن اُس کی اولاد میں شاہ پور وہ بادشاہ ہے جس کے عہد میں حکیم مانی کے ارژنگ نے مذہبی جنگ چھیڑ کر خدا پرست زردشتیوں کو صورت پرست بنانا چاہا۔ مگر اس شاہ پور کے پوتے بہرام نے اس کا رنگ مٹا کر اپنے مذہب کو رنگینیوں سے بچا لیا۔

یعقوبی، صاحب الفہرست اور بیرونی کے سے مورخوں نے اس مشہور مانی کا جو حال لکھا ہے اس کا خلاصہ یہ ہے۔

وہ ۲۱۵ یا ۲۱۶ء میں پیدا ہوا۔ یہ ہمدانی تھا مگر بابل اور عراق میں اس کی عمر گذری۔ وہاں اُس نے ایک نئے مسلک کی بنا ڈالی اُس کا عقیدہ تھا کہ یہ عالم ظلمت و نور سے گھرا ہوا ہے۔ اور اُن دو کے دو علحدہ خالق ہیں۔ اور یہ کہ۔ یہ دُنیا بسنے بسانے کی جگہ نہیں اسے اُجاڑتے اور خود کو فنا کرتے رہو۔

مانی کا یہ مسلک زردشتیوں کی ضد تھا۔ وہ نہ اوّل تو کائنات

کا ایک ہی خالق مانتے تھے۔ دوسرے یہ کہ آشوزردشت نے
ملک کو آباد کرنے کا حکم دیا اور رہبانیت کو منع کیا تھا۔ اس لئے
وہ مانی کے خلاف ہوئے۔ شاہ پور نے مذہبی مباحثہ کرایا۔ مانی
ہارا، اور آخر ہندوستان، تبت اور چین کی طرف چلا گیا، اور
وہاں اپنا عقیدہ پھیلاتا رہا۔ شاہ پور کے بعد اس کا بیٹا ہرمز،
بادشاہ ہوا، اور پھر بہرام (اوّل) اس نے مانی کو ڈھونڈ نکالا،
بلایا۔ پھر مباحثے کرائے۔ اور کہا کہ اچھا تم دنیا کو ناپاک سمجھتے،
اور اُسے مٹانا چاہتے ہو تو تم کو سب سے پہلے فنا ہونا چاہئے!
یہ کہکر بہرام نے اُسے قتل کر دیا (۲۷۴ء)

مانی کی طرف اکثر کتابیں بھی منسوب ہیں جو اس نے اپنے عقیدے کے
متعلق لکھیں اور عام کیں۔ اس نے ایک طرح کے نہایت خوبصورت حروف
بھی ایجاد کیے تھے جو تصویروں کی شکل میں (بطور رمز) لکھے جاتے تھے
جس کتاب میں وہ حروف تحریر تھے وہ ارژنگ (یا ارتنگ) کے نام سے
مشہور ہوئی۔ مانی کا دعویٰ تھا کہ وہ الہامی ہے۔ اسلئے اُس کے مُریدوں
نے اُسے کتاب اللہ کہا۔ ارژنگ مانی وہی مشہور مصوّر کتاب ہے جسکا

نام ہمارے ادب کی زبان پر ہے۔ اور اس سے قسم قسم کی تشبیہیں اور استعارے پیدا کر لئے گئے ہیں۔

مانی فنا ہوا مگر نہ اس کا ارژنگ صفحۂ ہستی سے مٹا اور نہ اس کا عقیدہ مردہ ہوا۔ صاحب الفہرست اور بیرونی کہتے ہیں کہ۔

"اسلام کے ظہور کے بہت بعد یعنی خلیفہ مہدی عباسی (پدر ہارون رشید) کے زمانہ میں بھی عراق میں، مانی پرست عام طور پر دکھائی دیتے تھے۔ بہت سے لوگ ظاہری مسلمان تھے، مگر در پردہ مانی دوست۔ ان کے مٹانے کی فکریں ہوئیں مگر نہ مٹے۔ اور معز الدولہ (۹۴۶ء) کے وقت تک ان کی اچھی خاصی تعداد تھی۔"

مانی کے عقاید، تبت و چین و ماچین اور فرغانہ ہی کو نہیں بلکہ دمشقیوں اور عراقیوں کو بھی گھیرے رہے۔ مسلمانوں کے اکثر فرقے اس سے متاثر ہوئے۔ اَلدُّنیَا جِیفَۃٌ وَطَالِبُھَا کِلَابٌ (دنیا ایک مردار ہے، اور اس کے چاہنے والے کتے ہیں) کے سے فقرے[1] ان کی زبانوں پر جاری

---

[1] فنا فی اللہ، انا الحق اور اس طرح کے دوسرے خیالات بھی غیر اسلامی اور مدائن و بابل و عراق اور فرغانہ وغیرہ کے تحفے ہیں جو وقتاً فوقتاً مسلمانوں کے دلوں میں گھر کرتے اور انھیں حجازی مذہب سے دور کرتے رہے۔

ہو گئے۔ جن کے یہاں رُہبانیت حرام تھی اور جنھیں دُنیا کو آباد کرنے اور سنوارنے کا حکم دیا گیا تھا۔ مانیوں کے ایسے عقیدے ہمارے ادب کا تکیہ کلام بنے اور وہ اکثر صوفی ادیبوں کی زبانوں سے نکل کر عام ہوئے اور ہمارے دلوں میں گھر کر گئے۔

آن ہی ساسانیوں کا وہ مشہور شاہِ نیک دل ہے جس کا اصل نام کسریٰ اور آنوشک رُبان (۵۳۱ء تا ۵۷۹ء) ہے مگر عام طور پر وہ نوشیرواں کے لقب سے مشہور ہُوا۔ اس کا زمانہ یادگار رہا۔ ہمارے نبیٔ عربی اسی کے عہد میں پیدا ہوئے اور حضرتؐ نے اس پر فخر فرمایا۔

نوشیروان کا دَورِ عدل و انصاف کے علاوہ اور باتوں کے لیے بھی مشہور رہا ہے۔ آردشیر ہی کے وقت میں ایران اپنی کھوئی ہوئی عظمت پھر حاصل کرنے لگا تھا۔ اُس کے بعد ہر بادشاہ نے اُس پر کچھ نہ کچھ اضافہ کیا۔ مگر نوشیرواں کے عہد میں، ساسانی دارائے کیانی کے ہمدوش نظر آنے لگے۔ رُومیوں نے اسی بادشاہ سے شکست کھائی۔ یونانی فلسفہ و علوم اسی کے زمانہ میں ایران میں عام ہوئے۔ قیصر جستنین نے مذہبی تعصب سے جن یونانی حکما اور مشہور فلسفیوں کو اپنے ملک سے بدر

کر دیا تھا وہ اسی شاہ عادل و نیک دل پاس آکر سرفراز و ممتاز ہوئے۔
مشہور گبن اپنی تاریخ، عروج و زوالِ رُوما (Decline and fall of The Roman Empire) میں کہتے ہیں کہ۔

" نوشیرواں نہ صرف ایک بادشاہ تھا بلکہ اپنے تخت پر بھی وہ افلاطون کا شاگرد رشید نظر آتا اور حکمت و منطق کے زور سے انصاف کرتا تھا ،
(جلد، صفحہ ۳۰۰-۲۹۸ ، ۱۸۱۳ء)"

ہندوستان سے علوم و فنون بھی اُسی کے مبارک عہد میں ایران گئے۔ چترانگ[1] (شطرنج) کا سا علمی و شاہی کھیل نوشیرواں ہی کے زمانے میں ہند سے ایران گیا اور وہاں وہ شاہی بساط پر دوسری چیز ہو گیا۔ پنچ تنترا کی سی حکمت بھری کتاب بھی اسی دور میں ہند سے ایران گئی۔ شاہی حکم سے وہ سنسکرت سے پہلوی میں ترجمہ ہوئی اور بعد کو وہ عربی جامہ پہن کر کلیلہ[2] و دمنہ کے بھیس میں ظاہر ہوئی ! ۔

---

[1] چترانگ، چتر، چار اور انگ بمعنی اعضا، شطرنج میں اسوقت چار ہی مہرے ہوتے تھے۔ اسلئے اُسے چترانگ کہا گیا۔ [2] پنچ تنترا سنسکرت سے پہلوی زبان میں بحکم نوشیرواں ترجمہ ہوئی جسے بعد ابن مقفع زردشتی نے عربی میں ترجمہ کیا پھر وہ ہی فارسی میں انوار سہیلی کے نام سے چلی۔ اور اکبر کے وقت میں بہار دانش بنی۔

کسریٰ (نوشیرواں) نے خجستان کے ایک مشہور مقام گندِ شاہ پور (جُندِ شاہ پور) میں ایک دارالعلوم (یونیورسٹی) بھی قائم کیا۔ وہاں حکمت و فلسفہ و منطق اور ریاضی اور دوسرے فنون کی تعلیم دی جاتی۔ ایرانیوں نے اس درسگاہ سے خاطر خواہ فائدہ اُٹھایا۔ اُن کے دماغ درست و جولان ہوئے۔ اور پھر اُنھوں نے اپنا فلسفہ ایک دوسری بنیاد پر قائم کیا اور وہ خالص ایرانی تحفہ کہا گیا۔

عربوں کے حملۂ ایران کے وقت گوان عجمیوں کے قوائے ظاہر کمزور نظر آئے مگر اُن کے قوائے باطن اب بھی قوی تھے۔ اور عباسیوں کے عہد میں جبکہ یونان سے عراق میں علوم و فنون آنے لگے۔ تو ایرانیوں نے بھی ان کے ترجمے وغیرہ میں خاصی مدد دی۔ اس لئے کہ وہ ان چیزوں کو بہت قبل حاصل کر چکے اور اس خصوص میں عراقیوں سے افضل تھے پھر جبکہ عباسیوں کا زوال شروع ہوا تو علم و ادب، ایران کی زمین کی طرف اسلئے کھچ آیا کہ وہ اسکے اہل تھے اور مُبصّر!

ایران کی علمی و ادبی ترقی میں نوشیرواں نے شاہی حصّہ[۱] لیا۔ اور اپنے

[۱] شاہی حصّہ۔ انگریزی میں لائنس شیئر (Loyans Share) باقی صفحہ ۶۶ پر

(ششم) اخیر خلفائے عبّاسی اور اخیر مغلی دور (ہندوستان) کے شاہوں کے نمونہ اور اپنے وزیروں کی کٹھ پتلی تھے۔ اُمرا، جسے چاہتے تختِ جمشید پر اُسے بٹھاتے اُٹھاتے تھے۔ خسروپرویز بھی اسی طرح تخت نشین ہُوا۔ سلطنت کمزور، رعایا منتشر اور فوج ابتر تھی۔ ظاہری ٹھاٹھ اور بیجا غرور کے سوا حکومت میں کچھ باقی نہ تھا۔ شیریں، اسی خسرو کی وہ محبوبِ نمکین ہے جو فرہاد سے منسوب ہو کر مشہور ہوئی اور ہمارے ادب کی زبان پر چڑھی ہوئی اب بھی مزا دے رہی ہے! اسی عاشق مزاج و آزاد بادشاہ کے زمانے میں، ہمارے۔ نبیؐ عربی کا ظہور ہوا۔ آنحضرتؐ نے اپنے تشریف لانے کی خبر اور حکمِ خدا کو ماننے کی دعوت، جہاں اور حکمرانوں کو بھیجی، وہاں خسرو کے نام بھی دستخط گیا۔ مست و السَت پرویز اسے خاطر میں نہ لایا۔ اور آخر اس کے کچھ ہی دنوں بعد اس کا نتیجہ ظاہر ہو گیا۔ پوران دخت، شنین دِہ اور آرزم دخت بھی ملکہ و شاہ شطرنج تھے وہ زچ ہوئے تو ایرانی بساط پر تازی گھوڑے اور پیادے دوڑنے لگے!!

عرب و عجم

زپورِ شنن دہ بہ گویم دگر | ازاں شاہ آزاد جویم خبر

اب یزدگرد، محل سے نکل کر تخت کیان پر بیٹھا۔ یہ نام کا گُرد تھا۔ کیا بُرد مارتا۔ عرب اسی کے زمانہ میں اُٹھے۔ عجم اُن کا پائین باغ تھا۔ اُدھر آئے۔ اور اُس گلشن سے لالہ و نسترن توڑنے چلے ؎

چمن کی سیر پر ہوتا ہے جھگڑا — کہ میری ہے دست باغباں ہے

روکے گئے۔ اس کشاکش میں ؎

بدیں گو نہ تا ماہ بگذشت سی[2] — ہمی رزم جُستند تا قادسی

صُلح نہ ہوسکی اور فارسی و تازی کھڑے ہو گئے۔

فوجیں نکلیں۔ دف بجانے اور نائے[1] کرانے لگے۔ لڑائی چھڑی۔ اور ؎

برآمد یکے گرد و پُر شد خروش
ہمہ کر شدے مردم تیز گوش

بڑی خون ریزی ہوئی۔ فارسیوں اور تازیوں کا پُرانا عناد رنگ لایا۔ ؎

سہ روز اندر آنجا یکہ بُود جنگ
بر ایرانیاں بر بُود آب جنگ

وہ بلبلا اُٹھے۔ بے زبانوں نے بھی زبانیں نکال دیں۔ ؎

چناں تنگ شد روزگار نبرد — گل تر بجوردن گرفت اسپ و مرد

---

[1] حاشیہ صفحہ ۰۷ پر ملاحظہ ہو۔

اس پر بھی وہ لڑتے ہی رہے۔ اب ہماری طرف سعد (ابن وقاص)
نکلے اور اُدھر سے رستم (دوم) کہ سردار سر دیں اور اس جنگ کو ابھی
سر کریں ؎ لب رُستم از تشنگی شد چو خاک
زباں گشت اندر دہاں چاک چاک
مگر اب بھی اُس نے رستمی دکھائی اور ایک جوشیلی قوم کے سپاہی کے
سامنے کود پڑا۔ ؎
کڑکا کے اپنے گھوڑوں کو گرد آگئے سوار
اور اُن مردوں کی نبردوں کا تماشہ دیکھنے لگے۔ یہ دو ہیلوں کی نہیں
دو قوموں کی ٹکریں[1] تھیں۔ بڑی گاؤزوریاں ہوئیں۔ مگر تلوار نے فیصلہ کر دیا۔
سعد کا ہاتھ اٹھا اور رستم کا ؎
سر دھڑ سے گرا فرق پہ چالیس قدم کے
فیصلہ ہو گیا۔ قدسیہ کی وہ مشہور جنگ یوں ختم ہوئی۔ ؎
چو دست عرب بر عجم چیرہ شد ہمی بخت ساسانیاں تیرہ شد

حاشیہ صفحہ ۶۹) [1] دف اور نائے باجے ہیں۔ لڑائیوں میں وہ بجائے جاتے۔ اور
اُن سے سپاہیوں کے دل بڑھائے جاتے تھے۔
حاشیہ صفحہ ہذا۔ [1] ٹکر۔ تانیث بھی ہے۔

عجم

زمینوں اور ملکوں کی طرح، ملکِ دل بآسانی سر نہیں ہوتے۔ یہی حال عرب و ایران اور عربوں اور ایرانیوں کا رہا۔ زمین ایران، عرب کا ایک حصہ بنی۔ مگر ایرانی عربوں کا حصہ نہ بنے۔ دہاک (ضحاک) تازی کے وقت سے عرب و عجم کا افتراق چلا آتا اور ایک دوسرے کو نفرت سے دیکھتا تھا مسلمانوں نے فتح ایران کے بعد، عجمیوں کیساتھ جیسا برادرانہ سلوک کیا۔ اگر وہ جاری رہتا تو نہ تازی باقی رہتے نہ فارسی۔ قومی اختلاف دُور ہوتا اور یہ دونوں قومیں ایک ہو کر اور صرف مسلمان بن کر اپنا کام کرتیں۔ مگر جیسا کہ قبل بیان ہو چکا وہ شریفانہ برتاؤ قائم نہ رہ سکا۔ اور یہ اسی کا نتیجہ تھا کہ ڈیڑھ سو برس کے اندر، ایران عربی حکومت سے آزاد ہو کر، خود مختار ہو گیا۔ ہمارا آئندہ بیان، عرب و عجم کے اس حصۂ تاریخ کا ایک خلاصہ اور پھر ایرانیوں کے دست پاچہ ہو جانے کا ایک مختصر خاکہ ہے۔

نوشیرواں کے بعد، ایرانی حکومت حقیقتاً ایک محض بھرا دُنبہ تھی۔ ہر چُھری اس پر چل سکتی تھی۔ مگر عربوں کو اُس کے دبانے میں ہزار دشواریاں ہوئیں

کیوں؟ عہد قدیم سے یہ دونوں (فارسی و تازی) قومیں ایک دوسرے کو حقارت سے دیکھتیں اور آپس میں لڑتی چلی آتی تھیں۔ فارسی، ان تازیوں کا اپنے ملک پر قبضہ گوارا نہیں کر سکتے تھے۔ وہ جان توڑ کر لڑے۔ اسلئے جنگ قادسیہ (سنہ ۱۷ھ) سے جنگ نہاوند (سنہ ۲۱ھ) تک چار سال کی لگاتار کوشش اور سخت خون ریزیوں کے بعد مدائن (جو عراق سے ملا ہوا تھا) پر قبضہ ہو سکا۔ یہ جنگ بھی فیصلہ کن نہ تھی۔ فارس اور دوسرے صوبوں کے تصرف میں بہت دن لگے۔ پھر فارسیوں کی جابجا ریاستیں بدستور قائم رہیں اور وہ عباسیوں ہی کے وقت تک نہیں بلکہ بہت بعد تک باقی تھیں۔ اور انھیں ریاستوں سے آخر وہاں ایک مضبوط و آزاد سلطنت بن گئی اور وہ آج تک قائم ہے۔

اموئیوں نے اَلفَ شھر، ہزار مہینوں یعنی کم و بیش نوّے برس حکومت کی۔ اُن کا عبد الملک (بن مروان) اور حجاج تک ایرانیوں کو سیدھا نہ کر سکا۔ بلکہ اُلٹا ہوا۔ انھیں ایرانیوں کے زور شور سے ان (امویوں) کا نشان گرا۔ اور عباسیوں کا علم کھڑا ہو گیا۔ ابومسلم[۱۵] خراسانی نے دمشق کا طبقہ الٹا۔ اور

سلہ ۱۵ ابومسلم کا لقب۔ امین آل محمدؐ تھا۔ یہ بنی امیہ کو تاراج کر کے بنی فاطمہ میں سلطنت قائم کرنا چاہتا تھا۔ مگر ایک غلطی سے ایسی خلافت کا سہرا، بنی عباس کے سر چڑھ گیا۔

سفّاح (عباسی)، کا رآئت عراق پر لہرانے لگا۔ منصور و مہدی (عبّاسی) کی خلافت، اصل برمکیوں (ایرانی) کی حکومت تھی۔ وہ سلطنت پر قابض اور اُن خلفاء کو اپنے پنجے میں لئے ہوئے تھے۔

ہارون (رشید) ایرانیوں کے تیور پہچانتا تھا۔ برمکیوں کو زیر کرنے کے بعد اس نے دیکھا کہ اس کا نتیجہ بھی خاطر خواہ نہ نکلا۔ کسی ایک خاندان کے مٹادینے سے کوئی قوم نہیں مٹتی۔ اور اُس کے خیالات و حسّیات بہ آسانی محو نہیں ہو سکتے۔ اسلئے اُس (ہارون) نے ایران میں ایک شادی کی کہ اُس بانو سے جو شہزادہ ہو وہ خسرو عجم سمجھا جا سکے اور ایرانیوں کا عربوں سے قدیم قومی تنفر کم ہو کر اُسے (شہزادہ) آئندہ بے زحمت، حکومت مل سکے۔

ہارون نے اس معاملہ میں بھی حد کی کوشش کی کہ اُس کے بعد اُس کے بیٹوں میں صلح رہے۔ اُس نے اپنا وصیت نامہ (کہ اُس کے بعد، پہلے اُسکا بڑا بیٹا امین خلیفہ ہو، پھر مامون) خانہ کعبہ میں لٹکا دیا کہ اس پر عمل کیا جائے مگر نتیجہ کچھ نہ نکلا۔ ملکہ زبیدہ (عربی) امین کی۔ اور ایرانی بانو، مامون کی مائیں تھیں۔ ہارون کے مرتے ہی، بھائیوں میں اختلاف شروع ہوا۔ عراقیوں نے امین کا ساتھ دیا۔ اور ایرانیوں نے مامون کا۔ جنگ چھڑی۔ امین نے شکست

کھائی۔مارا گیا۔اور مامون تخت خلافت پر بیٹھا۔

طاہر ایرانی کی مدد سے مامون خلیفہ ہوا تھا۔اُسے خراسان کی حکومت ملی۔ مگر وہاں بہت جلد، اس کی اولاد اتنی زوردار و خود مختار ہو گئی کہ خلیفہ وقت کو اُن کے توڑنے میں بڑی زحمتیں ہوئیں۔ آل طاہر کا خاتمہ ایک سیستانی اور خالص ایرانی، یعقوب (لیث) کے ہاتھوں سے ہوا۔اور یہ وہی یعقوب ہے۔جس کی قومی حرارت اور وطنی محبت نے، نوشیرواں کی جمع کردہ تاریخ عجم کو پہلوی سے، اُس وقت کی فارسی میں ترجمہ اور یزدگرد کے حالات اور فارسیوں پر تازیوں کی چڑھائیوں کی واردات، اضافہ کرا کے محفوظ کر دیا۔ یہ وہی مجموعہ تھا جو آل یعقوب کے زوال پر آل سامان کے ہاتھ لگا اور دقیقی کے سامنے رہا۔اور پھر فردوسی کے شاہنامہ کی بنیاد بن سکا۔

یعقوبیوں کے بعد سامانیوں اور دیلمیوں میں ایران تقسیم ہو گیا۔عراقیوں کی خلافت اب برائے نام اور سامانیوں اور دیلمیوں کی چوگان بازیوں کا ایک گیند تھی۔ جو کبھی اُن کے ہاتھ آتی اور کبھی ان کے ہاتھ لگتی۔ان دونوں میں قومی حرارت اور وطنی محبت موجود تھی۔ وہ عراقیوں کی معمولی سرداری کو بھی دیکھ نہیں سکتے تھے۔ اور خلافت کو اپنے پنجے میں رکھ کر تازیوں کو

فارسیوں کا دست نگر بنانا اور اُن سے اپنا بدلہ لینا چاہتے تھے۔ یہ انھیں کوششوں کا نتیجہ تھا کہ بغداد اتنا کمزور ہو گیا کہ محمود (سلطان) نے اُس پر چڑھائی کی دھمکی دیدی۔ جسکا ذکر اُوپر ہو چکا۔

انھیں سامانیوں نے اپنے ملک و قوم کو بڑھانے اور ایرانیوں کو اُبھارنے کی غرض سے دقیقی کو تاریخ عجم کی نظم کا حکم دیا اور جیسا کہ کہا جا چکا وہ کام ادھورا رہ گیا۔ دیلمیوں نے بھی اس میں زور لگایا اور چاہا کہ یہ بڑی چیز اُن کے خاندان سے منسوب ہوا اور دُنیا میں اُن کا نام رہ جائے۔ مگر اس کام کا انجام فردوسی کے لئے مقدّر تھا۔ وہ پُورا ہوا اور اُس کا شاہنامہ آخر سامانیوں اور محمود کے نام سے صفحۂ روزگار پر آگیا!

سُن چکے ہو کہ یہ شاہنامہ، ایران میں نشر ہو کر کس طرح ایک حشر بنگیا۔ فارسیوں کو تازیوں کی زبان سے اتنی غیریت تھی۔ کہ اُنھوں نے خوشدلی سے عربی کو آلۂ کار نہ بنایا۔ عباسیوں کے شروع عہد ہی میں، ایرانی اپنی زبان کو یاد کرنے لگے۔ اور عمید الملوک[1] نے آخر ملکی دفتروں سے عربی کو خارج کرکے

---

[1] خلفائے راشدہ کے زمانہ میں بلکہ اسکے بہت بعد تک اکثر دفتروں اور خصوصًا صیغۂ مال کی زبان فارسی تھی۔ بنی اُمیہ نے دفاتر سے فارسی خارج کی۔ مگر اس عمید الملوک ایرانی نے پھر اپنی زبان دفتروں میں داخل کی

پھر فارسی کو داخل کرلیا۔ عربی سے عام طور پر اُس وقت وہ وحشت۔ اور
شاہنامہ سے اتنی محبّت تھی کہ اپنے اس قومی کارنامہ کی نسبت اُنھوں نے
جوشوں میں مشہور کردیا کہ وہ عربی[لہ] سے پاک ہے۔!
اس کتاب عجم کا اصلی مقصد "عجمیوں کے حرکت قلب کو تیز کرنا تھا" وہ
مطلب تورانیوں اور ایرانیوں کی جنگوں کے بیان اور رستم کی غیر معمولی شجاعت
اور وطن کی محبّت اور اس کے دفاع میں اُس کی طاقت وہمت کے ذکر
خیر سے پورا ہوگیا! کتابیں کسی خاص غرض سے آتی ہیں اور اپنا کام کرجاتی
ہیں۔ شاہنامہ کی بھی ایک غرض تھی۔ مردہ دل ایرانی اسے پڑھ پڑھ کر زندہ

لہ زندہ زبانوں کی تعریف یہ ہے کہ وہ باہر کی لفظیں لیں اور اپنی لفظیں دوسروں کو دیں۔ جو زبانیں اس صفت سے خالی رہیں وہ مردہ ہوئیں۔ فارسی یعنی پہلوی میں ایک عرصہ سے بابلی، کلدانی، سریانی اور عبرانی الفاظ مخلوط ہو رہے تھے۔ عراق عجم کی زبان پر۔ عراق عرب کا اثر بھی تھا۔ اس لئے فارسی قبل سے عربی الفاظ قبول کررہی تھی۔ عربوں کے فتح ایران کی وجہ سے یہ اختلاط شروع نہیں ہوا۔
رہا شاہنامہ کا عربی سے پاک ہونا۔ یہ سراسر مبالغہ اور ایک جوش کی بات ہے۔ ہاں فردوسی نے ضرورت سے زیادہ عربی الفاظ استعمال نہیں کئے۔ اُس زمانے کے لئے یہ بھی بڑی تعریف کی بات اور فارسی کے سیر ہونے کی دلیل تھی۔

ہوئے اور اُسے حفظ کرکے صدیوں کی غلامی سے آزاد ہونے اور عراقیوں کے پنجۂ ظلم سے نکلنے کی فکر کرنے لگے۔ اور اُس میں کامیاب ہوئے۔

سامانیوں کے بعد سلجوقی اُٹھے اور پھر چنگیزی۔ یہ خاندان گو مختلف اور ایک دوسرے کی ضد تھے۔ مگر عراقی سروری کے مٹانے پر تینوں تُلے تھے۔ شاہنامہ، عجمیوں میں جرأت کی روح پھونک کر آئندہ کے لئے اور سبق بھی اُنھیں پڑھا چکا تھا۔ اِن میں سے تازیوں کی تاخت کا اخیر باب کُھلا ہوا تھا۔ اس کتاب عجم کا مقصد کچھ ہی ہو۔ مگر عربوں کی نسبت (رستم دوم سپہ سالار کی زبان سے) ؎

زِ شیرِ شتر خوردن و سوسمار	عرب را بجائے رسید ست کار
کہ مُلک کیاں را کنند آرزو	تفو باد بر چرخ گرداں تفو

کا سار جز ؎ سمند ناز پہ ایک اور تازیانہ ہوا

فارسی اُسے پڑھتے اور جھومتے اور جوش میں آجاتے۔

ایسے شعروں کا اثر نہ صرف دیلمیوں، سامانیوں اور سلجوقیوں ہی پر پڑا۔

لہ جو ذرا فارسی سے مس رکھتے ہیں۔ اُنھیں یہ اشعار ازبر ہیں۔ ادھر عربوں کا ذکر آیا۔ اور یہ شعر زبان پر جاری ہوگئے۔ کسی کلام کی بزرگی اس سے زیادہ اور کیا ہو سکتی ہے ؟!۔

بلکہ وہ عام ہوا۔ اور کل فارسی داں قوموں کے دلوں میں گھر کر گیا چنگیزی بھی فارسی داں ہی تھے۔ اور مرحوم عربوں کی طرح حد کے جو شیلے۔ اور شعلہ ساں بھڑک جانے والے ۔شاہنامہ کی آگ سے دُور کیونکر رہتے ؟ وہ جب زور آور ہوئے تو پاس کی زمینوں پر ہاتھ مار کر عراق کی طرف جھپٹے۔ ساما نی محمود نے تو خلیفۂ وقت کو صرف دھمکی دی تھی۔ اور سلجوقی طغرل نے تو القائم (عبّاسی) کو خالی اپنے پنجہ و شکنجہ میں رکھا تھا۔ مگر یہ (چنگیزی) اپنے ترکمانی جاندار و صبارفتار گھوڑے دوڑاتے بغداد کے سر پر سوار ہوگئے ہلاکو نے بغدادیوں کو ہلاک اور مستعصم اور اس کے تازیوں سے عراق کو ایک مدت کے لئے پاک کر کے قادسیہ کا بدلا لیا اور تخت کیان کے آرزو مندوں سے فارسیوں کا تاج چھین کر انھیں ترکوں کا بندہ بنا لیا۔[1] ؎

چنین ست گیہان ناپائیدارا!

بغداد کے سویلیزیشن کی یوں تباہی پر بڑے بڑے مرثیے لکھے گئے۔ اور حق لکھے گئے۔ مگر قومیں کمریں کسنے اور میدان میں آنے سے زندہ ہوتی ہیں نہ کہ مردہ دلوں کے نالوں سے! خیبر کشا فرماتے ہیں کہ الحیات تحت

[1] ۱۲۵۸ھ۔

السّیف ۔ زندگی تلوار کی چھاؤں میں ہے! وہ نوحے کیا کر لیتے ۔ اور شاہنامہ کے رجزوں کا کیا مقابلہ کر سکتے؟ ایسے مرثیہ خوانوں نے دلوں کا غبار آنسوؤں سے نکال کر ماتمیوں کو ٹھنڈا کر دیا۔ اور اس نامۂ پہلوی کے کڑکوں نے عجمیوں کی رگِ حمیت کو استادہ کر کے انھیں جواں مرد بنا دیا۔

اور قوموں کے زورِ زبان نے بھی انقلاب ڈالے ہیں۔ یونانیوں کے بعد فصیح و خطیبِ عرب نے بھی اپنی قوتِ بیان سے جنگیں اٹھائیں اور مٹائی ہیں مگر وہ اور وقت تھا۔ عراقیوں نے اپنے ظلم[1] سے حجازیوں تک کو بے زبان کر دیا تھا۔ اب اُن کی تیز زبانیں بھی کٹ چکیں اور اُن کی تلواریں نیاموں میں سر ڈال چکی تھیں۔ اُس 'تفو باد' کا کیا جواب دیتے اور اپنی قوم کو کیونکر آزاد بنائے رہتے؟ عرب اُس وقت تک عجم ہو چکا اور جنھیں اُنھوں نے ہمیشہ 'گونگا' کہا اُن کا فرد فرد، اپنے شاہنامہ کے زور سے زباں آور بن چکا

[1] حجاز کی عظمت اور خانہ کعبہ کی حرمت صرف بنی اُمیہ یعنی یزید بن معاویہ اور عبد الملک بن مروان اور حجاج (وغیرہ) ہی نے نہیں مٹائی بلکہ بنی عباس کے اخیر خلفا نے بھی اُن مقدس مقامات کی وجاہت کم کرنے میں خفیہ حصہ لیا۔ بغداد کو سروری دی گئی مکہ و مدینہ کا اعزاز جاتا رہا۔ عرب اپنے اصل مرکز کو بھولے۔ اسلئے ایک خود فراموش قوم بنکر دو صدی کے اندر گمنام ہو گئے۔

تھا! یہ عرب اب اُنھیں کیا مُنھ دکھاتے اور کیونکر اُن کا مقابلہ کرتے ؟!

فارس پر شاہنامہ کا یہ اثر اُس وقت تک تازہ رہا۔ جبتک اُس کے حکمران اپنی شخصیت کے غرور میں مست نہ ہُوئے اور ملک و قوم کو نہ بھُولے ۔ مگر تیرہویں چودہویں صدی عیسوی میں ؔ ہاں کے ادب میں انقلاب شروع ہوا شعرا جن کا اصل کام انسان کے قوائے عقلی و ذہنی کو قوی کرنے اور اُبھارنے کا ہے وہ پستی کی طرف مائل ہونے اور مرد ایران کو عورتوں کا جامہ پہنانے لگے رستم کا رخش اب میدان میں نہ تھا۔ بلکہ اُس وقت کے شعرا کا گھوڑا گلوں پر یوں نازکی سے چل رہا تھا کہ اُسکی پتیاں میلی نہ ہونے پائیں! ایرانی ہفتخواں کے فتح ہونے کا زمانہ گذر چکا اور ملک و قوم سے کہا جاتا تھا کہ ؎

آہستہ خرام بلکہ مخرام   زیر قدمت ہزار جان ست

جہاں ایسی تعلیم شروع ہو گئی ہو وہاں وہ جدو جہد جس میں دَوڑ ایک لازمی چیز ہے کیونکر باقی رہ سکتی اور قوم کس طرح آگے بڑھ سکتی تھی ؟ اسکے بعد ہی غزلوں کا طوفان اُٹھا اور اُس کے زور میں قوائے عقلی کا شہباز ہوا ہو گیا۔ ان غزلوں کو اُس تصوف نے بھی مارا۔ جس میں مردانگی کے عوض، نسائیت اور پست ہمتی کا زہر بھرا ہُوا تھا۔ ہندوستان نے بھی اپنے ادب

میں شاہنامہ کی نہیں بلکہ فارس کے اُن خیالات کی تقلید کی جو قوموں کو گراتا اور زندوں کو مُردا کر دیتا ہے! ہمارے یہاں ایسا ادب، اب بھی موجود اور ہماری نظم میں وہ خیالات ہنوز باقی ہیں جن سے ہماری ذہنیت پست ہو رہی اور کھڑے ہونے کے عوض ہم معطل بیٹھے ہوئے ہیں!

ایران پر دوسری بلا اُس یونانی منطق و فلسفہ اور افلاطون و ارسطو کے اُس نظریہ کی نازل ہوئی جو اٹھتے ہوئے دلوں کو بٹھا چکا، رومنوں کو کھا چکا اور عربوں کو سُلا چکا تھا۔ فارسی ادب نے بھی، بے سمجھے، اور آنکھ بند کر کے، اسی شل کر دینے والے فلسفہ و منطق کا راگ گایا اور غریب ایران کو مدتوں کے لئے ٹھنڈا کر دیا!

ان بداعمالیوں کے بعد بھی شاہنامہ، ایران میں اور طرح کچھ دنوں زندہ رہا۔ وہاں کے اہل حواس نے اس سے فائدہ اٹھایا اور اس کعبۂ ادب کے آگے سر جھکایا۔ سعدی تجربہ کار و خوش گفتار ہیں۔ اپنے خدائے سخن کو وہ یوں سلام کرتے ہیں ؎

چہ خوش گفت فردوسی پاک زاد
کہ رحمت برآں تربتِ پاک باد

نظامی، اُس تربت پریوں پھول چڑھاتے ہیں ؎

سخن گوئے پیشینہ دانائے طوس

کہ آراست رُوئے سخن چوں عروس

اور انوری اُس کے آگے یوں جھکتے ہیں ؎

آفریں بر روانِ فردوسی | آں ہماں نہاد فرخندہ
اُو نہ اُستاد بُود و ما شاگرد | اُو خداوند بود و ما بندہ

مگر ایسے عقیدت کیشوں کے بعد کیا ہوا؟ اُن کے گذر جانے پر فارسی ادب کا جوان پھر اپنی وردی میں نظر نہ آیا۔ صفویوں نے اُس کا لباس اُتارا۔ اور اُن کے شاہ حسین نے تو اُسے ننگا ہی کر دیا۔ اُس وقت کے ادب نے فردوسی کے رستم دستاں کو سیستان ہی میں نہیں اصفہان میں بھی ہمیشہ کے لئے گاڑ دیا۔ آتشکدہ ایران، افغانیوں کے سے فغانیوں [۱]

---

[۱] خیال کیا جاتا ہے کہ افغان، اُن یہودیوں کی اولاد ہیں جو بیت المقدس کی دیوار سے لپٹ کر آہ و فغاں کیا کرتے تھے۔ وہ اپنے ملک سے بدر ہو کر اس جگہ بسے جو افغانستان کہلاتی ہے۔ وہ فغانی (رونے والے) مشہور تھے۔ اس لئے وہ جگہ افغانستان کہلائی۔

صفویوں کے بعد ایران پر ان وحشی افغانوں کی تسلیط رہی۔

کے ہاتھوں سے سرد ہو کر ماتمکدہ بنگیا! پھر ترکوں کی لکد کوب سے
وہ اور اُجاڑ ہوا۔ اور قاچار نے اُسے لاچار کر دیا۔ صدیوں کے بعد اب
ملک، ملکیوں کے ہاتھ آیا ہے۔ ممکن ہے کہ یہ پہلوی، فارسی بنجائیں
شاہنامہ کھلے، رستم نکلے اور عجم تازہ دم ہو جائے!!

شاہنامہ ہند میں

آیرانی و ہندوستانی، آریا پوت ہیں۔ ژند و سنسکرت، ماں جائی
بہنیں ہیں۔ پہلوی و بھاشا، ایک ماں کی بیٹیاں، اور فارسی و اُردو،
ایک گھر کی نشانیاں ہیں! آیرانیوں اور ہندوستانیوں کی برادری
بہت پرانی ہے۔ جمشید فارسی، ذہاک تازی کے ظلم سے اپنے ہندی
بھائیوں کے گھر پناہ لیتا ہے۔ رستم، سیستانی ہے۔ اور سیستان،
ہندوستان کا ڈانڈا۔ ہمارا ششنکر (ہندی) پہلوان، تورانیوں کی
کی خوشامد سے رستم کے سامنے کھڑا ہوتا ہے ؎

ہمی گشت پیراں بہ پیش سپاہ   برآمد برِ ششنکرِ کینہ خواہ

رستم ؎ بدو گفت اکائے نام بردار ہند
زشرواں بفرماں تُرا تا بہ سند
ٹھاٹھ بدل کر دونوں لیس ہو گئے۔ جنگ تھی ؎
کہ رزمے بود درمیانِ دو کوہ
ٹکرائے۔ مگر برابر کے چھُوٹے اور پھر گلے ملے!

داراے کیا ای بھیس بدل کر ہند آتا، سیریں کرتا اور گھر جا کر اپنے ہندی بھائی راجہ سے یہاں کے گوتے مانگتا ہے۔ یہ طائفہ ایران جاتا اور وہاں لولوآن ہند (لالہ) مشہور ہو جاتا ہے۔ کسریٰ یعنی نوشیروان نے بھی پُرانی دوستیاں نباہیں۔ رائے ہندی نے اُسے اپنا مُلکی تحفہ، چترانگ (چتر، چار اور انگ، اعضا۔ یعنی چار اعضا والا۔ اُس وقت اس کے چار ہی مُہرے تھے۔ ایران و عرب پہونچکر اس میں اضافہ ہوا) یعنی شطرنج (عربی) بھیجا۔ بادشاہ کے آگے ؎
نہادند پس تختِ شطرنج پیش
نگہ کرد ہر اک زاندازہ بیش
اس کے جواب میں ایرانی تحفے ہند آئے۔ اور پھر یہاں سے وہ

کلید دانش گئی جسکا اصل نام پنچ تنترا ہے۔ اور جو پہلوی میں ترجمہ ہوئی اور بعد کو نئی فارسی میں انوار سہیلی کے نام سے چمکی، اور ہند میں (بہ حکم اکبر) بہار دانش بنی! عربوں نے اس کلید عقل سے اپنا قفل دل کھولا اور اُسے کلیلہ و دمنہ کہہ کر اپنا کر لیا۔

؎ کلیلہ بہ تازی شد از پہلوی[1]
بدیں ساں کہ اکنوں ہمی بشنوی

فارسی، یہاں کبھی بدیسی نہیں سمجھی گئی۔ فردوسی نے بھی ہند کو غیر نہ جانا۔ ہمارا سندھ اور قنوج اس کا تکیہ کلام اور تیغ ہندی اور سپر سلہٹی اُسکے نوک زبان ہیں۔ وہ زبان آور ہمارے لفظوں کو یاد کرتا ہے۔ ہاتھی ہندی ہے۔ اُسے وہ ہاتھوں ہاتھ لیتا اور اُس کے تعلق کی چیزوں کو بھی اپنی زبان پر چڑھاتا ہے۔ ہمارے یہاں ہاتھی کو گج بھی کہتے ہیں۔ اسی سے گج باگ نکلی یعنی وہ آنکس جس سے ہاتھی کو مارتے اور چلاتے ہیں فردوسی، اس گج باگ کو اپنے لہجہ میں یوں یاد کرتا ہے ؎

[1] ابن مقفع زردشتی نے اسے پہلوی سے عربی میں ترجمہ کیا۔ تقریباً ۷۶۰ عیسوی۔

گجک بر سرِ فیل زد شاہِ چیں
بہ غرّید چوں ضیحہ فروردیں[1]

کوٹلا، ہماری گڑھی یا پہاڑی ہے اور اُس کا رکھ وال، گڑھ وال یا
کوٹ وال۔ فردوسی اس لفظ کو اپنا کر کے کہتا ہے ؎

چو آگاہ شد کوتوال حصار برآویخت بارستم نامدار

شاہنامہ کا اثر دیکھو کہ ہند، اپنی چیز بھولا اور (کوٹ وال کی جگہ)
اُس کے کوتوال کو یاد کرکے اسی طرح بولنے لگا!

ترکوں کی جہت سے مدت بعد بچھڑی بہنیں (سانسکرت کی نام لیوا،
بھاشا۔ اور پہلوی کی جانشین، فارسی) ملیں۔ اُن کے وقت میں
مرحوم سنسکرت کی زندہ بہن فارسی، یہاں پھر تازی ہوئی۔ سکندر
لودی کے زمانہ میں وہ بڑھی۔ پنڈت ڈونگرمل، اُسی نادر دور کے یادگار
اور فارسی کے اُستاد شمار ہوئے ہیں۔ ہمارے برہمن[2] (پنڈت چندر بھان)

---

[1] فروردین۔ وہ فارسی شمسی مہینہ ہے جسمیں ابر اٹھتے اور گرجتے ہیں۔

[2] یہ وہی شاہجہانی مشہور برہمن ہیں جن کے اس لاجواب شعر کی خود بادشاہ نے تعریف فرمائی۔ جلنے والے جلے۔ اور کہا گیا کہ ؎ خر عیسیٰ اگر بمکہ رود + چوں بیاید ہنوز خر باشد۔ مگر یہ جواب تھوڑی ہی ہے، مُنہ چڑانا ہے!۔

اس کے کچھ بعد کے فارسی شاعر اور وہ کا فراد اہیں کہ فرماتے ہیں ؎

مرادِ لیست بکفر آشنا کہ چندیں بار

بکعبہ بُردم و بازش برہمن آوردم

مغلی دَور میں فارسی اور بڑھی۔ ہمایوں اُسے اہل زبان یعنی اصفہانیوں سے سیکھ کر ہند آیا۔ اکبر کا نورتن، فارسی اور فارسیوں سے چمکا۔ فیضی نے اُس سے فیض پایا۔ اور ابوالفضل پر بھی اُس کا فضل رہا۔ جہانگیر، تخیلات کا پُتلا اور گولستان الغیب کا حافظ ہے۔ مگر فردوسی کے اُس جام جہاں نمان (شہنامہ) سے بھی باتیں کرتا اور سُرور میں رہتا ہے۔ شاہجہاں صاحبِ ذوق ہے۔ شاہنامہ اُس کی صحبتوں میں پڑھا جاتا اور اُس سے مزا لیتا ہے۔ اورنگ زیب، عالم ہے۔ اُس کے وقت میں، یہ نامہ ہمارا سرنامہ بنکر عالمگیر ہوگیا۔ بہادر شاہ (معظم) بیدل کا شاگرد ہے اور فارسی کا استاد، اس کا زمانہ، شہنامہ کے اوج کا ہے۔ شاہی بزم میں، داستان سرا، اُس کی رزم پڑھتا اور دربار کو جوش میں لے آتا۔ جب سے صحبتوں میں اُس کے پڑھے جانے کا رواج پڑا۔ اور امیروں کی مجلسوں میں داستان سراؤں کا عہدہ بڑھا، اور وہ عام ہوگیا

فرخ سیر سے محمد شاہ اور پھر شاہ عالم (ثانی) کے دور تک وہ جام جم، (شہنامہ) ہر وقت گردش میں اور ہمارا پیالہ بنا رہا۔!

اکبر ثانی کے زمانے میں شاہنامہ عروج پر تھا۔ توکل نے اُسی دور میں اس کا خلاصہ نثر میں کیا اور شمشیر خانی اُس کا نام رکھا۔ پھر ایک ہندو بزرگوار منشی مول چند دہلوی نے اس نامہ کو اردو نظم کا جامہ پہنایا۔ وہ کہتے ہیں۔ کہ ایک دن ؎

بہم محفل آرا تھے ہنگام شب　　مہیا تھے سامان عیش و طرب
وہ محفل تھی رشک بہار چمن　　ہر اک لحظہ تھا ذکر شعر و سخن
تواریخ کا بھی جو مذکور تھا　　تو پھر ہر کسی نے بیاں یوں کیا
کہ ہے شاہنامہ تماشا کتاب　　عجب نظم دلکش ہے باآب و تاب
ولے ہر کسی کو میسّر نہیں　　یہ تاریخ فرخ نہیں ہر کہیں
توکل کہ مرد سخن سنج تھا　　کیا ترجمہ اس نے شہنامہ کا
لکھا نثر میں قصۂ مختصر　　کہ احوال معلوم ہو سر بسر
بہ شمشیر خانی وہ موسوم ہے　　تمام اُسمیں احوال مرقوم ہے
یہ سُنکر برادر مرے مہرباں　　سخن فہم و دانشور نکتہ داں

که زور آور اُنکا جہانمیں ہے نام | بخلق پسندیدہ، مشہور عام
یہ بولے کہ اے منشی اس نامہ کو | تم اب ریختی کی زباں میں لکھو
کرو نظم ترتیب باآب و تاب | بنامِ شہنشاہِ گردوں جناب
خدا نے جسے شاہ اکبر کیا | خداوند اورنگ و افسر کیا
سُنا یہ سخن جب تو با صد طرب | وہیں کرکے شمشیر خانی طلب
ہُوا میں دل و جاں سے مصروفِ کار | لکھی نظم یہ دلکش و آبدار
مرتب یہ شہنامہ جب ہو چکا | کیا فکر تب سال تاریخ کا
تو پھر ہاتف غیب نے صبح دم | کہا، "قصۂ خسروان عجم"
۱۲۲۵ھ

یہ تھا اُس زمانے کا مذاق اور یہ تھی اس عہد کی شہنامہ پرستی!

دلّی کی بزم اٹھی تو لکھنؤ میں جمی۔ شاہنامہ وہاں بھی بدستور کھلا رہا۔ آصف الدولہ کے زمانے میں میرحسن نے اپنی بے نظیر مثنوی لکھی تو شاہنامہ اُن کے سے بزرگوار کے بھی پیش نظر رہا۔ یہ حسن بھی اُسی شراب طوس سے مخمور ہیں۔ فردوسی کا پیالہ پیے ہوئے اور اپنے گھر کی زبان لیے ہوئے اتنا ہوشیار دوسرا نظر نہ آیا۔ فردوسی اگر روانی میں اپنے "توگفتی" کے مشہور فقرے سے زور اور مزا پیدا کر دیتا ہے تو حسن بھی اپنا

زبان میں اُس سے کام لیتے اور عجب حُسن پیدا کر دیتے ہیں سنو۔ باغ کی تعریف میں ؎ کھڑے سرو کی طرح جتنے تھے جھاڑ

کہے تو کہ خوشبوئیوں کے پہاڑ

یا شہزادے کے حمام کرنے کے بیان میں ؎

گیا حوض میں جب شہِ بےنظیر — پڑا آب میں عکسِ ماہِ منیر

وہ گورا بدن اور بال اُسکے تر — کہے تو کہ ساون کی شام و سحر

یا بدرِ منیر کے کپڑوں اور اُس کے حُسن کی تعریف میں ؎

زبس موتیوں کی تھی سنجاف کُل

کہے تو وہ بیٹھی تھی موتی میں تُل

فردوسی کی حمد مشہور اور ایک خاص قصّہ کے ساتھ منسوب ہے۔ کہتے ہیں کہ۔ فردوسی کے مرنے پر اُس کی نمازِ جنازہ پڑھنے میں طوس کے ایک مشہور عالم، مولانا ابو القاسم نے انکار کیا اور کہا کہ فردوسی عالم تھا مگر اس نے شاہانِ عجم کی مدح سرائی میں اپنی عمر گذار دی! اُسی شب کو مولانا نے خواب میں دیکھا کہ بہشت کا دروازہ کھلا ہوا ہے اور فردوسی نہایت تحفہ لباس پہنے بہشت میں داخل ہوا اور ایک

عالیشان محل میں جا بیٹھا۔ مولانا کو اس پر حیرت ہُوئی۔ فردوسی سے اُنھوں نے پُوچھا کہ۔ آج یہ درجہ کس صلے میں تم کو نصیب ہُوا؟ فردوسی نے جواب دیا کہ۔ اُن دو تین شعروں کی بدولت، جو ہم نے حمد باری میں نظم کیے تھے۔ وہ اشعار یہ ہیں۔ ؎

ستائش کنم ایزدِ پاک را | کہ دانا و بینا کند خاک را
بہ مورے دہد مالش نرّہ شیر | کند پشّہ بر پیل جنگی دلیر
جہاں را بلندی و پستی توئی | ندانم چۂ؟ ہرچہ ہستی توئی

حسن کے سامنے شاہنامہ کی یہ حمد ہے۔ وہ گو اصل مضمون وہیں سے لیتے ہیں مگر دیکھو اپنی نظم میں کس طرح اُسے رونق دیتے اور اس مضمون کو کیونکر اپنا کر لیتے ہیں۔ سنو۔

کروں پہلے توحیدِ یزداں رقم | جھکا جس کے سجدہ میں اوّل قلم
سرِ لوح پر رکھ بیاضِ جبیں | کہا دوسرا کوئی تجھسا نہیں
قلم پھر شہادت کی اُنگلی اُٹھا | ہُوا حرف زن یوں کہ ربِّ عُلا
نہیں کوئی تیرا۔ نہ ہوگا شریک | تری ذات ہے۔ وحدہٗ لاشریک

وہی سب سے اول ہے اور سب سے پیش — ہمیشہ سے ہے اور رہے گا ہمیش
چمن میں ہے وحدت کے یکتا وہ گل — کہ مشتاق ہیں جسکے یاں جزو و کل
وہ ہے مالکِ ملکِ دُنیا و دیں — ہے قبضہ میں اُسکے زمان و زمیں
سدا ہے نمود ولی کی اُس سے نمود — دل بستگاں کو ہے اُس سے کشود

نہیں اُس سے خالی غرض کوئی شے — وہ کچھ شے نہیں پر ہر اک شے میں ہے
نہ گوہر میں ہے وہ۔ نہ ہے سنگ میں — ولیکن چمکتا ہے ہر رنگ میں
وہ ظاہر میں ہر چند۔ ظاہر نہیں — پہ ظاہر کوئی اس سے باہر نہیں
تامل سے کیجیے اگر غور کچھ — تو سب کچھ وہی ہے نہیں اور کچھ
اُسی گل کی بو سے ہے خوشبو گلاب — پھر اس سے ہے لیے ساتھ دریا حباب
پر اُس جوش میں آکے بہتا نہیں — سمجھنے کی ہے بات، کہتا نہیں

اس بے نظیر مثنوی کے مزے میں بڑے بڑے مست رہے۔ اور اُس کے بعد ہی ہمارے یہاں داستان سرائی کا چسکا پڑ گیا اور وہ عام ہو گیا۔

بدرِ منیر ۱۱۹۹ھ میں بزمانہ آصف الدولہ تصنیف ہوئی (سرو بریں مثنوی بادہر دل فدا۔ از مرزا قتیل، تاریخ تصنیف ہے) اس کے تیس ۳۰

چالیسؔ سال بعد یعنی نصیرالدین حیدر (شاہ اودھ) کے زمانہ میں نسیمؔ نے اپنا گلزار لگایا اور اُس کے گل بکاؤلی نے ہماری آنکھوں کو کھولدیا۔ یہ دونوں مثنویاں، شاہنامہ کے بعض فسانوں کا چربا نظر آتی ہیں۔ یا کم ازکم یہ کہ اس نامہ کا رنگ ان میں بھی ابھرا دکھائی دیتا ہے۔ حسنؔ اپنی اس داستان فراق کو وصال پر ختم کرتے ہوئے فرماتے ہیں کہ ؎

اُنھوں کے جیسے پھرے جیسے دن　　ہمارے بھلے پھریں ویسے دن

ملیں سب کے بچھڑے الٰہی تمام　　بحق محمدؐ علیہ السلام

ہمارے پنڈت دیاشنکر (نسیمؔ) بھی فراق و وصال کا ایسا ہی قصہ سناتے اور اسکے ختم پر کہتے ہیں ؎

جس طرح اُنھیں بہم ملایا

بچھڑے ہوئے سب ملیں خدایا

لکھنؤ کا دربار بھی شہنامہ کے لئے دُربار رہا ہے۔ اور تو اور شاہ نصیرالدین حیدر تک نے دلّی کا شاہانہ رنگ قائم رکھّا۔ بلکہ اسے کچھ اور شوخ کر دیا۔ شاہنامہ کے نسخے ہزاروں دے کر اُس نے لکھوائے، عام کیئے اور ہمارے ہاتھوں تک پہنچا دیئے اور پھر وہ ہمارے گھروں کا

چراغ بن گئے۔ بلا تشبیہ، قرآن کریم کے بعد صرف اسی کتاب عجم کو وہ رتبہ حاصل ہوا کہ بڑے بڑے خطّاطوں نے فخریہ اسے تحریر کیا، وہ مذہب بنا اور اس کا ایک ایک نسخہ ہزاروں میں ہدیہ ہُوا۔

شاہنامہ کا یہاں عام ہونا تھا کہ اہل مذاق اُس کی طرف جُھکے اور اسکی داستانوں سے اپنی زنبیلیں بھرنے لگے۔ مثنوی بے نظیر اور گلزار نسیم کا حال اوپر گذر چکا۔ وہ نظم کا حصّہ تھا۔ اب نثر نے بھی دو قدم آگے بڑھایا۔ زبان کے اُسی چٹکے اور اُن مثنویوں کے مزے نے فسانۂ عجائب کا سا لطیف قصہ ہم کو سُنایا۔ پھر امیر حمزہ کی داستان سے ہم کو ملایا۔ اور طلسم ہوش رُبا اور بوستان خیال تک ہم کو پہنچایا۔ اِن کُل قصّوں اور اس وقت اور اُن کے بعد سے افسانوں میں شاہنامہ کے اکثر فسانوں کا پرتو نظر آتا اور ہند کی زمین پر بھی وہ چمک جاتا ہے۔

لکھنؤ کا وہ زمانہ (اخیر شاہان اودھ) طرح طرح کی حکایتوں کے سُننے سنانے اور اُن سے لطف اُٹھانے کا زمانہ تھا۔ پرانی فسانہ گوئی بیکار و بے مزا ہوئی تو "مذہبی قصّوں" کا وقت آیا۔ یہ باکار اور ہماری ذہنیت سے قریب تر تھے۔ اس مذاق نے ہمارے یہاں مرثیہ گوئی

کی بنا ڈالی۔ اُردو نظم کی یہ صنف لکھنؤ کا حصہ بنی۔ بڑے بڑے مرثیہ گو پیدا ہوئے۔ یہ زمین بھی خوب پھولی پھلی اور آخر انیسؔ کے زورِ طبیعت نے اسے بات میں آسمان کردیا

میر حسنؔ کے بعد بھی شاہنامہ ان کے خاندان میں برابر زیرِ مطالعہ رہا۔ میر انیسؔ کے مرثیوں کی بیشتر لڑائیاں، شاہنامہ کی جنگوں کی تصویر اور اُن کا جواب نظر آتی ہیں۔ میر نواب مونسؔ (برادرِ خرد و شاگرد انیسؔ) بھی فردوسی کو سراہتے ہیں۔ مگر شاہنامہ، دُنیوی بادشاہوں کا فسانہ ہے اور مرثیہ ہمارے دینی سرداروں کا، کارنامہ۔ اس لیے اُن (مونسؔ) کا بیان فردوسی کے کلام پر سبقت چاہتا ہے۔ اس خیال کو وہ مرحوم اپنے ایک مرثیہ میں یوں نظم فرماتے ہیں؎

ہاں[۱] اے قلم ثنائے علمدار شاہ لکھ — شان و شکوہ رایت[۲] گیتی پناہ لکھ
وصف ہزبر خسرو انجم سپاہ لکھ — شمشیر زن کے معرکۂ رزمگاہ لکھ

---

۱ میر انیسؔ اور انکی تقلید میں میر مونسؔ کے یہاں جنگ کربلا کا نقشہ بیشتر ایرانی زمین پر کھچتا اور شاہنامہ ان دونوں حضرات کے پیش نظر رہتا ہے۔ اسلیے جبتک فردوسی کا کلام ماحضر نہ ہو ان بزرگواروں کے مرثیے کیا مزا دے سکتے ہیں۔ شہنامہ میں جنگ رستم و اسفندیار پڑھنے کے بعد مونسؔ کے اس مرثیہ کا مطالعہ کرو۔

۲ رائت بمعنی علم۔

تیغ علیؑ کی تجکو قسم، دم نہ لیجیو

جبتک نہ لاکھ سر ہوں قلم، دم نہ لیجیو

اولادِ پنجتنؑ کی لڑائی پڑھوں جہاں ‏ ‏ بھولے سے بھی سُنے نہ کوئی جنگ ہفتخوا[1]

افسانہ ہوئے رستم و دستاں کی داستاں ‏ ‏ دکھلائے ذوالفقار علیؑ کی بُرش زباں

عالم کے حاسدوں کا جگر غم سے خوں رہے

فردوسی بلند سخن سر نگوں رہے

مٹ جائے شاہنامۂ رنگیں سخن کا رنگ ‏ ‏ جمنے نہ پائے رستم رُوئینہ تن کا رنگ

دکھلاؤں غزوۂ شہِ خیبر شکن کا رنگ ‏ ‏ جھومے ہر ایک شخص یہ ہو انجمن کا رنگ

دست خدا کی ضرب کا، سب ڈھنگ دیکھ لیں

خیبر میں جو ہوئی تھی، وہی جنگ دیکھ لیں

کلام یعنی تصانیف مختلف وجہوں سے شہرت پاتے اور زندہ رہتے ہیں۔ نصابِ درس کے علاوہ ملک و قوم کی وقتی ضرورتیں اور اُن کی ذہنیتیں بھی اُنھیں جلائے رکھتی ہیں۔ مگر ادھر نصابِ درس ختم و بند ہوا۔

---

[1] ہفتخوان رستم مشہور ہے۔

ضرور نہیں پوری ہوئیں یا ذہنیتیں بدلیں اور وہ تصنیفیں بھی گم ہو گئیں یہی چیزیں موسمی کہلاتی ہیں۔ رت بدلی اور وہ ہوا ہو گئیں۔ لیکن دنیا کی واقعی کتابیں، گمنام نہیں ہوتیں۔ اسلئے کہ وہ موسمی نہیں بلکہ سدا بہار ہوتی ہیں!

شاہنامہ نوسو برس کا پرانا ہے۔ ایران اور فارسی زبان میں انقلاب آئے۔ تبدیلیاں ہوئیں، مگر یہ کارنامہ اسلئے سلامت رہا کہ وہ حقیقت نامہ تھا۔ ایسٹ انڈیا کمپنی کے وقت میں فارسی یہاں مرچکی یا ماری جارہی تھی۔ ملک نہ فارسی داں باقی رہا تھا اور نہ شاہنامہ ہمارے مدرسوں میں کھلا ہوا تھا۔ گر فردوسی اب بھی جی رہا تھا۔ اس کا کلام زندہ نہ ہوتا تو ملک میں چھاپے کے آنے کے ساتھ ہی وہ یہاں کے چھاپے خانوں کا سرمایہ نہ بنجاتا۔

یہ صحیح۔ لیکن افسوس کہ شاہنامہ اس وقت ملک میں ارزاں و عام ہوا جبکہ ہمارے قوا بیکار و معطل ہو چکے تھے۔ اسلئے اس نامہ عجم سے ہم کو وہ فائدے حاصل نہ ہو سکے جو اسکا مقصود تھا۔ عالمگیر کے بعد اس ملک کی حالت محتاج بیان نہیں۔ اس وقت شاہنامہ

بھی زیادہ زوردار کوئی کلام[1] ہمارے سامنے ہوتا تو وہ بھی ہم پر اثر نہ کرتا۔ ایسے کمزوردل و دماغ، نوش دارو، اور جواہر مُہرہ سے بھی اصلی طاقت حاصل نہیں کر سکتے۔ اس لئے شاہنامہ ہمارا درماں نہ بن سکا۔ اُسکی صرف وہ داستانیں اور خالی وہ قصّے ہم پر قبضہ کر سکے جو اُس صدی، کے ہندی دماغوں کو مرغوب تھے۔ اور یہی وجہ ہے کہ ہماری اُردو داستان سرائی (وہ نظم ہو یا نثر) شاہنامہ کی مفید و باکار باتوں کو چھوڑ کر صرف اُن حکایتوں سے کھیلتی رہی جو اُس 'قصّہ عجم' کا غیر ضروری حصّہ ہیں۔

بہ ہر حال، شاہنامہ، ہم پر قبضہ کر چکا تھا۔ اس کی مانگ عام تھی۔ اسلئے اس کے چھاپنے اور اس سے فائدہ اٹھانے کی فکر ہونے لگی۔

سنہ ۱۸۰۰ء کے بعد ہی ہندوستان میں چھاپہ آیا۔ کلکتہ نے اسمیں پیش قدمی کی اور مفید کتابوں کے چھاپنے کا سامان ہونے لگا۔ اُسوقت تک یہ نامہ یہاں قلمی، گراں اور امیروں کے سوا دوسرے شوقینوں کی دسترس سے باہر تھا۔ اسلئے ملک میں اس کے اثر اور اسکی مانگ کو

---

[1] مثال کے طور پر انیس کا کلام موجود ہے۔ اُس سے بھی ملک نے وہ فائدہ نہ اُٹھایا جو اگر دیکھو سے شاعر و معلم کا اصل مقصد تھا۔!

دیکھکر کلکتہ کے ایک مطبع نے اُسے شائع کرنا اور اُس سے فائدہ اُٹھانا چاہا۔ انگریز تاجر ہیں، اپنے فائدے پر نظر رکھنے والے اور ہوشیار۔ اُس زمانہ میں یہاں (کلکتہ) یہ تین صاحبان، لمسڈن، ہرنگٹن اور مڈلٹن اپنے علمی ذوق میں مشہور تھے۔ انھوں نے بڑی محنت سے شاہنامہ کے مختلف قلمی نسخے فراہم کرکے اُن سے شاہنامہ کا ایک خاص نسخہ ترتیب دیا۔ وہ کلکتہ کے ایک مطبع سے ۱۸۱۱ء میں شائع ہو کر عام ہوا۔ اسی کلکتیا مطبع کے شاہنامہ کی وہ نقلیں ہیں جو بعد کو بمبئی اور لکھنؤ وغیرہ کے چھاپہ خانوں میں چھپیں اور سستی بکیں۔

کلکتہ کے اُس مشہور نسخہ میں شاہ منوچہر کی زبان سے (اپنے بیٹے نوذر کو نصیحت کرتے وقت) یہ مزیدار شعر بھی نظر آتا ہے ؎

کنوں نو شود در جہاں داوری
کہ موسےٰ بہ آمد بہ پیغمبری

یہی نہیں بلکہ سکندر و دارا کے نامہ و پیغام کے سلسلہ میں یہ پُرلطف اشعار بھی دکھائی دیتے ہیں ؎

ہماں از برد خیر و دانش قضیب — نوشتہ بر آن بر محب الصلیب

نشستند و او را بہ آئین بخواست — بہ رسمِ مسیحا و پیوند راست
بہ دارا رونده و سوگند خورد — بہ دینِ مسیح و بہ تیغ نہ برد!

مگر اس شاہنامہ کے مرتب ہمارے ان مسیحی دوستوں کو اُس وقت اتنا یاد نہ رہا کہ منوچہر کا زمانہ حضرت موسےٰ سے بہت پہلے ہے۔ اور حضرت عیسےٰ اسکندر و دارا کے تین سو برس بعد پیدا ہوئے ہیں! - فردوسی کی زبان و کلام کا آشنا ایسے (الحاقی) شعروں کو اس شاہنامہ میں دیکھ کر بے اختیار ہنس دے گا!

ضروریات سیاسیات کے آلٹر (قربانگاہ) پر صداقت ہمیشہ صدقہ کی گئی ہے! کتنا درست فقرہ ہے، اور یہاں کس درجہ چسپاں! اللہ رے تمہارے خدائے سخن کا وزن و اثر کہ اُس کی زبان سے البرز (ایران کا مشہور پہاڑ) پر بھی تجلی طور دکھائی جاتی اور (حضرت) مسیح کو تازہ حیات دئے جانے کی تدبیر کی جاتی اور شاہنامہ کے واقعات پر اُن بزرگوار کی تصویریں کھینچی جاتی ہے!!

دوسرا حصّہ

چنیں داد پاسخ کہ دانائے چیں
یکے داستانے زدست اندریں (فردوسی)

شاہنامہ پر بیرونی اثر

زندہ ملک، زندہ قومیں اور زندہ انسان اپنے گرد و پیش کے اثرات سے محفوظ نہیں رہ سکتے۔ فردوسی بھی زندہ تھا اسلئے ملک کے اندرونی و بیرونی اثروں سے اُس کا دُور رہنا محال تھا۔ ایران سے ملے ہوئے کئی ملک ہیں۔ عربستان، ہندوستان، ترکستان اور چینستان۔ وہاں کی معاشرت و تہذیب کا فارس پر اثر پڑا اور فردوسی بھی اُن سے متاثر رہا۔ لیکن اس کے شاہنامہ کے لیے سرزمین عرب موزوں تھی، نہ زمین

ہند کہ وہاں کی گذشتہ روایتوں سے وہ اپنی تاریخ عجم کو مفید و منظم بنا سکتا۔ شاہنامہ میں جس وقت کے قصّوں اور جنگوں کا بیان ہے۔ عرب اس وقت لایعنی تھا اور ہند بے معنی۔ اسلئے اُسے نیم مہذّب ترکستان اور مہذب چینستان سے واسطہ رکھنا تھا۔ حکمتِ چین مشہور اور وہاں کے قدیم قصے اور پُراسرار حکایتیں معروف تھیں اس وجہ سے اس کتاب عجم کا ایک اچھا حصّہ قدیم چینی مذہبی نیم مذہبی روایتوں کا نگارخانہ بنگیا۔ اسکے علاوہ شاہنامہ چونکہ ایرانی و تورانی جنگوں کا مرقع اور اصل رستم کا کارنامہ ہے، اس لحاظ سے اُسے اپنے اس ہیرو کا خیال رکھنا ضرور تھا۔

رستم ہسیتانی ہے اور اس کا خاندان چینی و سینی۔ سین دخت (بانوئے چین) اُس کی دادی ہے۔ اس خیال سے فردوسی اپنے ہیرو کی ہر آدا، چینی دکھاتا اور اُس زمین پر اس کا نقشہ کھینچتا ہے جو اپنی رنگینیوں کے لئے مشہور رہی ہے۔ نامہ نگاری کا یہ ایک قابلِ آفریں نمونہ ہے۔ فردوسی نے رستم کو یوں پیش کرکے اپنے دماغ و قلم کا رنگ و زور دکھا دیا۔

دُنیا جانتی ہے کہ رستم محض خیالی و فرضی بشر نہ تھا اسلئے کچھ دن ضرور جیتا۔ مگر فردوسی کے قلم سے وہ حیات ابدی پاگیا۔ اُس کی آدھی عُمر اپنے اس ہیرو کی خدمت میں گذر گئی۔ کہتا ہے ؎

کہ یک نیمہ از عُمر خود گم کنم جہاں را پر از نام رستم کنم
کہ رستم یلے بود در سیستان من آوردم اورا درین داستان

یہ کیوں؟ محض اسلئے کہ ایرانی و تورانی جنگ بہ غیر اُس (رستم) کے نہ مزا دیتی اور نہ سر ہوتی۔ اور جب رستم یوں میدان میں آگیا تو اُسکی تصویر چینی پردوں پر کھچی اور شفاف ہوگئی۔ فردوسی اپنے اس بیان کے شروع میں ایمان داری کے ساتھ بتا دیتا ہے کہ اُسکے ہیرو کا خاکہ اور پُتلا کس زمین کی مٹی کا ہے۔ سُنو۔ ؎

چنیں داد پاسخ کہ دانائے چین
یکے داستانے زِ دست اندریں

یعنی یہ باتیں ایک چینی خزانہ (کتاب) سے لی گئی ہیں!

اس مضمون کی تمہید میں فردوسی کے شاہنامہ کے ماخذ کو جہاں بتایا گیا وہاں یاد دلا دیا گیا ہے کہ۔ بُستان نامہ اور گرشاسپ نامہ وغیرہ

کے ساتھ چینیوں کے قدیم مذہبی و نیم مذہبی قصّے بھی اُس کے پیش نظر تھے۔ فینگ شن ان (Feng Shen yen) نام چین کی مذہبی و نیم مذہبی جنگوں کے بیان میں (بہ زبان چینی) ایک قدیم (بارہویں صدی قبل مسیح) مثنوی ہے جس میں وہاں کے ہیرو اور اُنکے ناموروں کا بہ وضاحت ذکر ہے۔ یہ مثنوی چین کا گویا شاہنامہ ہے اسلئے وہاں بیحد مقبول تھی۔ علاوہ اور چینی تصنیفوں کے اس مثنوی میں خاص طور پر اُن ناموران چین کی تصویریں یوں کھچی دکھائی دیتی ہیں کہ اگر شاہنامہ کے ہیرو، فارسی ناموں کے ساتھ پیش نہ ہوں تو دونوں ایک معلوم ہوں۔ گو یقین کے ساتھ نہیں کہا جا سکتا کہ اور چینی تصنیفوں کی طرح یہ مثنوی بھی پہلوی میں ترجمہ ہوئی اور فردوسی کے پیش نظر تھی۔ مگر اتنا ضرور کہا جا سکتا ہے کہ اُس کے مواد سے وہ زندہ کُن کچھ اچھی طرح اور یوں واقف تھا کہ چینی ناموروں کو ایرانی ہیرو وں کے قالب میں اس کامیابی سے ڈھال کر اُنھیں ایسی حیات تازہ دے گیا۔

ایشیا میں ریسرچ یعنی کُرید کا مادّہ ہمیشہ کم رہا ہے۔ ہندیہ اس علم و ہنر سے جب فن تاریخ سے بے خبر رہا تو ایسی تحقیقاتیں جو حقیقتاً فلسفہ تاریخ ہیں

اُس کی قدرت سے باہر تھیں۔ عربوں میں بے شک اس کا مادہ تھا۔
اور انھیں اُطلبُوا العلم ولو کان بالصّین (یعنی علم حاصل کرو اگرچہ
وہ چین ہی میں کیوں نہ ہو) کا سبق بھی دیا گیا تھا۔ لیکن ایسے حکم
کے دوسرے معنی اُنھوں نے لیئے۔ اور اپنے عروج اور دماغی صلاحیت
کے زمانہ میں بھی وہ زیادہ تر خالص مذہبی معاملات میں مصروف رہے۔
علم سینیا[1] (Sinai) یعنی علوم و فنون متعلق بہ چین پر وہ
کیا نظر کرتے۔ رہے ایرانی۔ وہ اس کے اہل ہو سکتے تھے۔ شاہنامہ
ان کی چیز تھی۔ اور فردوسی کا یہ شعر ؎

چنیں داد پاسخ کہ دانائے چین
یکے داستانے زدست اندریں

اُن کے سامنے تھا۔ اس کے معنی و مطلب کے سمجھانے میں وہ اپنی
بغل کے ملک (چین) کی خاک چھان سکتے اور اس کی تفسیر میں دریا
بہا دے سکتے تھے۔ لیکن نقلیات میں وہ عربوں کے مقلد و نقال بنے

---

[1] سینیا۔ یونانی میں چین کو کہتے ہیں۔ عربوں نے اس لفظ کو "سین" بنا دیا۔

اور عقلیات میں ارسطو کے شاگرد ہو کر صرف اس فلسفہ سے کام لیتے رہے۔ جس کی بنیاد زیادہ تر تخیلات پر ہے۔ دماغ کی اس کروٹ (Emotion) نے انھیں سُلا دیا۔ شاہنامہ کا ازبر کر لینا اور اُس سے ایک فوری ہیجان و جوش میں آجانا اُنھوں نے کافی جانا۔ اور اپنی کتاب کے فلسفہ کو بھُول گئے۔ اُن کے مختلف مسلک و اعتقاد اور اُن کی اقسام طرح کی شاعری بھی زیادہ تر ہیجانی (Emotional) تھی اسلئے وہ شاہنامہ کی سی مسلسل و سنجیدہ تصنیف پر صبر کے ساتھ کیا غور کرتے۔ اور اسلئے فارسی تذکرے، عام طور پر، شعر و شاعری کی اُس بحث میں پڑ گئے جو سطحی و لباسی تھی۔ اس کی رُوح پر نہ نظر گئی اور نہ اس وقت جا سکتی تھی۔ موجودہ ہند، ابتک اسی فارسی شاعری، فارسی تذکروں اور فارسی دماغوں کا مُرید و مقلّد ہے۔ اسلئے ہمارے تذکروں میں ایسی چیزوں خصوصًا شاہنامہ کے اصلی حُسن اور اُسکی غرض و غایت کی تلاش بے سُود ہے۔ وقت آتا ہے کہ ہمارے اہل قلم اِدھر بھی متوجہ ہوں اور نئی تحقیقات سے بھی اپنی کتابوں کو بھر دیں۔ اِس سو، ڈیڑھ سو برس میں یورپ نے ہماری آنکھیں کھولدی ہیں

یورپین، علوم کی تحقیقات میں لگے۔ اور علم سینیا (چینی علوم) سے بھی ایک حد تک واقف ہوگئے۔ قدیم چینی علوم کی تلاش ہوئی۔ اس ذوق میں چینی شاعری کے سمجھنے کا بھی اُنھیں شوق ہُوا۔ وہ چین گئے۔ چینی سیکھی۔ وہاں سے خزانے لائے۔ اور ہزاروں برس قبل مسیح کے وہ چینی دفینے، پیرس و برلن کے سیفوں میں رکھے گئے۔ انہیں فینگ شن ان (Feng Shen yen) کی سی وہ مثنوی بھی ہے جسکا اوپر ذکر ہو چکا۔ یہ ترجمہ ہوئی اور حاشیوں کے ساتھ شائع کی گئی۔ اس تصنیف نے ؎

چنیں داد پاسخ کہ دانائے چین
یکے داستانے زدست اندریں

کے معنی سمجھا دئے اور نو سو (۹۰۰) برس بعد فردوسی کے کلام کی صداقت عیاں ہوگئی! اس چینی ذخیرے اور خصوصًا اس چینی مثنوی سے۔ جستہ جستہ اور صرف وہ باتیں اسوقت پیش کردی جائیں گی جو ہمارے شاہنامہ میں بھی نظر آتی اور جو اس (شاہنامہ) کے پڑھنے والوں کے دماغ میں حاضر اور دلچسپ ہیں۔

(۱) گیاہ حیات

(زندگی کی جڑی) یہ اعتقاد قدیم سے ہو کہ دُنیا کے کسی حصّہ میں آبحیات اور گیاہ حیات موجود ہیں۔ جن کے استعمال سے آدمی مرتا نہیں۔ اکثر بادشاہوں نے اس کے حاصل کرنے کی کوشش کی لیکن نہ مل سکی۔ فردوسی کہتا ہے کہ نوشیرواں نے بھی اپنے ایک حکیم برزو (بُوذر) کو اُس کی تلاش میں ہند بھیجا۔ لیکن وہ کامیاب نہ ہُوا۔ دوسری جڑی لے آیا۔

گیاہا زخشک و زتر برگزید ز پژمردہ و ہرچہ رخشندہ دید
زہر گونہ سوُد ازاں خشک و تر ہمی بر پراگندہ بر مردہ برا

اور مسیو دُولند (Mssio Dollamd) کہتے ہیں کہ ۲۰۰ قبل مسیح، فغفور چَوتی (Tsi wu) نے ایسی ہی ایک گیاہ کے لئے دُنیا چھان ماری۔ مگر نہ ملی (ماتھ آف جاپینا صفحہ ۱۱۴-۱۱۶)

یہاں اتنا یاد کر لینا چاہیے کہ ہند میں بھی یہ خیال و اعتقاد رہا ہے۔ ہمارے یہاں اُس جڑی کا نام سنجیون بوٹی ہے۔ اور شاید یہ وہی جڑی ہے جو دکھن کی لڑائی میں، لچھمن جی کے زخمی ہونے پر، ہنومان اُن کے

لئے ایک پہاڑ سے لائے اور اُس کی بدولت وہ (لچھمن) جی گئے!

(۲) ریشم کا کیڑا

شاہنامہ کہتا ہے کہ آردشیر کے زمانہ میں ایک غریب پسر ہفت واد نام اس کیڑے کی بدولت امیر کبیر ہوگیا اور بادشاہ کا مقابلہ کرنے لگا۔ اور کرمان[1] پر قبضہ کرنے کے بعد ؎

ز شہر کجاراں بہ دریائے پارس

تک اُس نے اپنی حکومت قائم کرلی۔

یہ کیڑا چین کا تحفہ بھی ہے۔ مسیو دی غروت (De groot) ناقل ہیں کہ۔ چینی قصوں میں اس کیڑے کا تفصیل سے حال موجود ہے اور وہ حکایتیں قدیم اور مسیح سے کئی صدی قبل کی ہیں۔ ایرانی روایت کے موافق یہ کیڑا وہاں ایک سیب کے اندر سے نکلا اور چین میں ایک شیشے کی دو پرتوں سے! (دی غروت صفحہ ۵۷)

(۳) کارنامۂ گرشاسپ

شاہنامہ میں ہے کہ یہ ایرانی ہیرو ایک جنگل میں کانک نام ایک ہاتھی

[1] کرمان۔ کہتے ہیں کہ اس لفظ کرم (کیڑا) سے شہر کرمان بنا۔ یعنی کیڑوں والا شہر۔

ہیکل پرند کو مارتا اور داد لیتا ہے۔ اسی طرح، اِی (شنو) نام ایک چینی قدر انداز اپنے ملک میں ایسے ہی ایک زبردست چڑیا کا شکار کرتا اور مرد بنتا ہے (ورنر werner صفحہ ۱۸۱-۱۸۲) پھر یہی گرشاسپ، ایک اژدہے کو مارتا اور خونخوار بھیڑئے پر ہاتھ صاف کرتا اور ایک دریائی حیوان (گندرِوا) کو اپنا نشانہ بنا کر نام پیدا کرتا ہے تو وہ چینی اِی (سنو yhu) بھی اسی طرح کے جانوروں کو تہ تیغ کر کے چین کا رستم بنتا ہے! (غرینت Gyranat De la Anciennes)

(۴) دیوِ سفید

شاہنامہ میں یہ حیوان رستم کا شکار ہے اور اس کے جگر کا خون شاہ کاؤس کے سے نابینا کو بینا کر دیتا ہے۔ رستم اس حیوان کو مار کر بادشاہ سے عرض کرتا ہے کہ۔ ؎

زپہلوش بیروں کشیدم جگر
چہ فرماں دہد شاہ فیروز گر؟

دیو سفید کا پہلو چیر کر اس کا جگر نکال لیا گیا۔ حاضر ہے۔ اب کیا حکم ہے؟۔ کاؤس کہتا ہے ؎

کنوں خونش آور تو در چشم من — ہماں نیز در چشم ایں انجمن[1]
مگر باز بینیم دیدار تو — کہ بادا جہاں آفریں یار تو

ہاں اُس کے خون کے قطرے ہماری آنکھ اور ہمارے ندیموں کی آنکھوں میں ڈالو کہ وہ روشن ہو جائیں اور ہم (سب) خدا کی حمد گائیں!

مگر وہی فرنچ مؤرخ و حکیم دی غروت (جلد ۴ صفحہ ۲۷) اس داستان کو ایک قدیم چینی حکایت سے بھی منسوب کرکے کہتا ہے۔ کہ انسان و حیوان کے جسم (viscera) میں ایسی چیزیں موجود ہیں جو بیماریوں کی دوائیں ہیں۔ چینی، انھیں شن (shen) کہتے ہیں۔

دنیا کی اکثر چیزوں کی خاصیت اور ان کے فائدے نہ معلوم ہونے کی وجہ سے یا تو اُن چیزوں کی اصلیت سے انکار کیا گیا اور انھیں محض فسانہ سمجھا گیا یا تہذیباً انھیں معجزہ (یعنی عام طور پر عاجز کر دینے والی بات جسے اُسوقت دوسرا نہ کر سکے اور اس سے عجز ہو!) کہہ دیا گیا۔ شاہنامہ میں بھی اکثر ایسی باتیں ہیں جو یوں عجیب نظر آتی ہیں۔ اُن کی اصلیت

[1] ایک لڑائی میں دفعۃً سورج گرہن ہو گیا۔ گہن چھوٹا اور سورج نکلا تو کاؤس اور اس کے مصاحبوں کی نظر سورج سے لڑی۔ چکا چوند لگ گئی۔ اور اُنکی آنکھیں خیرا ہو گئیں

ومائیت نہ جاننے کی وجہ سے، سُست دماغوں نے انھیں محض فسانہ کا لقب دیدیا۔ یہی باتیں اگر کسی مذہبی پیشوا سے منسوب ہوتیں تو وہ معجزہ قرار پا جاتیں!

یہاں ایک لطیفہ سنو! ہندوستان بھی ایسی چیزوں میں اندھا نہ تھا۔ ایران کے شاہِ کاؤس کی روشنیِ چشم، آفتاب کی دفعتہً چمک سے کم ہوئی۔ اور ہند کے سلطان زین الملوک کی آنکھیں، اپنے شہزادے تاج الملوک کو دیکھ کر، کمزور پڑیں۔ وہاں ایک حیوان (دیو سفید) کے جگر کے خون کی تلاش ہے۔ اور ہمارے یہاں زین الملوک کا ایک کحّال (آنکھ بنانیوالا) عرض کرتا ہے ؎

ہے باغ بکاؤلی میں ایک گُل
پلکوں سے اُسے بہار بنگُل!

اسلئے اب اُس گل (بکاؤلی) کی ڈھونڈھ ہے۔ تاج الملوک کسی طرح آخر اُس گل کو لاتا، بکاؤلی کے سے پھول کو بھی پاتا اور زین الملوک کی آنکھیں کھول دیتا ہے۔ یہ گُل؛ اصل لوٹس (Lotus) یعنی ہمارا کنول ہے جسکا شہد آنکھوں کو روشن کرتا اور ہمارا دل کھلاتا ہے!

ایک بات اور سنو۔ کنعان میں (حضرت) یعقوب کا نور بصر، فراق (حضرت) یوسف میں روتے روتے زائل ہو جاتا ہے۔ مگر ہوائے مصر مژدہ سناتی اور قمیص یوسف (جو زلیخا کو بھی یاد دلاتی اور بڑی بڑی کرامتیں دکھا چکی ہے) اسرائیل (یعقوب) کی آنکھیں روشن کر دیتی ہے۔ وَالقہ علی وجہہ فارتد بصیرا۔ وہ (قمیص) اُن کے چہرۂ مبارک پر ڈالدی گئی اور بینائی عود کر آئی!

اس احسن القصص (قصّہ یوسفؑ) اور پیراہن یوسف نے طرح طرح کے مضامین، استعارے اور کنائے پیدا کر دئے اور وہ ہمارے تیغ ادب کا جوہر بن گئے ہیں۔ مگر ہم کو کیا غرض کہ آنکھیں کھولکر کچھ پڑھیں اور ایسے قصّوں کی تہ تک پہونچیں اور داستان کاؤس، قصّہ زین الملوک اور لپنے پیر کنعاں، سردار یہود (حضرت) یعقوب کی سی مزیدار و پر حکمت حکائتوں سے سبق لیں اور سمجھیں کہ قدرت ہر جگہ ایسے ہی گل کھلاتی اور ہر شکل میں اپنی قدرت دکھاتی ہے!!

(۵) پیپل سفید

شاہنامہ کہتا ہے کہ۔ رستم ابھی پورا جوان نہ ہوا تھا کہ۔ سہ

پیلِ سپیدِ سپہ بُد زبند
رہا گشت و آمد بہ مردم گزند

اُس کے شہر کے سرکاری جنگی فیل خانہ کا ایک سفید ہاتھی چھوٹ گیا اور آدمیوں پر ٹوٹنے لگا۔ رستم کو بھی خبر ہوئی۔ وہ ؎

ہمی رفت تازاں سوئے ژندہ پیل
خروشندہ مانند دریائے نیل

پہلوان اس طرح دوڑتا چنگھاڑتا جا رہا تھا کہ ؎

چو پیل دمندہ، مراورا بہ دید
بہ کردار کوہے براو بر دوید

ہاتھی اُس پر یوں جھپٹا جیسے ایک پہاڑ ٹوٹا۔ گرنڈر ؎

تہمتن یکے گرز زد، بر سرش
کہ خم گشت بالائے کُہ پیکرش

پہاڑ سا ہاتھی دُہرا ہو گیا ؎

بہ لرزید بر خود، کُہ بے ستوں
بہ زخمے بہ اُفتاد خوار و زبوں

ٹھٹرایا، چکرایا، دھم سے گرا اور ٹھنڈا ہو گیا!

اب ورنر (werner Page 283) کہتا ہے کہ۔ قدیم چین کے مذہبی قصہ میں بھی یہی واردات نظر آتی ہے۔ وہاں ایک طرف سفید ہاتھیوں کا جھنڈ ہے اور دوسری طرف، سرخ پوش نوجوانوں کا رسالہ دونوں بھڑتے ہیں۔ ہاتھی مارے جاتے اور سرخ پوش میدان جیتتے ہیں

(۶) آگ میں امتحان

سیاوش (پسر شاہ کاوس) کی سوتیلی ماں سودابہ، اُس پر عاشق ہوتی اور اُسے پکڑتی ہے۔ وہ نکل بھاگتا ہے۔ اپنا عیب ڈھانکنے وہ (سودابہ) بادشاہ سے الٹی فریاد کرتی ہے۔ اُس کی بات نہیں سنی جاتی تو اور چرتوں سے کام لیتی اور کاوس کو کسی طرح اُسکاتی ہے۔ بادشاہ کی آتش غضب آخر بھڑکی۔ لکڑی جلائی گئی اُس کی روشنی سے ؎ زمیں گشت روشن تر از آسماں

جہانے خروشاں و آتش دماں

سیاوش بلا گیا۔ حکم ہوا کہ۔ اس آگ میں اُترو۔ بے گناہ ہو تو خاک کچھ نہ ہوگا۔ ورنہ راکھ ہو جاؤگے۔ شہزادہ سر جھکائے کھڑا ہے۔ عرض کی کہ ؎

سر پُر ز شرم و تباہی مراست
اگر بے گناہم رہائی مراست

اور بسم اللہ کہہ کر اُس دہکتی ہوئی آگ میں کود پڑا۔ اور ؎

ز آتش بروں آمد آزاد مرد
لباں پر زخندہ و رخ ہمچو ورد

ہنستا ہنستا نکل آیا!

غروب (Grube) ایسا ہی ایک قصہ مثنوی، فینگ شن ان (Fieng Shan yan) سے فغفور چین، چو ونگ کا نقل کرتا ہے مگر کہتا ہے۔ کہ۔ وہاں فغفور کے شہزادے کے عوض اُس کا دوست چوکی (Chaoki) آگ میں کود کر شہزادے کی جان بچا لیتا اور اسکی سوتیلی ماں کو ذلیل کرتا ہے!

آگ کا ایسا کھیل پُرانے زمانہ میں اکثر کھیلا جاتا اور آزمائش کا یہ عجیب و گرم نسخہ تھا۔ ہمارے یہاں بھی سیتا جی اسی طرح آزمائی گئی ہیں۔ رام کو ایک دفعہ اُن پر کچھ شک ہوا۔ آگ میں ڈالی گئیں بے لاگ نکل آئیں! بابل وغیرہ کے بھی ایسے ہی قصے مشہور ہیں۔

آتش نمرود بھی شاید اسی قسم کی کوئی آگ تھی جو حضرت ابراہیم پر گلزار ہو گئی۔ اور وہ معصوم، (قلنا) یا نارُ کُونی بَرداً وّسلاماً علیٰ ابراہیم کے زور سے ٹھنڈے اور سلامت رہے!

سمجھدار، ایسی پُر حکمت حکایتوں کے نتیجوں اور مورل کو دیکھتے ہیں۔ وہ سے

گفتہ آید در حدیثِ دیگراں

پر نظر رکھتے اور محض اُن کے الفاظ پر نہیں جاتے ہیں! خیر۔ اب ذرا سیاوُش کے دلچسپ قصّہ کا سرا بھی سُن لو۔ اُس کی سوتیلی ماں سودابہ نے جب اُسے گھیرا اور وہ بھاگ نکلا تو اُس نے کاوُس سے اُلٹی شکایت کر دی۔ بادشاہ کو تعجب ہوا۔ فوراً بیٹے کو بُلایا۔ اُسے بہ غور دیکھا۔ پھر سودابہ پر نظر کی۔ شہزادہ معمولی کپڑے پہنے تھا۔ اور وہ (سودابہ) بنی ٹھنی تھی۔ پکڑی گئی! کاوُس نے دیکھا کہ وہ عطر میں ڈوبی ہوئی ہے۔ مگر سے

نہ دید از سیاوش چناں نیز بوئے

نشانِ بسودن نہ دید اندر اوئے

یہ سادا سودا ہے۔ بادشاہ سمجھ گیا۔ مگر ٹال گیا۔

مصر سے بھی ایسی ہی خبر آئی ہے۔ (حضرت) یوسف، زلیخا کا قصہ کون نہیں جانتا۔ عورت جوش میں آتی، وَغَلَّقَتِ الاَبْوَابُ دروازے بند کرتی اور (حضرت) یوسف سے کہتی ہے۔ هَيْتَ لَكَ لے آؤ! پیغمبر (یعقوب) کا بیٹا جھجکا۔ وَلَقَدْ هَمَّتْ بِهٖ وَهَمَّ بِهَا وہ لپکی اور یہ نکلے۔ یہاں بھی سودابہ کی طرح عزیز مصر سے اُلٹی شکایت ہوئی۔ دونوں دیکھے گئے (حضرت) یوسف کا کرتا (قمیص) پیچھے سے پھٹا تھا۔ عزیز سمجھ گیا۔ کہا کہ۔ اللہ رے مکر۔ اِنَّ كَيْدَكُنَّ عَظِيْمٌ! ایسوں کے فریب سے پناہ بخدا! نہ معلوم اُس وقت کا ایران اپنے سیاوش کے قصے سے کیا سبق لے سکا؟ مگر ہمارے یہاں مصر کی اس واردات کو پیش نظر رکھ کر بڑے بڑے درس دئے گئے!

شاہنامہ میں سیاوش کا حال دیدنی ہے۔ وہ آگ کی مصیبت سے چھوٹا تو سودابہ کے اور جالوں میں پھنسا۔ رانی کیکئی نے، اجودھیا (کوسل) سے رام کو نکلوایا۔ انھیں بن باس ہوا۔ دکھن پہونچے۔ وہاں لڑے اور لڑائی جیتے۔ اور پھر گھر آکر راج، رجتے رہے! ایران میں سیاوش، سودابہ کے پھر تر سے، افراسیاب کے مقابلہ پر، توران بھیجا

گیا۔ جنگ ہوئی۔ مگر اس جنگ کو اُس نے صلح اور ایک عہد نامہ سے
بدلا۔ کاؤس نے ایسے عہد کو پسند نہ کیا۔ سیاوش نے پیمان شکنی گوارا
نہ کی۔ باپ (کاؤس) سے ناراض ہوکر، مردانہ وار، افراسیاب پاس
چلا گیا۔ وہاں ہاتھوں ہاتھ لیا گیا۔ اس تورانی بادشاہ (افراسیاب)
کا داماد بنا۔ اُسے ایک مُلک دیا گیا۔ اور وہاں شاہی کرنے لگا۔ سچائی
اور ہمت کا اُسے بدلہ مل گیا۔ مصر میں بھی یہی ہُوا۔ زلیخا نے (حضرت)
یوسف کو آخر پھنسایا۔ قید ہوئے۔ رہے۔ کڑیاں جھیلیں۔ چھوٹے تو
افسر مصر اور زلیخا کے سرتاج بنے۔ نیکی کا پھل ملا۔ کیا اچھا سودا ہو گیا!
مصر اپنے یوسف کو جلد بھولا۔ مگر ایران نے اپنے سیاوش کو یاد رکھا۔
اسکی ایمانداری، مردانگی اور پھر افراسیاب کے ہاتھ اسکے بلاوجہ قتل کا
وہاں مدتوں چرچا رہا۔ دس دنوں تک سالانہ ایک میلا ہوتا۔ جہاں
سیاوش کا رجز پڑھا جاتا اور یوں غم تازہ دم رکھا جاتا۔ ورز کہتے ہیں
کہ چین میں بھی تاچی (Tachi) کے بعد مدتوں اُس کی یاد میں سالانہ
ایک میلا ہوا کرتا تھا اور وہ ایک متبرک تقریب سمجھی جاتی تھی اور تے سوئی
(Tai Sui) کے سے قومی ہیرو کا نام بھی مدتوں وہاں روشن

رہا۔ ۱۰۱۵ء تک (یعنی جب کہ شاہنامہ وجود میں آکر ایرانیوں کی زبان پر تھا) یہ رسم جاری رہی (دورز صفحہ ۱۹۶-۱۹۴)

ایران پر مسلمانوں کے قبضہ کے بہت بعد تک یہ سیاوشی میلاد وہاں جاری رہا لیکن حسن صباح (۴۶۴ھ) کے وقت اس کا بازار سرد پڑا۔ اور حسنیوں (Hassnians) اور فدائیوں کے زمانہ میں اسکے عوض ایران میں عشرۂ محرم قائم ہوگیا۔ اس کے لئے بھی دس دن خاص بنتے۔ اسمیں کربلا کے معرکے تازہ ہوتے اور وہ عجمیوں کی جنگی اسپرٹ کو ابھارنے کے ساتھ اخلاق و معرفت کا سبق بھی دیتے رہتے۔ سیاوش ایرانیوں کا صرف ایک شہزادہ تھا اور (امام) حسین، اُن کے سردار دین و دُنیا کے فرزند، خاندان کسرٰے کے مُردہ نام کو زندہ کرنے والے اور شہربانو کے سرتاج تھے، وہ (ایرانی) ان پر کیونکر فدا نہ ہوتے عجمیوں نے اُن کے کارناموں کو سراہا اور اپنے ملک میں حضرت کی یادگار قائم کرکے عرب و عجم کو ایک کر اچھا ہا۔

وہ زمین (ایران) اپنے درفش کاویانی کو بھولی نہ تھی۔ اور کیوں کر بھولتی۔ وہ ضحاک تازی کے خلاف اُڑ چکا اور مذہبی جنگوں میں تورانی

زمین پر اپنے جھنڈے گاڑ چکا تھا۔ منوچہر اُسے نکال چکا اور میدان جنگ میں سے

سراپردہ شاہ بیروں کشید
درفش ہمایوں بہ ہاموں رسید

اس کا زرریز پھریرا، اُڑا اُڑ کر آسمان کو دبا چکا اور سورج کو گہنا چکا تھا۔ جنگ عرب و عجم میں وہ ٹھنڈا ہو کر ٹکڑے ٹکڑے ہو چکا اور کیانیوں کا نشان مٹ چکا تھا!

قومیں اپنے قومی نشانوں سے جیتی اور ورر رہتی ہیں۔ ایرانی اسے سمجھے اور اب جنگ کربلا کے سپہ دار و علمدار (حضرت) عبّاس کے نام سے، خیبر و خندق کے یادگار، علَم کو بلند کر کے، ان عربی غزووں کو یاد دلاتے رہے! وہ رایت میدان میں آیا تو، عجمی ٹوٹے، درفش کاویانی کو بھولے اور اپنے اس نئے قومی نشان کی شان دیکھ کر وجد میں (گویا) پکار اُٹھے کہ۔

رَفَعْنَا فِی یارایہ فوقنا رفرفی   واجمعین تحت ظلک

اے نشان اُڑ اُڑ، ہمارے سروں پر اُڑ۔ اور ہمکو اپنے پروں میں لئے رہ!

بیلک نتشرف وبنا تتشرفی   ومن یعزک قد اھلک

تجھسے ہمارا شرف اور ہم سے تیری رفعت۔اور ہم سے زیادہ کون تیری عزت کرسکتا ہے!

رفرافی بین العوالی ربنا ما یستنزلک

اُڑا، اُڑ، چمک دمک۔ ارے کون تجھے گرا سکتا ہے ؟!

ایران میں وہ علم یوں اٹھا۔ یہ نشان، ہندوستان آیا اور سجا کر میدان میں لایا گیا تو اس کی شان اُس کی لچک اور اس کے پنجہ کی چمک دمک پر ہاتھ اٹھا اٹھا کر کہا گیا۔ کہ۔

اسکی ضیا کے سامنے سورج بھی ماند ہو

(اور) خلقت پکارتی تھی یہ دسویں کا چاند ہو!

سچ کہا ہے ایک ہندو بزرگوار منشی نے

کہ ہے شاہنامہ تماشہ کتاب

اسمیں فرادہاک اور فریدوں کا حال پڑھو۔ جمشید کو مار کر ضحاک تازی، کیانی نسل کے مٹانے پر تُل گیا۔ اس نے چن چن کر اس خاندان والوں کو مارنا شروع کیا۔ کسی طرح ایک کیانی شہزادہ بچ رہا تھا۔ آخر وہ بھی مارا گیا۔ فریدوں نام اس شہزادہ کا ایک بچہ تھا۔ اس کی ماں ضحاک کے ڈر سے، اُسے شہر سے لے بھاگی اور جنگل میں پہونچی۔ وہاں ایک

راہب (درویش) ملا۔ اُس نے اس بچہ (فریدوں) کو پال نکالا۔ اس درویش کے یہاں پُرمایہ نام ایک گائے تھی۔ اسی کے دودھ سے فریدوں پلا تھا۔ وہ بڑا ہوا تو ماں کے ساتھ پہاڑوں میں چلا گیا۔ یہاں ضحاک کو آخر اس کی خبر لگی۔ ڈھونڈھ ہوئی۔ فریدوں تو ملا نہیں۔ مگر ضحاک نے تاؤ میں اُس غریب راہب اور اُس بچاری گائے کو مار ڈالا۔ ضحاک کے ظلم سے دُنیا عاجز تھی آخر رعایا اٹھی۔ بلوا ہو گیا۔ فریدوں پہاڑ پر اب جوان تھا۔ باپ کے قاتل کا حال سُنا۔ خوش ہوا۔ پہاڑ سے اُترا۔ بلوائیوں سے ملا اور ضحاک سے لڑنے چلا۔ ایک مضبوط گرز بنایا۔ اس پر اپنی مہربان دایہ (پُرمایہ گائے) کا سا سر بہ طور یادگار رکھا اور نکلا۔ ضحاک کا آخر مقابلہ کر کے اسی گرز گاؤ سر سے اس کا سر کچلا اور خود بادشاہ ہو گیا۔ وہ گرز تاریخی بنا۔ اس نے بڑی بڑی کرامتیں دکھلائیں۔ وہ رستم کے ہاتھ میں بھی رہا۔ اور ؎

من و گرز و میدان و افراسیاب

کے سے کوٹکے نے اُسے عمرِ خضری بخشدی!

زمین مصر نے بھی ایسا ہی گل کھلایا۔ فرعون، بنی اسرائیل کا دشمن ہو جاتا اور انھیں چن چن کر مارتا ہے (حضرت) موسیٰ اسوقت ماں کے پیٹ میں ہیں۔ پیدا ہوئے تو اَوْحَیْنَا اِلیٰ اُمِّكَ مَا یُوحیٰ۔ ان کی ماں کو حکم آیا کہ بچہ کو دریا (نیل) میں ڈالدو۔ ایک صندوق میں رکھ کر وہ بہا دئے گئے۔ صندوق بہتے بہتے شاہی محل سے جا لگا۔ نکالا گیا۔ اسمیں ایک بچہ (موسیٰ) ملا۔ وہ اسی ایوان میں پلا۔ دائی کی تلاش ہوئی۔ (حضرت) موسیٰ کی ماں (انجانی سے) بلائی گئیں۔ وہ انّا بنیں۔ ان کا دودھ دیا گیا۔ اور یوں حضرت موسیٰ پروان چڑھے۔ پھر جو ہوا، معلوم ہے۔ فرعون نے موسیٰ کے ہاتھ سے نیچا دیکھا۔ یہ اپنی قوم (بنی اسرائیل) کو مصر سے نکال لائے۔ اور کنعان اگر یہودیوں کو بڑھانے لگے۔ اور آخر ان کے سلطان و پیشوا بنے!

ایران و ہند و مصر کی یہ حکایتیں عجیب مزا دیتی اور بڑے بڑے راز کھولتی ہیں۔ قدرت کا ہاتھ ایک جگہ اگر زنگا و سر کو طاقت دے کر ضحاک کے سے ظالم کا سر کچلتا ہے تو دوسری جگہ موسیٰ کو عصا عنایت کر کے اس سے عجیب عجیب کام لیتا اور آخر فرعون کے سے باغی کو غرق

آب کر دیتا ہے! اخلاق و نصیحت کے لیے ہر ملک اور ہر قوم کی،
یکساں تخئیل نظر آتی اور وہ بڑے کام دیتی اور غافلوں کو چونکاتی رہتی ہے
مگر جب شاد (عظیم آبادی) کا یہ شعر یاد آتا ہے تو جی چھوٹ جاتا
ہے ؎ دیکھنا غافل ذرا دنیا کو پہچانے ہوئے
کل جو قصّے پیش پا تھے آج افسانے ہوئے
ہم جائیں گے۔ دوسرے آئیں گے۔ ہمارے آج کے سچے قصّے بھی ناسمجھی
سے، کل، اُن کی کہانیاں بنیں گے۔ اور وہ اُنھیں ہمارا مذہبی فسانہ
(Mythology) کہہ کر ٹالدیں گے۔ اور نفع کے بدلے،
گھاٹے میں رہیں گے!!

فردوسی کہتا ہے ؎
خرد گو بدیں گفتہا بگرود مگر نیک معنیش می نشنود
تو مر دیو را مردم بد شناس کسے کو ندارد ز یزداں سپاس

یعنی: ناسمجھ تو خیر، سمجھدار تو ہمارا کلام و مطلب سمجھیں۔ دیو دل اور
بھوتوں کے نام سے نہ بھڑکو، یہ بد چلنوں کا دوسرا نام ہے۔ ان قصّوں
سے سبق لو اور فائدہ اٹھاؤ! مگر فردوسی پر نظر کی کس نے اور شاہنامہ

کو ول دے کر پڑھا کس نے ؟! خیر اب رستم دستاں اور اس کے گھر کا حال سنو۔

(۱) زال

(پدر رستم) جیسا کہ سن چکے۔ سام کے گھر پیدا ہوا تو سر سے پیر تک سفید تھا۔ ایسے بچہ کو دیکھکر اس کا نام زال (یعنی پیر بڈھا) رکھا گیا۔ اور پھر سام اُسے ایک جناتی (غیر معمولی) بچہ سمجھکر پہاڑ پر پھینک آیا کہ جانوروں کا شکار ہو جائے۔ وہاں ایک سی مرغ (سیمرغ) نے اس لاوارث کو پال نکالا۔

آب مشہور یورپین مورخ لیگی (Leggy Page 397) کہتا ہے کہ چین کا ایک پُرانا قصہ ہے کہ وہاں ہو کی (Hou Ki) نام سفید بھیڑی کا سا ایک بچہ پیدا ہوا جس کے سر کے بال تک سفید تھے۔ اسلئے اسے لاوتزی (Lau Tazi) یعنی نابالغ پیر (Old Boy) کا لقب دیا گیا۔ وہم سے اس بچہ کو گھر والے سڑک پر ڈال آئے۔ جانوروں نے اس کی پرورش کی!

(۲) سیمرغ

ہمارے یہاں اس مرغ کی ابتک وہی ایک ٹانگ ہے! اسکے قد و قامت کو یاد کرکے سی یعنی تیس مرغوں والا، کی سی پھبتی اُس پر کسی گئی اور وہ ایسی چپکی کہ ہماری زبان پر چڑھ گئی۔

گُرُب (صفحہ ۵۶۶ اور ۶۰۷) کا سا چینی داں محقق بتاتا ہے کہ اس سیمرغ کے جوڑ کا ایک اور مخلوق رُخ (Rukh) نام چینی قصّوں میں آتا اور وہ بھی بڑے کام دیتا ہے۔ وہاں (چین) انھیں ناموں کے درویش بھی تھے۔ اور ایک دوسرا راہب، تا وُ جن (ganteng Jao gin) بھی تھا۔ یہ لوگ بہت مشہور ہوئے۔ ان کی کرامتوں کے قصے زبانوں پر تھے۔ اور اُن کے بعد اب جو کامل درویش نکلا وہ ان لقبوں کا سزاوار ہوا۔ یہ نام آخر استعارہ بنے اور ادب کی زبان پر مختلف شکلوں میں چڑھ گئے۔

اس مزیدار قصہ میں سر کیو جی (لکچر برشا ہنامہ ۱۹۲۹ و ۱۹۳۲) بھی حصہ لیتے اور اَوِستا (پارسیوں کی مذہبی کتاب) کے حوالے سے بتاتے ہیں کہ پہلوی (قدیم فارسی زبان) میں اس لفظ سیمرغ کو

مرغ سِن[1] (Mereg Sen) کہتے ہیں۔ یعنی۔ ایک ہوا باز درویش کثرتِ استعمال سے وہ مرغ سن، سن مرغ اور سیمرغ بنا اور پھر ہماری ہوا میں اُڑتا پھرا۔!

ہمارے پر پرواز بہت بلند رہے ہیں۔ شاہنامہ کا یہ سیمرغ بھی ہمارے ادب کی نوک زباں ہو کر خوب پھڑکتا اور پھڑکاتا رہا۔ اور آخر وہ بھی ہمارا ہُما اور سرخاب کا پر بن گیا۔ لیکن مثنوی کی "سفر مرغان در طلب سیمرغ" والی نصیحت خیز و مزیدار حکایت اور عطّار کی منطق الطیر، فضول پر نہیں باندھتیں بلکہ فطرت کے بہت سے راز کھول دیتی ہیں!

(۳) رستم

سیمرغ اگر سمجھ میں آگیا تو تہمتن نا سمجھی کا شکار نہ بنے گا۔ ابھی تم نے سنا کہ زال کی پرورش کیونکر ہوئی اور قدرت کی مدد سے وہ ایک نہایت خوش آب و ہوا جگہ میں کس طرح پلا۔ اسلئے اسکا تندرست

---

[1] سن ہُو (Sien ho) نام ایک اور پرندہ درویش بھی چین کا تحفہ اور غیبی قاصد ہے! یہ ہوا باز پرندنما انسان سمجھے جاتے تھے (غروب، صفحہ ۶۰۷-۵۶۶)

وقوی ہونا لازمی تھا۔ رستم اسی زال کی آل ہے۔ برومند و توانا۔
اُس کے جننے میں ماں کو دشواریاں کیوں کر نہ ہوتیں ؎

یکے بچہ بد، چو گو، شیر وش
بہ بالا بلند و بہ دیدار کش

یعنی شیر سا تگڑا، اور لنبا چوڑا۔ دیکھنے میں ؎

بہ یک روزہ گفتی کہ یک سالہ بود
یکے تودہ سوسن و لالہ بود

پیدا ہُوا تو ماں کے زخم پڑ گئے۔ وہ اُن پروں سے بھر سے جو اُس سیمرغ
نے ایک جڑی کے ساتھ یہ کہکر زال کو دئے تھے ؎

بہ کوب و بکن ہر سہ در سایہ خشک	گیا ہے کہ وادم تو باشیر و مشک
خجستہ بود سایۂ فرِّ من	بر آن مال از آن پس یکے پرِّ من

رُستم کا حال سنا کہ کیسا پیدا ہُوا تھا؟ اسلئے اُس کا نام تو رکھا گیا
تہمتن (تہم بہ معنی دلاور و بزرگ۔ اور تن یہ جسم۔ یعنی قوی ہیکل)
مگر لقب پڑا، رستم! یعنی چھپکا ہوا۔ رستن کے معنی اُگنے کے ہیں۔
رُست، رستہ، یعنی اُگا ہوا، تیار۔ رستم کی یہ میم، نون کی جگہ سیستانی

تحفہ و لہجہ ہے۔ جہاں وہ پیدا ہُوا تھا۔

یہ تو ہُوا۔ اب میکنزی (D. A. MacKenzi Page 299)
اور لیگی (Legge) کہتے ہیں کہ چین کی بھی ایسی ہی ایک
حکایت ہے۔ ایک رستم وہاں بھی اسی طرح پیدا ہوا۔ اور اس کی ماں کا
زخم، کسرائن (Caesarian) نام ایک درخت کی چھال سے
بھرا۔ یہ درخت چین میں تھا اور اُس کے خواص چینیوں کو معلوم تھے!

(۴) تیر رستم

اسفندیار کی لڑائی ہے۔ اور ایسی کہ پہلے روز رستم سا مرد اس نبرد
سے گھبراتا ہے۔ اسلئے کہ زردشت نے اپنے اُس (اسفندیار پسر گشتاسپ)
شاگرد و مُرید پر دعا دم کی ہے اور اُس کی برکت سے اور ہتھیار تو ایک

---

[1] شاہ گشتاسب نے اپنے نبی آشو زردشت پر چار فرمائشیں کی تھیں۔
اوّل۔ بہشت اسی دنیا میں اسے (بادشاہ) دکھادی جائے۔
دوم۔ عالم کے گذشتہ و آئندہ واقعات کا اسے علم ہو جائے۔
سوم۔ اُسے حیات ابدی ملے۔
چہارم۔ جنگ میں کوئی حربہ اُس پر کارگر نہ ہو۔ (باقی بر صفحہ ۱۳۱)

طرف، رستم کا گرز گاؤ سر بھی کارگر نہیں ہوتا۔ خیر۔ دونوں دن بھر لڑے اور فیصلہ نہ ہوا تھا کہ رات نے حائل ہو کر انھیں الگ کر دیا۔ رستم اپنے خیمہ میں آیا۔ صبح کی فکر میں ؎

ہاتھ ماتھے پہ کبھی تھا تو کبھی سر زانو پر

بے چین ہے۔ ٹہلنے لگا۔ کچھ یاد آیا۔ غوطہ میں گیا۔ اس عالم میں ؎

گزے دید بر خاک، سر بر ہوا
نشستہ براو مرغ فرواں روا

دیکھا کہ ایک جھاڑ پیڑ جسے گز کہتے ہیں، نظر کے سامنے کھڑا ہے پھننگ اُس کی آسمان پر اور جڑ زمین پر۔ اُس پر شیر سا ایک مرغ بیٹھا شاہی

(بقیہ صفحہ ۱۳۰) زردشت نے کہا کہ یہ چاروں باتیں ممکن ہیں۔ مگر چار علیحدہ شخصوں سے یہ مخصوص ہو سکیں گی۔ کسی ایک کے ساتھ نہیں۔
(۱) شاہ گشتاسپ کو جنت کا نظارہ کرا دیا گیا۔
(۲) جاماسپ (وزیر) کو وہ حکمت ملی کہ وہ دُنیا کے گزشتہ و آئندہ واقعات کا عالم ہو گیا۔
(۳) پشوتن کو حیات ابدی (عمر خضر!) نصیب ہوئی۔
(۴) شہزادہ اسفندیار (پسر شاہ گشتاسپ) ایسا روئیں تن بنا دیا گیا کہ کوئی حربہ

(باقی برصفحہ ۱۳۲)

شاہی کر رہا ہے۔ اُس نے ؎

بدو گفت، شاخے گزیں راست تر
سرشش برتن و بنش بر کاست تر

مرغ[1] نے کہا۔ دیکھتا کیا ہے۔ اس درخت کی ایک سیدھی ٹہنی کاٹ، اس کا تیر بنا ایسا کہ سر اُس کا بہت اونچا رہے اور نیچے کا حصّہ زمین چومتا رہے۔ اس غیبی آواز سے رستم چونکا۔ دیکھا تو واقعی سامنے ایک درخت ہے۔ دوڑا۔ اس کی شاخ کاٹی۔ پھل دار تیر بنایا۔ اور دوسرے روز اسی تیر[2] سے پہلو سے ؎

(بقیہ صہ ۱۳۱) اس پر کارگر نہ ہو سکتا تھا۔ (لیکن، پارسیوں کی قدیم مذہبی کتاب اور شاہنامہ خضر، عمرِ خضر اور حیات ابدی حاصل ہونے کا عقیدہ بہت پرانا اور اسلام سے قبل کے مذہبوں کا ایک دلچسپ فسانہ ہے۔ اسی طرح انسان کے جسم پر حربوں کے اثر نہ کرنے کا قصّہ بھی قدیم ہے۔ لوقا کی انجیل، باب دس، آیت ۱۹ میں ہے کہ۔ حضرت عیسیٰ (تقریباً بارہ سو برس بعد از اشو زردشت) نے اپنے ایک حواری سے کہا کہ۔ میں تجھے وہ قوت بخشتا ہوں کہ سانپ کے کاٹے ہوؤں کو تو اچھا کر دے گا۔ اور دشمن کا کوئی ہتھیار تجھ پر چل نہ سکے گا"! چنانچہ ایسا ہی ہوا۔

(حاشیہ صفحہ ہذا) [1] ایسے مُرغ کا کنایہ، غیبی آواز سے ہے جو اضطراب کے وقت انسان سُن لیتا ہے۔ دُنیا کے ہر ادب میں ایسے اشعار سے اور کنائے دکھائی دیتے ہیں!

بہ زد راست بر چشم اسفندیار — سیہ شد جہاں پیش آں نامدار
بہ دو نوک پیکاں دو چشمش بدوخت — بہ مرد آتش کینہ چوں برفروخت

اسفندیار گو اپنے نبی کی دعا کی بدولت محفوظ سمجھا جاتا تھا۔ مگر رستم کا تیر، غیب کے اشارے سے بنا تھا، کارگر ہوا۔ شہزادہ (اسفندیار) کی آنکھ چھدی۔ اپنی قدر اندازی بھولا اور رستم کے آگے ؎

بہ افتاد، چاچی کمانش ز دست

سرنگوں ہو گیا۔ کمان بنا۔ جھکا اور گر پڑا۔

تمھارے ایک چابک دست (میر مونس) بھی ایک مشہور لڑائی کی ایسی ہی تصویر کھینچی ہے۔ یہی تیروں کی جنگ ہے۔ عباس ہیں اور سامنے شامی قدر انداز۔ اس کے ترکش خالی ہو چکتے ہیں تو حجازی غازی بڑھتا، پہلوان کو ٹوکتا، اپنی کمان سیدھی کرتا، اور اس کی آنکھ کو نشانہ بناتا ہے۔ تیر پیوست ہوتا اور وہ اپنے ہرنے (گھوڑے) پر سر ڈال دیتا ہے۔ سیاف عرب اب تلوار کا صاف ہاتھ مارتا اور پہلوان ؎ تھا اک تو کور اور بھی بیکار ہو گیا
تصویر نیم رخ وہ ستم گار ہو گیا

فوج میں ایک غلغلہ اُٹھا کہ ؎

آسفندیار عصر کو مارا دلیر نے

اب جبتک شاہنامہ کھلا نہ ہوا اور رستم و اسفندیار کی جنگ سمجھ کر پڑھ نہ لو، اپنے چابکدست کا ہنر کیا سمجھ سکتے اور اس کی کیا قدر کر سکتے ہو۔ اور پھر جبتک مُصوّری میں بھی درک نہ ہو اس تصویر نیم رُخ کا کیا مزا لے سکتے اور دوسروں کو کیا مزہ دے سکتے ہو؟!

خیر اب فردوسی کے کرامتی درخت گز، پر نظر کرو۔ وہ دیکھو ؎

گزے دید بر خاک، سر بر ہوا
نشستہ بر اُو مرغ فرماں روا

لے اس شاندار درخت کی حکایت سنو۔

وہی دی غروت (De Groot vol.6 Page 1295-96)
اور میکنزی (Mackenzi Page 141) کہتے ہیں کہ۔ یہ درخت قاز یا گاز (Cassie tree) ہے جس کی سختی فولادی ہے۔ چین کے یہ پُرانے درخت ہیں۔ اور وہاں کے قصوں میں اس کا ذکر آتا اور وہاں وہ بڑے کام دیتا ہے۔ عجب نہیں کہ ہمارے مُلک میں

بھی ایسا ہی کوئی درخت ہو اور اس سے تیر و کمان بن کر ارجن کے ہاتھ آگئی ہوں! اور فردوسی تو اس گاز کی نسبت یہاں تک کہتا ہے۔

ع چناں چوں بود مردم گز پرست

یعنی اُس کی کرامتیں دیکھ کر لوگ اُسے پوجنے لگے!

ہفت خواں

رستم کے سفر مازندران کی یہ سات پُر خطر منزلیں اور پُر ہول واردات ہیں جو اُسے پیش آئیں اور وہ ان مشکلوں سے نکل کر اپنی منزل مقصود تک جا پہونچا۔ شاہنامہ کا ایک اچھا حصّہ اس قصّہ کے نذر ہو گیا ہے۔ یہ ہفتخوانِ (رستم) مشہور اور ہمارے ادب کی زبان پر چڑھا ہوا لفظ ہے۔ فردوسی نے ہفتخوانِ اسفندیار کو بھی سراہا اور اس بیان میں بھی اپنا زور لگایا ہے۔ مگر رستم جو میدان لے چکا ہو، وہاں اسفندیار کے سے شکست خوردہ کی کیا چلتی اور وہ اس (رستم) کے مقابلہ میں کیا نام نکال سکتا۔

لیکن غروب (Grube Page 623) ایک چینی ہفتخواں سے بھی ہم کو دوچار کرتے ہیں۔ وہ کہتے ہیں کہ۔ وُہاں کے ہیرو نوشتا

(No-Cha) نے بھی رستم کے سے میدان طے کئے اور آخر مِی شَن (Mei Shan) کے سے دیو کو مار کر اُس نے نام نکالا۔!

سُہراب

رستم کے سے دیو بند کا یہ دلبند ایک سمنکانی شہزادی تہمینہ کے بطن سے پیدا ہوا۔ سمنکان اس وقت چین کا ایک صُوبہ تھا اور وہاں کے لوگ جری، دھنی بلی اور خوش گلی میں مشہور تھے ؎

چو خنداں شد و چہرہ شاداب کرد
ورا نام تہمینہ، سُہراب کرد

اس کی خوبصورتی اور آبداری کو دیکھ کر ماں (تہمینہ) نے اس کا نام سُہراب (آبدار!) رکھا۔ یہ بھی باپ (رستم) کی طرح قوی و توانا نکلا ؎

چو یک ماہ شد، ہمچو یک سال بُود
برش چوں بر رستم زال بُود

مہینہ بھر کا بچہ، سال بھر کا معلوم ہوتا اور رستم و زال کی طرح خوشحال و بلند اقبال نظر آتا تھا۔

آپ ذرا مسیُو پیری دُوری (Pere Dore) کی کتاب،
توہمات چین (Superstition en China Part 2)
اور وآرنر (Werner) کی حکایات چین (صفحہ ۳۱۹-۳۱۵)
پڑھو۔ وہ لکھتے ہیں کہ۔ چین کے مشہور پہلوان لی چنگ (Liching)
کے یہاں نوشا (Nocha) نام ایک ایسا خوبصورت وقوی لڑکا
پیدا ہوا کہ اپنی آب وتاب میں گوہر اور قد وقامت میں شیر بچہ معلوم
ہوتا اور وہ یکما یہ، یکسانہ نظر آتا تھا۔ اس کا نام نوشا یعنی آبدار موتی
(Intilligent pearl) رکھا گیا اور بہت خوشنام رہا۔
یہ وہی نوشا ہے، ہفتخوانِ چین جس کی طرف منسوب ہے!

تعویذ

رستم چند دن اپنی بیوی تہمینہ پاس رہ کر رخصت ہُوا۔ چلتے
وقت اس نے اُسے ایک تعویذ (یا مُہرا) دیا تھا کہ بچہ ہو تو حفاظت
اور شناخت کے لئے اُس کے گلے میں یا بازو پر باندھ دیا جائے۔
یہ وُہی مشہور تعویذ ہے جس سے وہ (بچہ) رستم والی جنگ میں پہچانا گیا۔
آب وہی مُصنّفین (پیری دُوری اور وارنر) کہتے ہیں کہ۔ نوشا کو

بھی اس کے باپ لی چنگ نے ایک جوشن دیا تھا جس نے بڑی کرامتیں دکھائیں!

گردآفریدہ

شہنامہ میں ہے کہ سہراب نے ایک قلعہ فتح کرکے اُس کے قلعہ دار ہاجر کو گرفتار کرلیا۔ اُس کی بیٹی گردآفرید، باپ کا بدلہ لینے کھڑی ہو گئی۔ سہراب سے لڑی۔ مگر دونوں محبت میں گرفتار ہو کر ایک دوسرے سے شکست کھا گئے۔

وارنر کہتے ہیں کہ نوشا نے ایک پہلوان تننگ چیو گنگ (Jen Chu Kung) کو شکست دی۔ اِس پر اُس کی ایک بیٹی نوشا کے مقابلہ میں آئی اور بڑے سعر کے رہے۔ (Warner (Page 147

جنگ رستم و سہراب

سہراب پیدا ہوا تو اُس کی ماں تہمینہ نے رستم کو لکھا کہ اُس کے یہاں لڑکی ہوئی ہے۔ اور یہ اس خیال سے کہ اگر رستم کو بیٹے ہونے کی خبر لگی تو اُسے بلالے گا اور اپنی طرح اُسے بھی لڑائیوں میں لگادے گا۔ رستم

یہ خبر پاکر افسردہ اور خموش ہوگیا اور سمجھتا رہا کہ تہمینہ کو واقعی لڑکی ہوئی ہے۔

اودھر سہراب جوان ہوا، اور اپنے باپ دادا کی طرح اُس نے بھی ہاتھ پیر نکالے۔ ماں سے سُن چکا تھا کہ اُس کا باپ مشہور رستم ہے۔ خون میں وہی جوش اور آبائی ولولہ تھا۔ اتنے میں توران وایران کی پھر جنگ چھڑی۔ یہ (سہراب) تورانیوں کا طرفدار ہوکر اور یہ کہہ کر گھر سے نکلا کہ ؎

بہ بزم ہم از گاہ کاؤس را
از ایران بہ بزم پئے طوس را

کاؤس کا تخت دیکھو اُلٹتا اور اُس کے افسر سپاہ طوس کا ابھی سر لاتا ہوں!

سہراب چلا، تورانیوں سے ملا، افراسیاب کے لشکر کا سردار بنا اور ایران کی طرف بڑھا۔ یہاں کاؤس کو ایسے جوان ودلیر کی آمد کی خبر ہوئی تو گھبرایا۔ اور اُس کے مقابلہ کے لیئے بہ منت رستم کو بلایا۔ لکھا کہ۔ قیامت آگئی ؎

یکے پہلوانیست گرد و دلیر ۔ بہ تن ژندہ پیل و بدل نرہ شیر
از ایران ندارد کسے تاب او ۔ مگر توکہ تیرہ کند آب او[1]

ایک نیا پہلوان پیدا ہوا اور تورانیوں کی طرف سے آرہا ہے۔ سوا تیرے دوسرا اس کا مقابلہ نہیں کرسکتا۔ جلد آ، ایران کی خبر لے اور اُسے ماند کردے۔ تخت کیان کی آبرو اور درفش کاویانی کی عزت اب تیرے ہاتھ ہے! رستم بوڑھا ہوچکا اور خانہ نشین تھا۔ مگر ملک پر ایسی مصیبت کا حال سُنکر نوجوانوں کی طرح بل کھانے لگا۔ گھر سے نکلا اور کاؤس سے جا ملا۔

یہاں مسیو غُروب (صفحہ ۱۹۳) کہتے ہیں کہ۔ چین کے رستم دستان لی تسنگ (Li Tsing) اور اس کے بیٹے نوشتا (ثانی سُہراب) کا معرکہ بھی چین میں اسی طرح پیش آیا۔

رستم ایران آگیا تو کاؤس اُسے لیکر تورانیوں کے مقابلے میں نکلا۔ لشکر چلا ؎

---

[1] اس آب میں لفظ سہراب کی رعایت ہے۔ اسکا لحاظ کرکے ہمنے بھی تیرہ کا ترجمہ ماند کردیا۔

ہَوا نیلگوں شد، زمیں آبنوس   بجنبید هاموں، آوائے کوس

سِلحشوروں کی کثرت و وحشت، باجوں کی کرخت و سخت آوازوں سلاح جنگ کی شدّتوں اور حدّتوں سے ہَوا غلیظ و گرم ہوئی، زمین دہکی، پہاڑ ہلے اور ڈول گئے! ایرانی و تورانی بھڑے۔ سہراب کی رستمی نے کاؤس کے لشکروں کو تہ و بالا کردیا۔ کس کا یارا جو اُس کا وارا نیارا کرے۔ کاؤس چُپ، رستم خموش، فوج ششدر اور لشکر میں بھگدر رہے۔ دن گذرا۔ رات آئی۔ افسران سپاہ ملے، بیٹھے، شوریٰ ہوا۔ رستم، سہراب کے مقابلہ پر تیار ہو گیا۔ دلاوروں کی جان میں جان آئی۔ سانس لی۔ اور ؎

تلواریں ٹیک ٹیک کے سب اُٹھ کھڑے ہوئے

صبح ہوئی، سورج نکلا، فوجیں بھی نکلیں۔ رستم اُس وقت اپنا نام بدل کر میدان میں آیا۔ سہراب ادھر سے بڑھا اور دونوں گتھ گئے ؎

بہ شمشیر ہندی برآویختند

ہمی ز آہن آتش فرو ریختند

تلواریں سٹپا سٹپ چلنے، اُن سے آگ نکلنے اور شعلے بھڑکنے لگے۔

باپ، بیٹے لڑ رہے ، زخم کھا رہے ہیں۔ مگر ایک دوسرے کو پہچانتا نہیں ہے۔ اس رستخیز میں شام ہو گئی۔ دونوں کا پردہ رہ گیا۔ دوسری صبح، صبح قیامت تھی۔ رستم و سہراب میدان میں اُتر آئے۔ اور تلوار چلنے لگی ؎

بہ زخم اندروں تیغ شد ریز ریز
چہ رزمے کہ پیدا کند رستخیز

تلواریں ٹوٹ رہیں، زخم پڑ رہے، بریز، بریز ہے اور گریز اگر یز۔ قیامت ہے، تماشہ ہے۔ میدان میں دو ہیں ؎

یکے سال خوردہ یکے نوجواں

سہراب تھک گیا اور رستم بھی ہانپ رہا ہے۔ جوان نے بڈھے کی حالت دیکھی۔ تلوار روک لی۔ اور لڑائی دوسرے دن پر اُٹھ رہی۔ رات، مرہم پٹی میں کٹی۔ صبح ہو گئی۔ سورج پھر اپنی شان سے نکلا۔ رستم و سہراب بھی کمریں کس کر نکلے۔ آج آخری دن اور فیصلہ ہے۔ دونوں میدان میں کودے۔ اب تلواریں توڑی گئیں اور نیام ٹکرے ٹکرے کیے گئے۔ پہلوان نزدیک آئے ؎

بہ کشتی گرفتن نہادند سر

گرفتند ہر دو دوالِ کمر

پٹکوں پر ہاتھ پڑے۔ گاؤزوریاں شروع ہوگئیں۔ رستم نے آخر سہراب کو پکڑا، ہچکولہ دیکر اٹھایا۔ سر سے اونچا کیا، چکر دیا اور دے پٹکا ؎ زدش بر زمیں بر، بہ کردارِ شیر

بدانست کو ہم نماند بہ زیر

ایک شیر زمین پر گرا، اور تڑپنے لگا۔

رستم، سہراب پاس کھڑا ہوگیا۔ وہ نیم جاں تھا۔ سہراب نے دیکھا۔ کہا کہ۔ پہلوان تو نے اچھا نہ کیا۔ خیر ہم تو گئے۔ مگر تیری بھی خیر نہیں۔ میرے باپ کو خبر ہوئی تو بُرا ہوگا! پہلوان نے پُوچھا۔ تیرا باپ کون ہے۔ کہا۔ رستم! پُوچھا۔ وہ کون؟ جواب دیا۔ رستم دستاں! تہمتن، ششدر ہوگیا۔ کہا۔ نہیں! جواب ملا۔ ہاں! مگر قسمت کہ مرتے وقت بھی باپ کو نہ دیکھا۔ تہمتن آپے سے باہر ہوگیا۔ کہا ؎

کہ رستم منم کم بہ ماناد نام

نشیناد بر ماتم پورِ سام

ہم ہی تو رستم ہیں۔ مگر تیری کیا سند ہے؟ سہراب نے اُسے بغور دیکھا کہا کہ۔ میرا بازو کھولو۔ دیکھو ایک جوشن ہے۔ اس میں وہ مُہرا ہے جو بطور نشانی میری ماں تہمینہ کو تم نے دیا تھا! رستم جھکا۔ تعویذ کھولا۔ اپنی مُہر دیکھ کر سینہ پر ایک گھونسہ مارا، گریبان پھاڑا، اور دیوانہ ہوگیا!

نوشدارو

سہراب، نیم جاں شیر کی طرح تڑپ رہا ہے۔ کاؤس کو خبر ہوئی۔ بادشاہ آیا۔ رستم، بیٹے کے سرہانے کھڑا پیٹ رہا ہے۔ کاؤس وہیں وہیں بیٹھ گیا۔ حکم دیا۔ نوشدارو لاؤ۔ اسے دی جائے کہ یہ بچ جائے۔ دوا آتے آتے سہراب رخصت ہوگیا ؎

نوشدارو کہ پس مرگ بہ سہراب دہند

کڑیل جوان، بڈھے باپ کے سامنے ختم ہوا۔ اُف ایک کہرام مچ گیا!

آب غروب اور دوسرے چینی محققین کہتے ہیں۔ کہ مثنوی فینگ شن میں یہی واردات (سہراب چین) نوشا (Nosha) کی نظر آتی ہے۔ مگر وہاں نوشدارو کے بدلہ کوئی اور دوا، ایمبوروسیا (Ambrosia) کی سی اُسے فوراً دی گئی۔ اور وہ بچ گیا۔

اے کاش، کاؤس اور جلدی کرتا۔ فوراً وہ دارو آتی اور سہراب جوان اور یوں نہ مرتا!

شاہنامہ جس نے نہیں پڑھا اُس نے پڑھا کیا۔ اور جس نے فردوسی کو نہ سمجھا وہ سمجھا کیا۔ ہر کلام کا ایک مقصد ہوتا ہے اور اس مقصد کو سمجھکر کلام پرکھا جاتا ہے۔ مقصد جتنا ارفع ہوگا، کلام اتنا ہی عالی سمجھا جائے گا۔ انسان کی خلقت کا بھی کوئی مقصد ہے۔ اور اس میں بڑا مقصد اُس کی حیات ہے جس کے بغیر یہ کارگاہِ عالم قائم نہیں رہ سکتا۔ انسان ہمت و مردانگی کی بدولت زندہ رہتا ہے۔ اسلئے جو کلام ہم کو باہمت بنائے وہ اصلی کلام ہے۔ اور جو بیان ہم کو کم ہمت بنائے، پستی کی طرف لے جائے اور مُردوں میں ہمارا شمار کرائے وہ کلام نہیں کچھ اور ہے! شاہنامہ کا ہر بیان اور اُس کی بیشتر داستان ایک سبق دیتی اور ہمارے خون میں تحریک و جوش پیدا کرکے ہم کو قبل از وقت مرنے سے روکے رہتی ہے! خیر۔ اب ایک اور مزیدار بیان سنو اور فردوسی پر فاتحہ پڑھکر اس کے شاہنامہ کو

کو بند کرو!

سرو

عجب معشوق ہے۔ اِسے شاعروں سے پوچھئے۔ اُنھیں اِدھر اپنے یار کا خیال آیا اور یہ سرو اُن کے سامنے کھڑا ہو گیا، اُس کا قد بننے لگا اور وہ بھی بند ھنے لگا۔ مگر ہمارے اُن عُشاق کو یہ سُنکر ایک دھچکا سا لگے گا کہ اُن کا وہ سرو بوٹا سا نہیں، بلکہ بہت لنبا تڑنگا ہے!۔

مسٹر جی، پی ٹیٹ (Mr. G. P. Tate) اپنی کتاب سیستان (صفحہ ۱۹۰ - ۱۸۸) میں ہمارے شُعرا کے معشوق سرو قد کا حال یوں لکھتے ہیں۔ وہ کہتے ہیں کہ۔ میں نے سیستان میں اصل سرو دیکھے، یہ آسمان سے باتیں کرتے اور ۴۶ فٹ سے زیادہ اونچے اور ۱۷ فٹ کے دور میں تھے! یعنی ہماری غزلوں کا معشوق، سرو قد بندھا، تو کچھ اور تو ایک طرف اُس (یار) سے نہ کچھ اپنی عرض کرسکتے اور نہ اُنکی کچھ سُن سکتے ہیں!

مگر فردوسی، اس معشوق کو نہ معلوم کیوں اتنا بڑا بناتا ہے۔ وہ

کہتا ہے ؎

درخت ست بہشتیش دانی ہمی کجا سرو کشمرش خوانی ہمی
چرا کس نہ خوانی نہال بہشت کہ چوں سرو کشمر بہ گیتی کہ کشت؟

یہ سرو تو قدرت کا نمونہ یعنی ایک بہشتی (Clestial) پودا ہے۔ کشمیر سے اسے کیا علاقہ۔ ایسا نہال زمین پر کب آیا اور کب لگایا گیا؟!۔

مشہور مورخ دی غروت (جلد ۴ صفحہ ۲۸۷) کہے محقق ہم سے کاہلوں کو جانتے ہیں۔ اسلئے زیادہ زحمت دینی نہیں چاہتے اور خود کہہ دیتے ہیں۔ کہ ۔یہ سرو، دنیا کے عجائب درختوں میں سے ہے۔ اس کے پتے بڑی بڑی بیماریوں میں کام آتے اور اُس کی چھال طرح طرح کے پھوڑوں کی دَوا ہے۔ اُسے ایک خاص کیمیاوی ترکیب سے جوش دیکر پیو تو ہمیشہ جوان بنے رہو!'

یہ سروآزاد کہا گیا ہے۔ یعنی بے پھول اور بے پھل عجب مزیدار کنایہ (آزاد) ہے۔ قدرت بڑی منصف ہے۔ اُسے پھل پھول ندیا تو اس کے عوض اس میں ہزار وہ خواص دیدئے جو گلوں سے خوبصورت تر

اور میووں سے بہتر، ارم تر یعنی سدا بہار ہیں۔ ان خاصیتوں نے
اُسے معشوق جہاں بنا دیا!!

۵ کجا سرو کشمر ش حوالی ہمی

یہ معمہ رہا جاتا ہے۔ اِسے بھی حل کر لو۔ کش کہتے ہیں، وسیع جگہ کو،
اسی سے کشور نکلا۔ یعنی بڑی زمین والا۔ جیسے بادشاہ۔ اور مر کہتے
ہیں، گل و لالہ، یعنی پھولوں کو۔ اس لیے کشمر کے معنے ہوئے، تختۂ
گل۔ شاہ گشتاسپ کے زمانہ میں سیستان کا ایک حصہ، خطۂ کشمیر تھا۔
زرخیز اور پھولوں سے لدا ہوا، ہرا بھرا۔ یہ ایرانی، مشرقی سرحد تھا۔
اس وقت کے پیامبر عجمی، آشو زرادشت اسے دیکھ کر کھل گئے۔
اُنھوں نے اس جگہ کو اور گلزار بلکہ اِرم بنا دیا۔ کہاں کہاں سے سرو
کے پودے منگائے، وہاں لگائے۔ اس کی قلمیں لیں اور اطراف
میں لگا دیں۔ شاہ گشتاسپ کو خبر ہوئی، پھولا نہ سمایا۔ سمجھا کہ اُسکی
زمین پر بھی سرو کا سا نمونۂ قدرت کھڑا ہو گیا۔ اُس نے اپنے نبی
(زردشت) پر فرمائش کی کہ۔ ایک خاص درخت وہاں اپنے
ہاتھ سے لگائیں، رحمت و برکت بڑھائیں اور ایران کو بیماریوں سے

بجا کر، بہشت بنائیں گے۔ عرض قبول ہوئی۔ اُس فارسی پیامبر اور
شاہ وقت (گشتاسپ) کا اس پر نام کھُدا، اور وہ نامدار بنا۔
(شاہنامہ) درخت کی خاصیتوں اور اس خاص سرو کی برکتوں
اور زردشت کو یاد کرکے فردوسی نے کہا ہے ؎

درختست بہشتیش دانی ہمی کجا سروِ کشمرش خوانی ہمی
چرا کس نہ خوانی نہال بہشت کہ چوں سروِ کشمر بگیتی کہ کشت؟!

سرو کی ایسی رُوح پرور داستان اور پھر زردشت کے نہال
کا حال بیان کرکے ہمارے دی عزت اور دوسرے مؤرخین کہتے
ہیں کہ ۲۴۶ھ تک وہ متبرک سرو بھی وہاں (سیستان) تازہ تھا، مگر
متوکل (عباسی) کے تیشۂ ظلم سے وہ بھی شہید کر دیا گیا، ؎

یوں اصل کٹی ہے نخل آرزو کی!!

گشتاسپ کے بعد دارا تک یہ سرو، آزاد و آباد رہا۔ اس نے
مصر لیا تو اپنی زمین کی یہ برکت وہاں بھی سپرد کر آیا۔ اُسے گلستان
بنایا، باغ لگائے اور اپنے خوبصورت سرو کو یوسفؑ کی زمین پر بھی
اُس نے کھڑا کر دیا۔ وہاں کے شہر ہلیا پلس (Holis Polis)

یعنی (مدینۃ الشمس) قدیم قاہرہ کے گھر گھر میں سرو لگا اور محلوں کی زیب وزینت بنا! - میکس مُلر (W. Max muller -
(Egyptian mythology Page 37
قدیم مصری زبان میں ہلیا (Holia) کے معنی شمس، آفتاب کے ہیں اور پلِس (Police) شہر یعنی مدینۃ الشمس - یہی پلِس (Police) بگڑ کر پولیس بنا یعنی شہر کا داروغہ - یہ قدیم شہر اُجاڑ ہو گیا تھا - اب پھر بس رہا ہے - اسی میں وادی القمر یعنی لُونا پارک (Luna Park) کا سا ایک ولایتی چکر بھی ہے - شوقین اس پارک کی سیر اور سرو کی زیارت کرتے اور لطف اُٹھاتے ہیں۔

سنہ ۱۹۲۱ء کے ایام بہار یعنی مارچ میں، آپ کا ایک رِند سیلح وہاں بھی پہونچا - وہ نڈر، زین یوسف کو چومتا کسی سرو کو بھی آنکھوں سے لگاتا اور مزے لیتا رہا - بڑے بڑوں کے احتساب سے وہ نڈر، اور برملا کہتا رہا کہ ؎

وہ ماہِ مصر دن کو ہے ہلیا پلس میں ساتھ — پھر وادی القمر میں جہاں رات ہوتی ہے!

ختم کلام

؎ بہ پایاں رسیدیم ایں داستاں

اب اپنے خامہ پرور عزیزوں سے مجھے یہ کہنا ہے کہ ہماری عمروں کا پیمانہ چھلک رہا ہے ؎

چو بر داشتم جام پنجاہ و سہ
ندارم بجز یاد تابوت بہ

جو کہنا تھا کہہ چکے اور گور کے سوا سب بھولے ہم نے دل اور میدان دونوں چھوڑا۔ اب وہ بڑھیں آئیں، اگلوں کے خلف بنیں۔ ان میں اپنے بزرگوں کا خون ہے، شاہنامہ پڑھکر اُسے گرمائیں اور دوڑائیں صحیح ادب کو دلوں میں جائیں۔ خود کو مرد بنائیں اور اپنے باپ دادا کی جگہ لیکر ملک و قوم کو آگے بڑھائیں۔ اب آؤ جس نے ہمیشہ دلوں کو فتح کیا اُسکی رُوح پُرفتوح پر اسوقت کھڑے ہو کر فاتحہ پڑھو اور سعدی کی زبان سے پکار کر کہو

؎ کہ رحمت بر آں تربتِ پاک باد

والسّلام

بقلم محمد عبدالغفار خوشنویس ڈنکہ کی الی۔ پٹنہ۔

اصنافِ شاعری کی صنف مثنوی میں ایک نیا اضافہ

مثنوی

مادرِ ہند

از حضرت شاد عظیم آبادی (مرحوم)

یہ وہ مثنوی ہے جو اپنی نوعیت کے اعتبار سے ایکدم نئی ہے اسوقت تک جتنی مثنویاں لکھی گئی ہیں، اکثر کا تعلق حسن و عشق سے یا حمد و نعت سے یا کسی فسانہ سے رہا ہے، لیکن یہ مثنوی موجودہ سیاست اور موجودہ فضا کی علمبردار ہے اسمیں ہندوستان کی مکمل تاریخ ہے، ہندوستان میں کیا کیا انقلاب آیا اور کس کس طرح دوسروں کے ہاتھ میں گیا۔ اگر اسوقت تک آپنے نہیں دیکھا ہے تو ضرور دیکھئے۔ ساتھ ساتھ **سیماب** اکبرآبادی کا بسیط مقدمہ جسمیں سنہ ۳۰۰ھ ہجری سے اسوقت تک کے مثنوی نگاروں کے نام مع اُن کی مثنویوں کے درج ہیں۔

اور حضرت **رشید احمد** صاحب صدیقی کا مقدمہ بھی ہے جنکی ادبی حیثیت محتاج تعارف نہیں ہے۔ صفحہ ۱۸۰ قیمت فی جلد ۱۲ر علاوہ محصول ڈاک